



# Transport and Logistics Operators 2021 Wordings

Specialist insurance for transport  
and logistics providers

# Правила страхования транспортных и логистических операторов 2021



The Insurance Rules below are in English and Russian, however the English version is paramount  
 Правила страхования ниже составлены на русском и английском языках, однако английский текст имеет приоритет

## TRANSPORT & LOGISTICS OPERATOR COVER

T1	Cargo Liabilities	<u>4</u>
T2	Errors & Omissions	<u>5</u>
T3	Third Party Liabilities	<u>6</u>
T4	Fines & Duty	<u>7</u>
T5	Costs	<u>9</u>

## ADDITIONAL RISKS

A1	Discretionary Insurance	<u>12</u>
A2	Personal Rights & Advertising	<u>12</u>
A5	Handling Equipment (TLG/SO)	<u>13</u>
A6	Property	<u>16</u>
A7	Business Interruption: Insured Damage	<u>20</u>
A9	Tenants & Fire Legal Liabilities	<u>23</u>
A10	North American Road Liabilities	<u>23</u>
A11	Carrying Equipment	<u>26</u>

## GENERAL PROVISIONS

G1	General Exclusions	<u>30</u>
G2	General Terms	<u>32</u>
G3	Claims	<u>44</u>
G4	Reinsurance	<u>46</u>
Y1	Definitions	<u>47</u>

## ADDITIONAL INTERESTS

J1	Loss Payee	<u>69</u>
J2	Loss Payee Joint Assured	<u>70</u>
J3	Contractor Joint Assured	<u>72</u>
J4	Supplier Joint Assured	<u>73</u>
J5	Customer Joint Assured	<u>74</u>
J6	Commercial Lessor Joint Assured	<u>75</u>
J7	Connected Interests	<u>77</u>
J8	Connected Interests Joint Assured	<u>78</u>
J9	Equipment Lessee Joint Assured	<u>79</u>
J10	Operational Joint Assured	<u>80</u>
J11	Affiliate Joint Assured	<u>81</u>

## СТРАХОВАНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ И ЛОГИСТИЧЕСКИХ ОПЕРАТОРОВ

T1	Ответственность за груз	<u>4</u>
T2	Ошибки и упущения	<u>5</u>
T3	Ответственность перед третьими лицами	<u>6</u>
T4	Штрафы и пошлины	<u>7</u>
T5	Расходы	<u>9</u>

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РИСКИ

A1	Дискреционное страхование	<u>12</u>
A2	Личные права и реклама	<u>12</u>
A5	Грузообрабатывающее оборудование	<u>13</u>
A6	Имущество	<u>16</u>
A7	Перерывы в производстве: застрахованные убытки	<u>20</u>
A9	Юридическая ответственность арендаторов и огневые риски	<u>23</u>
A10	A10 Северная Америка: ответственность в связи с автотранспортом	<u>23</u>
A11	Перевозочное оборудование	<u>26</u>

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

G1	Общие исключения	<u>30</u>
G2	Общие условия	<u>32</u>
G3	Претензии	<u>44</u>
G4	Перестрахование	<u>46</u>
Y1	Определения	<u>47</u>

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СТРАХОВЫЕ ИНТЕРЕСЫ

J1	Бенефициар	<u>69</u>
J2	Бенефициар-сострахователь	<u>70</u>
J3	Сострахователь-подрядчик	<u>72</u>
J4	Сострахователь-поставщик	<u>73</u>
J5	Сострахователь-заказчик	<u>74</u>
J6	Сострахователь-арендодатель	<u>75</u>
J7	Связанные интересы	<u>77</u>
J8	Сострахователь со связанными интересами	<u>78</u>
J9	Сострахователь-арендатор оборудования	<u>79</u>
J10	Операционный сострахователь	<u>80</u>
J11	Аффилированный сострахователь	<u>81</u>

# Transport and Logistics Operator Cover

Страхование  
транспортных  
и логистических  
операторов



## T1 CARGO LIABILITIES

- 1 We insure you for:**  
Your liability for physical loss and damage of cargo and resulting consequential loss
- 2 We do not insure you under this Clause:**
- 2.1 To the extent that your liability is incurred/increased by:
- 2.1.1 any voluntary acceptance by you of enhanced liability under a law or convention, as defined at 3.1.1.
- 2.1.2 an incorrect statement in or omission from any bill of lading\*
- 2.1.3 package/unit enumeration in your subcontractor's bill of lading\* for sea carriage which fails to correspond with the enumeration in your bill of lading\*
- \*or other contract of carriage or handling documentation
- 2.2 For liabilities in respect of bullion, precious stones or cash/securities
- 2.3 For liabilities arising from cargo found to be missing on stocktaking, if you are unable to identify the accident which caused the loss
- 2.4 For liabilities excluded at G1:2
- 2.5 Liabilities which are insured at T4:1.2

### Qualifications

#### 3 Law, Conventions and Approved Contracts

- 3.1 We insure you only for liabilities under:
- 3.1.1 the provisions of a law or convention which apply compulsorily and cannot be avoided by contract
- 3.1.2 your standard trading conditions as approved by the Managers, or other approved contract (subject to 3.3)
- 3.1.3 our model conditions
- 3.2 Subject to the terms of your insurance, we insure you if it is established by a court or tribunal or the Managers agree settlement on the basis that you are not entitled to rely on any defence or limitation of liability under a law/convention or contract as defined at 3.1
- 3.3 We insure you under approved contracts subject to:
- 3.3.1 any exclusions/qualifications in your Approved Contracts Schedule
- 3.3.2 all terms of your insurance unless we specifically waive these in the Schedule
- 3.4 If you contract on terms other than those specified at 3.1, we only insure the liabilities to which you would have been exposed if you had contracted on appropriate terms specified at 3.1

## T1 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ГРУЗ

- 1 Мы страхуем Вас от:**  
Вашей ответственности за физическую утрату/повреждение груза и косвенные убытки, связанные с этим
- 2 Мы не страхуем Вас по этой Оговорке:**
- 2.1 В той степени, в которой Ваша ответственность возникает/возрастает в результате:
- 2.1.1 добровольного принятия Вами повышенной ответственности по какому-либо закону или конвенции, как определено в п. 3.1.1.
- 2.1.2 указания неверных данных или ошибки в любом коносаменте \*
- 2.1.3 нумерации (перечисление) мест/единиц груза в коносаменте\* Вашего субподрядчика на морскую перевозку, который не соответствует нумерации в Вашем коносаменте \*
- \*или ином договоре перевозки или на обработку грузов
- 2.2 От ответственности в отношении слитков драгоценных металлов, драгоценных камней или наличных денег/ценных бумаг
- 2.3 От ответственности, возникающей из-за утраты груза, выявленной при инвентаризации, если Вы не можете идентифицировать происшествие, в результате которого произошла пропажа
- 2.4 От видов ответственности, исключенных по п. G1:2
- 2.5 От ответственности, застрахованной в T4:1.2

### Ограничения

#### 3 Законодательство, конвенции и одобренные договоры

- 3.1 Мы страхуем Вас только от ответственности, возникающей в соответствии с:
- 3.1.1 положениями законодательства или конвенций, применимых в обязательном порядке и действия которых нельзя избежать в договорном порядке
- 3.1.2 условиями Ваших стандартных договоров, одобренных Управляющими, либо иных одобренных договоров (в соответствии с п. 3.3)
- 3.1.3 нашими стандартными условиями предоставления услуг
- 3.2 При условии применимости остальных условий Вашего страхования, мы считаем застрахованными случаи, когда установлено судом или арбитражем, либо согласовано с Управляющими, что Вы не можете рассчитывать на защиту или ограничение ответственности по законодательству/конвенции или договору по п. 3.1
- 3.3 Мы страхуем Вас от ответственности по одобренным договорам при условии применимости:
- 3.3.1 любых исключений/ограничений в Приложении по одобренным договорам Вашего полиса
- 3.3.2 всех условий Вашего страхования, если только они специально не сняты нами в Приложении
- 3.4 Если Вы заключаете договор на условиях отличных от указанных в п.3.1, мы страхуем только ответственность, которая возникла бы у Вас при условии применимости соответствующих условий по п. 3.1

- 4 Limit: Valuable Cargo**  
A limit of USD 100 000 each accident applies to claims in respect of:
- processed tobacco/tobacco products
  - bottled spirits
  - precious jewellery/precious metal
  - valuable works of art
  - thoroughbred horses
  - computers/handheld electronic products/mobile telephones (and electronic components of these)

- 4 Лимит: Ценные грузы**  
Лимит USD 100 000 по каждому происшествию применяется к претензиям в отношении:
- переработанного табака/табачных продуктов
  - бутилированных крепких алкогольных напитков
  - драгоценных металлов / ювелирных изделий
  - ценных произведений искусства
  - породистых лошадей
  - компьютеров/портативной электронной продукции/мобильных телефонов (и электронных компонентов к ним)

## T2 ERRORS & OMISSIONS

### 1 We insure you for your liability for:

- 1.1 Financial loss
- incurred by your customer arising from failure to perform your contractual obligations
  - incurred by your customer arising from delay in performing your contractual obligations
  - arising from delivery of cargo contrary to your contractual obligations which is incurred by:
    - your customer or
    - the person entitled to delivery under a bill of lading or other contract of carriage or handling documentation
- 1.2 Physical loss and damage of cargo – to the extent that your liability is incurred or increased by an incorrect statement or omission in any bill of lading or other contract of carriage or handling documentation
- 1.3 We insure an assured for liabilities directly to an employee of a joint assured and conversely a joint assured for liabilities directly to an employee of the assured or another joint assured

### 2 We do not insure you under this Clause for liabilities:

- 2.1 Your liability for consequential loss resulting from physical loss or damage of cargo or other property (except as stated at 1.2)
- 2.2 Your own financial loss

### Qualifications

#### 3 Intentional or Reckless Conduct

The Directors may in their discretion reduce or reject a claim if you or your employee has acted (or failed to act) intentionally or recklessly. In exercising this discretion the Directors may, among other things, consider your corporate and compliance systems/procedures

#### 4 References to T1

- The following paragraphs of T1 also apply to this Clause:
- 4.1 Voluntary acceptance of enhanced liability under a law or convention (T1:2.1.1)

## T2 ОШИБКИ И УПУЩЕНИЯ

### 1 Мы страхуем Вас от ответственности за:

- 1.1 Финансовые потери:
- понесенные Вашим заказчиком в результате невыполнения Ваших договорных обязательств
  - понесенные Вашим заказчиком и возникающие в результате задержки в выполнении Ваших договорных обязательств возникающие в результате доставки груза не в соответствии с Вашими договорными обязательствами и понесенные:
    - Вашим заказчиком или
    - лицом, указанным в качестве получателя по коносаменту либо иному договору перевозки или грузораспорядительному документу
- 1.2 Физическую утрату и повреждение груза – в той степени, в которой Ваша ответственность возникает или увеличивается в результате указания неверных данных или ошибки в любом коносаменте либо ином договоре перевозки или грузораспорядительном документе
- 1.3 Мы страхуем страхователя от его прямой ответственности перед сотрудником сострахователя и, наоборот, страхуем сострахователя от его прямой ответственности перед сотрудником страхователя

### 2 Мы не страхуем Вас по этой Оговорке от:

- 2.1 За косвенные убытки в результате физической утраты или повреждения груза или иного имущества (за исключением случаев, предусмотренных п. 1.2)
- 2.2 Ваших собственных финансовых убытков

### Ограничения

#### 3 Умышленное или грубонеосторожное действие

Директора могут по своему усмотрению отклонить претензию или уменьшить размер возмещения, если Вы или Ваши работники действовали (или бездействовали) умышленно или грубонеосторожно. При осуществлении этого права Директора могут, помимо иных обстоятельств, учитывать Ваши общие корпоративные системы/процедуры

#### 4 Ссылки на Оговорку T1

- К данной Оговорке применяются следующие параграфы Оговорки T1:
- 4.1 Добровольное принятие повышенной ответственности по законодательству или конвенции (T1:2.1.1)

- 4.2 Package enumeration (T1:2.1.3)  
 4.3 Valuable cargo (exclusions) (T1:2.2)  
 4.4 Stocktaking (T1:2.3)  
 4.5 Liabilities excluded at G1:2 (T1:2.4)
- 4.6 Law, conventions and approved contracts (T1:3)
- 4.7 Valuable cargo (special limit) (T1:4) save that the USD 100 000 limit applies each accident and in the aggregate each account year
- 5 Limit**  
 Limit: USD 100 000 each accident and in the aggregate each account year

- 4.2 Нумерация мест груза (T1:2.1.3)  
 4.3 Ценные грузы (исключения) (T1:2.2)  
 4.4 Инвентаризация (T1:2.3)  
 4.5 Ответственность, исключенная по Оговорке G1:2 (T1:2.4)  
 4.6 Законодательство, конвенции и одобренные договоры (T1:3)  
 4.7 Ценные грузы (специальный лимит) (T1:4) за исключением того, что лимит USD 100 000 применяется по каждому происшествию и по всем случаям агрегатно за полисный год
- 5 Лимит**  
 Лимит: USD 100 000 по каждому происшествию и агрегатно по каждому полисному году

### T3 THIRD PARTY LIABILITIES

- 1 We insure you as stated below:**
- 1.1 We insure you for your liability for the following, including resulting consequential loss:
- 1.1.1 physical loss and damage of third party property
- 1.1.2 death, injury or illness of any third party
- 1.1.3 pollution (subject to G1:3)
- 1.2 We insure you for your liability to indemnify a third party for its liability for the following, including resulting consequential loss:
- 1.2.1 physical loss or damage of third party property
- 1.2.2 death, injury or illness of any third party except as at 1.2.3
- 1.2.3 death, injury or illness of your employee unless excluded at 2.1
- 1.2.4 pollution (subject to G1:3)
- 1.3 We insure an assured for liabilities directly to an employee of a joint assured and conversely a joint assured for liabilities directly to an employee of the assured or another joint assured
- 2 We do not insure you under this Clause for liabilities;**
- 2.1 for death, injury or illness of your employee which you incur as an employer or which would normally be insured under an Employers Liability insurance
- 2.2 arising from ownership, lease or operation by you/ your employee of a road vehicle which is required to be licensed
- 2.3 arising from an accident on a public road in USA/ Canada or Mexico involving a trailer or chassis
- 2.4 in respect of your owned or leased:
- 2.4.1 equipment leased to someone else – other than to your joint service/venture partner for use in the joint service

### T3 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ

- 1 Мы страхуем Вас как указано ниже:**
- 1.1 Следующие риски, включая косвенные убытки, связанные с ними:
- 1.1.1 физическая утрата и повреждение имущества третьих лиц
- 1.1.2 гибель, травма, заболевание любого третьего лица
- 1.1.3 загрязнение (при условии п. G1:3)
- 1.2 Мы страхуем вас от вашей ответственности за возмещение третьему лицу его собственной ответственности за следующие риски, включая косвенные убытки, связанные с ними:
- 1.2.1 физическая утрата/повреждение имущества третьих лиц
- 1.2.2 гибель, травма или заболевание любого третьего лица, за исключением указанного в 1.2.3
- 1.2.3 гибель, травма или заболевание вашего сотрудника, если это исключено в 2.1
- 1.2.4 загрязнение (при условии п. G1:3)
- 1.3 Мы страхуем страхователя от его прямой ответственности перед служащим любого сострахователя и, наоборот, сострахователя от его прямой ответственности перед служащим страхователя или любого другого сострахователя
- 2 Мы не страхуем Вас по этой Оговорке от ответственности:**
- 2.1 за гибель, травмы или заболевания Ваших работников, которую Вы несете как работодатель и которая обычно страхуется по полису страхования ответственности работодателя
- 2.2 возникающей в результате владения, лизинга или управления Вами/Вашими работниками автотранспортным средством, требующим государственной регистрации
- 2.3 возникающей в результате происшествия на общественных дорогах в США/Канаде или Мексике с участием трейлера или шасси
- 2.4 возникающей в отношении Вашего собственного или арендованного:
- 2.4.1 оборудования, переданного в лизинг кому-либо отличному от Вашего партнера по совместной деятельности /совместному предприятию для использования в совместных услугах

- 2.4.2 handling equipment used with your consent by someone else
- 2.4.3 carrying equipment which we do not insure for loss/damage
- 2.5 as owner/lessee of land which is not an insured location
- 2.6 arising from erection or dismantling of handling equipment – unless for inspection, maintenance or repair (or movement which is not excluded under 2.7)
- 2.7 arising from movement of handling equipment – other than within the same terminal, port or depot
- 2.8 excluded at G1:2
- 2.9 in respect of any risk which is insured under T4

### Qualifications

#### 3 **Employees**

We insure:

- 3.1 an assured for liabilities directly to an employee of a joint assured and conversely
- 3.2 a joint assured for liabilities directly to an employee of the assured or another joint assured

#### 4 **Limit of Liability**

In the event that it is held in any court or tribunal that, under the applicable law, anyone, other than the assured or a named joint assured or co-assured is entitled to be insured under this insurance, then the general limit of liability for this insurance for such a person will not exceed the lesser of the minimum insurance requirements under the applicable law for injury to or death of a person or damage to property and the limit stated in your policy

#### 5 **Transfer of Interest in Equipment under Contract of Sale**

We only insure you for liabilities in respect of equipment after your interest in it has been transferred under a contract of sale if:

- 5.1 we insured the equipment immediately before the transfer and
- 5.2 the contract of sale includes no warranty except that the equipment is as described and that the purchaser has quiet use

## T4 **FINES & DUTY**

### 1 **We insure you for:**

#### 1.1 **The following, imposed on you by an authority, as a result of breach of regulations listed at 1.3:**

- 1.1.1 Fines and other penalties, including confiscation of your insured equipment or other property
- 1.1.2 Duty and sales/excise tax and similar fiscal charges
- 1.1.3 Costs

- 2.4.2 грузообрабатывающего оборудования, используемого с Вашего ведома кем-либо еще
- 2.4.3 перевозочного оборудования, не застрахованного нами от утраты или повреждения
- 2.5 в качестве владельца/арендатора участка земли, который не является застрахованным месторасположением
- 2.6 возникающей при монтаже или демонтаже грузообрабатывающего оборудования – за исключением случаев, когда это связано с инспекцией, техобслуживанием, ремонтом (или перемещением, не исключенным по п. 2.7)
- 2.7 возникающей при перемещении грузообрабатывающего оборудования – отличного от перемещения в пределах одного терминала, порта или депо
- 2.8 исключенной по оговорке G1:2
- 2.9 в отношении любого риска, застрахованного по Оговорке T4

### Ограничения

#### 3 **Работники**

Мы страхуем:

- 3.1 Страхователя от прямой ответственности перед работниками сострахователя, и наоборот
- 3.2 Сострахователя от прямой ответственности перед работниками Страхователя или другого сострахователя

#### 4 **Лимит ответственности**

В случае, если судом либо арбитражем по применимому законодательству признается, что на кого-либо, отличного от страхователя или поименованного сострахователя, распространяется действие данного страхования, то общий лимит ответственности в отношении такого лица не будет превышать минимальных страховых требований по применимому законодательству в отношении гибели или травмы или повреждения имущества и лимита указанного в Вашем полисе

#### 5 **Переход интереса в оборудовании по договору продажи**

Мы страхуем Вас от ответственности в отношении оборудования после того, как Ваш интерес в нем передан по договору продажи, *только если:*

- 5.1 мы страховали оборудование непосредственно перед его передачей, и
- 5.2 Договор продажи не содержит гарантий, за исключением того, что оборудование соответствует описанию и покупатель может свободно распоряжаться им

## T4 **ШТРАФЫ И ПОШЛИНЫ**

### 1 **Мы страхуем Вас от:**

#### 1.1 **Следующих платежей, наложенных на Вас органами власти в результате нарушения законодательства, перечисленных в п. 1.3:**

- 1.1.1 штрафы и иные взыскания, включая конфискацию Вашего застрахованного оборудования или иного имущества
- 1.1.2 пошлины, налоги на продажу / акцизы и иные фискальные платежи
- 1.1.3 расходы

- 1.2 Liability for financial loss incurred by a third party as a result of a liability specified at 1.1
- 1.3 The regulations referred to at 1.1 relate to:**
- 1.3.1 import/export and carriage of cargo, conveyances or equipment
- 1.3.2 immigration
- 1.3.3 safety at work, including corporate manslaughter and corporate homicide
- 1.3.4 security/anti-terrorism
- 1.3.5 pollution – but only if arising from physical loss or damage of cargo or equipment

**2 We do not insure you under this Clause:**

- for liability/confiscation arising from:
- 2.1 breach of regulations relating to competition or regulation of companies
- 2.2 your owned/leased carrying equipment which we do not insure for loss/damage
- 2.3 your making your customs bond/guarantee available to another person – unless this arises from:
- 2.3.1 assistance which an operator provides to you in your insured services or
- 2.3.2 other insured services which you provide

**Qualifications**

- 3 Intentional or Reckless Conduct**  
The Directors may in their discretion reduce or reject a claim if you or your employee has acted (or failed to act) intentionally or recklessly.
- 4 Illegality**  
If insurance for any of the matters specified at 1 above is held to be illegal, this will apply only to the matters concerned and will not affect other insurance under this clause or elsewhere in your policy
- 5 Enforcement of Reimbursement**  
If it is held by a court or tribunal that you have no right to enforce reimbursement of a claim under this Clause, we undertake to treat the claim as if your right is enforceable unless it would be illegal for us to do so
- 6 References to T1**  
The following paragraphs of T1 also apply:
- 6.1 Valuable cargo (exclusions) (T1:2.2)
- 6.2 Valuable cargo (limit) (T1:4) save that the USD 100 000 limit applies each accident and in the aggregate each account year
- 7 Limit**  
USD 100 000 each accident and in the aggregate each account year

- 1.2 ответственность за финансовые потери третьего лица в результате ответственности по п. 1.1

**1.3 Законодательство, на которое делается ссылка в п. 1.1 относится к:**

- 1.3.1 импорту/экспорту и перевозке грузов, транспортных средств или оборудования
- 1.3.2 иммиграции
- 1.3.3 условиям безопасности труда, включая корпоративную ответственность за убийство или непредумышленное убийство
- 1.3.4 безопасности/антитерроризму
- 1.3.5 загрязнению - только возникающему в результате физической утраты или повреждения груза или оборудования

**2 Мы не страхуем Вас по этой Оговорке:**

- От ответственности/конфискации в результате:
- 2.1 нарушения правил, относящихся к конкуренции или регулированию деятельности компаний
- 2.2 происшествия с Вашим собственным/ арендованным перевозочным оборудованием, не застрахованного нами от утраты / повреждения
- 2.3 передачи другому лицу Вашей таможенной закладной/ таможенной гарантии – за исключением случаев, когда это делается в ходе:
- 2.3.1 оказания оператором содействия Вам в предоставлении застрахованных услуг или
- 2.3.2 оказания Вами иных застрахованных услуг

**Ограничения**

- 3 Умышленное или грубонеосторожное действие**  
Директора могут по своему усмотрению отклонить претензию или уменьшить возмещение по претензии, если Вы или Ваш работник действовали (или бездействовали) умышленно или грубонеосторожно
- 4 Незаконность**  
Если страхование в отношении какого-либо риска, указанного в п. 1, признается незаконным, это будет иметь отношение только к данному риску и не окажет воздействия на страхование других рисков в данной оговорке или в других разделах Вашего полиса
- 5 Законность возмещения**  
Если решением суда или арбитража признано, что Вы не имеете права получить возмещение по данной Оговорке, мы принимаем на себя обязательство рассматривать претензию таким образом, как если бы Ваше право на возмещение имело бы законную силу, за исключением случаев, когда для нас такое действие является незаконным
- 6 Ссылки на T1**  
К данной Оговорке также применяются следующие параграфы T1:
- 6.1 Ценные грузы (исключения) (T1:2.2)
- 6.2 Ценные грузы (лимит) (T1:4) за исключением того, что лимит USD 100 000 применяется по каждому происшествию и по всем случаям агрегатно за полисный год
- 7 Лимит**  
USD 100 000 – применяется по каждому происшествию и агрегатно по каждому полисному году

## T5 COSTS

### 1 We insure you for the following costs:

#### 1.1 Mitigation

1.1.1 Additional costs incurred:

- a. in sending misdirected cargo to the correct destination – calculated as at 6 below
- b. to complete your contractual obligation to Transport the cargo to the place of delivery – and arising solely from the failure of your subcontractor (or person acting on its behalf) to pay its debts (or pay promptly)

1.1.2 Costs of minimising a claim, except as specified at 1.1.1

#### 1.2 Investigation & Defence

Costs arising from investigating an accident which may give rise to a claim and protecting your interests in relation to it (including legal and survey fees) – including the costs of recovering a debt if payment is withheld solely because of a claim

#### 1.3 Disposal

Costs, additional to costs which you would have incurred in any event, of disposing of cargo, insured carrying equipment or your customer's property – except a ship/aircraft (or wreck) – after an accident to it

#### 1.4 Quarantine & Disinfection (including fumigation)

Costs other than costs incurred in the normal course of business

#### 1.5 Clean up costs

Clean up costs which you incur under compulsorily applicable law or by order of an authority

#### 1.6 General average & Salvage

Cargo's contribution for which you are liable and which you cannot recover from your customer

#### 1.7 Uncollected Cargo

Additional costs incurred solely by the failure of any party to collect or remove cargo less:

- 1.7.1 costs which you would have incurred in any event
- 1.7.2 proceeds from sale of cargo
- 1.7.3 sums which you can recover from anyone else

### 2 We do not insure you under this Clause for: costs which are insured under T4:1.1.3

### 3 Qualifications

We only insure you if:

3.1 the Managers have agreed to the costs or

## T5 РАСХОДЫ

### 1 Мы страхуем Вас от следующих расходов:

#### 1.1 По снижению убытков

1.1.1 Дополнительные расходы, понесенные в связи с:

- a. пересылкой по правильному адресу неправильно засланного груза – рассчитываются в соответствии с п. 6 ниже
- b. исполнением Ваших договорных обязательств по доставке груза к месту назначения – возникающие исключительно в связи с неспособностью Вашего субподрядчика (или лица, действующего от его имени) оплатить свои долги (или оплатить их своевременно)

1.1.2 Расходы по минимизации претензий, за исключением указанных в п. 1.1.1

#### 1.2 По расследованию и защите

Расходы, возникающие в ходе расследования происшествия, которое может привести к претензии и защиты Ваших интересов в отношении ее (включая юридические и сюрвейерские расходы) – включая расходы по возврату фрахта, удержанного исключительно в связи с претензией

#### 1.3 По утилизации

Расходы, дополнительные к издержкам, которые Вы понесли бы в любом случае, по утилизации грузов или застрахованного перевозочного оборудования или имущества Вашего заказчика – кроме судов/самолетов (или их обломков) – после происшествия с ними

#### 1.4 По карантину и дезинфекции (включая фумигацию)

Расходы, отличные от издержек при нормальном течении бизнеса

#### 1.5 По очистке от загрязнений

Расходы по очистке от загрязнений, понесенные по применимому обязательному законодательству либо распоряжению органов власти

#### 1.6 По общей аварии и спасанию

Доля взноса по грузам, за которую Вы несете ответственность и которую не можете возместить за счет Вашего заказчика

#### 1.7 По неприятому грузу

Дополнительные расходы, понесенные исключительно из-за неспособности любой стороны принять или вывезти груз, за вычетом

- 1.7.1 расходов, которые Вы понесли бы в любом случае
- 1.7.2 доходов от продажи груза
- 1.7.3 сумм, которые могут быть возмещены Вам иным лицом

### 2 Мы не страхуем Вас по этой Оговорке:

От расходов, застрахованных по оговорке T4:1.1.3

### 3 Ограничения

Вы застрахованы только если:

3.1 Управляющие дали согласие на расходы или

- 3.2 the Directors decide that the costs were properly incurred
- 4 Limits**  
Claims are subject to limits as below:
- 4.1 as for the claim being investigated/defended, or mitigated, and costs will be included in this claim for this purpose: Claims under 1.1.2 & 1.2
- 4.2 USD 25 000\*: Claims under 1.1.1(b) & 1.7
- 4.3 USD 1 million\*: Claims under 1.5
- 4.4 as stated in your certificate: All other claims

\*each accident and in the aggregate each account year

## 5 Deductibles

Claims are subject to deductibles as below:

- 5.1 1.1.2: as for the claim being mitigated
- 5.2 All other claims: Nil

## 6 Calculation of Misdirection Costs

- 6.1 We calculate misdirection costs as at 1.1.1(a) above follows:
- 6.1.1 costs of carriage of cargo from the place at which you originally received it to the place where it was misdirected plus
- 6.1.2 costs of carriage from the place to which it was misdirected to the correct place less
- 6.1.3 freight and other charges due to you for the carriage
- 6.2 Carriage from the place to which the cargo was misdirected to the correct place will not be by air unless:
- 6.2.1 the original carriage was agreed to be by air or
- 6.2.2 the Managers agree
- 6.3 Where the costs as calculated above do not exceed a minimum of USD 500, there is no claim under this clause
- 6.4 Costs of carriage as at 6.1 include storage, demurrage and other necessarily incurred ancillary costs

## 7 General Average & Salvage Guarantees

- 7.1 We may assist you in releasing cargo lien for general average or salvage contributions – usually by:
- 7.1.1 arranging for cargo underwriters to give the necessary guarantee or
- 7.1.2 ourselves giving a guarantee
- 7.2 When we give a guarantee you will obtain:
- 7.2.1 a completed valuation form for the cargo and
- 7.2.2 prior to delivery of the cargo, counter security acceptable to us from the consignee or its cargo underwriters

## 8 Clean Up Costs

We do not insure you under this clause for costs under 1.5 which are insured under any other provision in your policy

- 3.2 Директора приняли решение, что расходы были понесены правильно

## 4 Лимиты

- К претензиям применяются нижеследующие лимиты:
- 4.1 Лимиты соответствуют лимитам по расследуемым / защищаемым или минимизируемым претензиям, расходы включаются в сумму претензии: Претензии по пунктам 1.1.2 и 1.2
- 4.2 USD 25 000\*: Претензии по пунктам 1.1.1(b) и 1.7
- 4.3 USD 1 млн.: Претензии по п. 1.5
- 4.4 Как указано в Вашем Сертификате: Все остальные претензии
- \* по одному происшествию и агрегатно за каждый полисный год

## 5 Франшизы

- К претензиям применяются нижеследующие франшизы:
- 5.1 1.1.2: как по минимизируемой претензии
- 5.2 Все остальные претензии: не применяется

## 6 Расчет расходов по неправильной засылке

- 6.1 Мы рассчитываем расходы по неправильной засылке по п. 1.1.1(a) выше следующим образом:
- 6.1.1 расходы по перевозке груза от места, в котором Вы первоначально его получили, до места, куда он был ошибочно отправлен, плюс
- 6.1.2 расходы по перевозке груза от места, куда он был ошибочно отправлен, до правильного места, за вычетом
- 6.1.3 фрахта и других платежей, причитающихся Вам за перевозку
- 6.2 Перевозка от места, куда груз был ошибочно отправлен, до правильного места не должна осуществляться авиатранспортом, за исключением случаев, когда:
- 6.2.1 изначально перевозка была согласована как воздушная, или
- 6.2.2 управляющие дают на это согласие
- 6.3 Если расходы, рассчитанные как указано выше, не превышают минимума в USD 500, претензии по этому пункту не рассматриваются
- 6.4 Расходы на перевозку, как указано в п. 6.1, включают хранение, демерредж и иные необходимые сопутствующие расходы

## 7 Гарантии по общей аварии и спасанию

- 7.1 Мы можем оказать Вам содействие в освобождении груза, находящегося в залоге по Вашей доле в общей аварии или спасании – обычно:
- 7.1.1 путем организации предоставления страховщиками груза необходимой гарантии, или
- 7.1.2 выдачей собственной гарантии
- 7.2 Когда мы выдаем гарантию, вы должны получить:
- 7.2.1 заполненную форму по оценке груза и
- 7.2.2 до выдачи груза – контр-гарантию, приемлемую для нас, от грузополучателя или его страховщиков груза

## 8 Расходы по очистке от загрязнений

Мы не страхуем Вас по данной Оговорке от расходов в п. 1.5, которые застрахованы по какому-либо иному другому положению Вашего полиса.

Additional Risks

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РИСКИ



## A1 DISCRETIONARY INSURANCE

### 1 We insure you as follows:

In addition to insurance under other clauses the Directors may decide that we will reimburse you in an amount in their discretion for risks incurred:

- 1.1 incidental to insured services
- 1.2 in case of interference by an international organisation or authority, which the Directors consider is unwarranted or requires investigation
- 1.3 where the Directors by special direction consider this in our interests, or those of our members

## A2 PERSONAL RIGHTS & ADVERTISING

### 1 We insure you for your liability for:

- 1.1 Malicious prosecution, false arrest, false detention and false imprisonment
- 1.2 Defamation
- 1.3 Wrongful entry/eviction or other invasion of rights of private occupancy
- 1.4 Advertising injury arising from an offence, committed within the period of your insurance, in the course of advertising your goods, products or services

### 2 We do not insure you under this Clause for liabilities:

- 2.1 arising from wilful violation of a penal regulation – by you or with your knowledge (or by or with the knowledge of your executive officer)
- 2.2 to a person and relating to your direct or indirect employment of that person
- 2.3 arising from a false oral or written publication – by you or on your direction – with knowledge of its falsity
- 2.4 arising under a contract
- 2.5 for defamation under 1.2 which:
  - 2.5.1 was published before your insurance started – or a similar defamation was published before your insurance started
  - 2.5.2 concerns any organization/business and was published by you (or on your order or by or on the order of your executive officer) knowing it to be false
- 2.6 under 1.2 for any risk which is covered under 1.4
- 2.7 for advertising injury under 1.4 arising from:
  - 2.7.1 breach of contract – other than misappropriation of advertising ideas under an implied contract
  - 2.7.2 failure of goods, products or services to conform with advertised quality or performance
  - 2.7.3 wrong description of the price of goods, products or services
  - 2.7.4 an offence committed by an assured or joint assured whose business is advertising, broadcasting, publishing or telecasting

## A1 ДИСКРЕЦИОННОЕ СТРАХОВАНИЕ

### 1 Мы страхуем Вас следующим образом:

В дополнение к страхованию по другим оговоркам, Директора могут принять решение об оплате нами в размере, определяемом по их усмотрению, по рискам, связанным с застрахованной деятельностью в случае вмешательства международных организаций или органов власти, которое будет расценено Директорами как незаконное или требующее расследования  
которые Директора специальным указанием признают понесенными в наших интересах или в интересах наших членов

## A2 ЛИЧНЫЕ ПРАВА И РЕКЛАМА

### 1 Мы страхуем Вас от ответственности за:

- 1.1 Злонамеренное судебное преследование, арест, задержание, заключение по ложному обвинению
- 1.2 Диффамацию
- 1.3 Противоправное вторжение/выселение или иное посягательство на право частного владения
- 1.4 Ущерб от рекламы, возникший в результате правонарушения, совершенного в период действия Вашего страхования в ходе рекламы Ваших товаров, продукции или услуг

### 2 Мы не страхуем Вас по этой Оговорке от ответственности:

- 2.1 возникающей в результате умышленного нарушения правовых норм Вами, либо с Вашего ведома (или с ведома одного из Ваших исполнительных руководителей)
- 2.2 перед физическим лицом в связи с прямым или непрямым наймом Вами этого лица
- 2.3 возникающей в результате ложного устного или письменного заявления – Вашего или по Вашему указанию – при условии знания того, что оно ложно.
- 2.4 возникающей по договору
- 2.5 по п. 1.2, если диффамация:
  - 2.5.1 была опубликована до начала Вашего страхования, либо аналогичная диффамация уже публиковалась до начала страхования
  - 2.5.2 была в отношении какой-либо организации / предприятия и была опубликована Вами (или по Вашему распоряжению или по распоряжению Вашего исполнительного руководства) при условии знания того, что оно ложно
- 2.6 по п. 1.2 по любому риску, застрахованному по п. 1.4
- 2.7 за ущерб от рекламы по п. 1.4 возникающей в результате:
  - 2.7.1 нарушения договора – отличного от незаконного присвоения рекламных идей по предполагаемому договору
  - 2.7.2 несоответствие товаров, продукции или услуг рекламируемому качеству или показателям
  - 2.7.3 неправильное описание цены товара, продукции или услуги
  - 2.7.4 за преступное деяние, совершенное страхователем или сострахователем, чей бизнес рекламируется через печать, радио или телевидение

## Qualifications

### 3 Limit

Limit: USD 1 million each accident and in the aggregate each account year

## Ограничения

### 3 Лимит

Лимит: USD 1 000 000 – применяется по каждому происшествию и агрегатно по каждому полисному году

## A5 HANDLING EQUIPMENT (TLG/SO)

### 1 We insure you for:

- 1.1 Physical loss and damage of insured handling equipment arising from:
- 1.1.1 an accident including mechanical/electrical breakdown or malfunction
  - 1.1.2 strikes riots & terrorist and piracy risks
- 1.2 Your liability for general average and salvage contributions in respect of insured equipment (including strike riots & terrorist risks and piracy)
- 1.3 Per diem lease charges incurred when as a result of an insured risk re-delivery to the lessor of your insured leased equipment is:
- 1.3.1 prevented because the equipment is a total loss or
  - 1.3.2 delayed because you have a liability to repair the equipment

### 2 We do not insure you under this Clause for:

- 2.1 Physical loss or damage arising from the following, unless this also causes loss or damage to another part of the insured equipment or to other insured equipment:
- 2.1.1 defects in design or manufacture
  - 2.1.2 wear and tear
  - 2.1.3 inherent vice or latent defect
  - 2.1.4 subsidence which is not sudden, unintended and unexpected
  - 2.1.5 computer, data processing or program error/ breakdown
  - 2.1.6 mechanical/electrical breakdown or malfunction of:
    - a. communications equipment, alarm systems or external computers
    - b. equipment with market value less than USD 75 000
- 2.2 Spare parts, accessories, plant, tools or materials for maintenance/repair of equipment found to be missing on stocktaking, if you are unable to identify the accident which caused the loss
- 2.3 Loss/damage arising from:
- 2.3.1 order, nationalisation, embargo, quarantine, requisition or compulsory purchase by an authority
  - 2.3.2 tests under abnormal conditions unless to comply with regulations

## A5 ГРУЗООБРАБАТЫВАЮЩЕЕ ОБОРУДОВАНИЕ (TLG/SO)

### 1 Мы страхуем Вас от:

- 1.1 Физической утраты и повреждения застрахованного грузообрабатывающего оборудования в результате:
- 1.1.1 происшествия, включая механическую/электрическую поломку или неисправность
  - 1.1.2 рисков забастовок, бунтов, террористических актов, а также пиратства
- 1.2 Вашей ответственности за общую аварию и расходы по спасанию в отношении застрахованного грузообрабатывающего оборудования (включая риски забастовок, бунтов, террористических актов, а также пиратства)
- 1.3 Посуточных лизинговых платежей, выплачиваемых в случаях, когда возврат застрахованного арендованного оборудования лизингодателю
- 1.3.1 невозможен из-за полной гибели оборудования, либо
  - 1.3.2 задерживается в связи с Вашей ответственностью по ремонту оборудования

### 2 Мы не страхуем Вас по данной Оговорке от:

- 2.1 Физической утраты или повреждения, возникших по указанным ниже причинам, за исключением случаев, когда по этим причинам утрачена или повреждена другая часть застрахованного оборудования либо иное застрахованное оборудование:
- 2.1.1 дефектов конструкции или производства
  - 2.1.2 износа
  - 2.1.3 внутренних свойств или скрытых дефектов
  - 2.1.4 просадки почвы, если она не является внезапной, непредумышленной и неожиданной
  - 2.1.5 сбоя/поломки компьютера, системы обработки данных или программы
  - 2.1.6 механической или электрической неисправностью или поломкой:
    - a. коммуникационного оборудования, систем сигнализации или внешних компьютеров
    - b. оборудования с рыночной стоимостью менее USD 75 000
- 2.2 Пропажи запасных частей, аксессуаров, агрегатов, инструментов или материалов для технического обслуживания/ремонта, недостача которых обнаружена при инвентаризации, если Вы не можете определить происшествие, в результате которого произошла утрата
- 2.3 Утраты/повреждения, возникших в результате:
- 2.3.1 национализации, эмбарго, карантина, реквизиции или принудительной продажи органу власти
  - 2.3.2 тестирования в аномальных условиях, за исключением случаев, когда это делается в соответствии с требованиями законодательства

- 2.3.3 overload unless:
- to comply with regulations or
  - for inspection/testing or
  - it is not intentional or habitual
- 2.3.4 any modification – unless agreed by:
- the manufacturer or
  - an authority or
  - a surveyor approved by the Managers
- 2.3.5 erection or dismantling of equipment – unless for inspection, maintenance or repair (or movement which is not excluded under 2.3.6)
- 2.3.6 movement of equipment – other than within the same terminal, port or depot
- 2.4 Loss/damage of an expendable/replaceable part – unless arising from loss/damage to the equipment which is external to the part
- 2.5 Loss/damage while the equipment is:
- leased to someone else
  - used with your consent by someone else
- 2.6 War risks

### Qualifications

#### 3 Declaration

- 3.1 You may add equipment which you have not previously declared, subject to notifying us within 28 days of acquisition, and terms to be agreed
- 3.2 You will not reduce the insured value of any equipment during your account year
- 3.3 You will give us immediate notice of any change in location/working conditions which may increase the risk of a claim. If we do not agree to the increased risk, we will not be liable for resulting claims
- 3.4 A statement of value in your certificate reflects information which you have provided and is not binding on us for the purposes of 5 below

#### 4 SR&T (Strikes Riots & Terrorist) & Piracy Risks

- 4.1 We do not insure you for SR&T risks arising from war – including civil war, revolution, rebellion, insurrection and hostile act by/against a belligerent power
- 4.2 The Managers may at any time decide that we will not insure you for SR&T or piracy risk either entirely or in respect of your equipment which is in any country, territory or area (whether of land or sea), and will endorse the effect of this decision on your policy when it is issued or renewed. The Managers will notify you by Circular as at G2:41 of this decision, which will take effect at 2400 GMT on the seventh day after notice is given

- 2.3.3 перегрузок, за исключением случаев, когда это делается:
- для соблюдения требований законодательства, или
  - для проверки, тестирования, или
  - непредумышленно или не является обычной практикой
- 2.3.4 любой модификации – за исключением согласованных с:
- производителем, или
  - органом власти, или
  - сюрвейером, одобренным Управляющими
- 2.3.5 монтажа или демонтажа оборудования – за исключением случаев, когда это делается для инспекции, техобслуживания, ремонта (или перемещения - если оно не исключено по п. 2.3.6)
- 2.3.6 перемещения оборудования – кроме перемещений внутри того же терминала, порта или депо
- 2.4 Утраты/повреждения расходуемых/ сменных частей - кроме случаев, когда это связано с утратой/повреждением оборудования, являющегося внешним для данной части
- 2.5 Утраты/повреждения оборудования:
- переданного в лизинг кому-либо еще
  - используемого с Вашего ведома кем-либо еще
- 2.6 Военных рисков

### Ограничения

#### 3 Декларации

- 3.1 Вы можете добавить в полис ранее не декларируемое оборудование в течение 28 дней с даты приобретения. Условия страхования должны быть согласованы.
- 3.2 Вы не можете уменьшать страховую сумму любой единицы оборудования в течение полисного года
- 3.3 Вы должны немедленно подавать нам извещения о любых изменениях расположения/производственных условий, которые могут увеличить риск возникновения убытков. Если мы не даем согласия на увеличенный риск, мы не несем ответственности за претензии, возникшие в результате такого увеличения
- 3.4 Указание стоимостей в вашем сертификате отражает информацию, предоставленную Вами, и не накладывает на нас обязательств с точки зрения п. 5 ниже

#### 4 SR&T (риски забастовок, бунтов, терроризма) и риски пиратства

- 4.1 Мы не страхуем вас от рисков SR&T, возникающих в результате военных действий – включая гражданские войны, революции, восстания, мятежи и насильственные действия воюющих сторон либо против них
- 4.2 Управляющие могут в любой момент принять решение о том, что мы не страхуем вас от рисков SR&T или пиратства либо полностью, либо в отношении Вашего оборудования, находящегося в какой-либо стране, территории или зоне (на земле или на море) и распространим действие этого решения на Ваш полис в момент его выдачи или возобновления. Управляющие должны известить Вас Циркуляром, предусмотренным по п. G2:41 об этом решении, которое вступит в силу в 24 ч. 00 мин. по Гринвичу на седьмой день после подачи нотиса

- 4.3 Insurance for SR&T and piracy risks will automatically terminate on:
- 4.3.1 hostile detonation of a nuclear weapon (*anywhere* – whether your equipment is involved or not)
- 4.3.2 war (declared or not) between permanent members of the UN Security Council
- 5 Reimbursement**  
We will in no case pay more than the insured value of the equipment lost or damaged. Subject to this, we will pay as follows:
- 5.1 *Damage*
- 5.1.1 We will, in our discretion, pay the cost of repair of the equipment or the indemnity value of the damaged part
- 5.1.2 We will, in our discretion, pay reasonable costs of your own materials and labour not exceeding the market cost
- 5.1.3 We will deduct the value of any part that you can use again
- 5.1.4 We will not pay for temporary repairs, or for damage arising from use of equipment in a state of temporary repair, unless we have approved the temporary repair in advance
- 5.1.5 You may commence permanent repairs immediately after notifying the Managers – provided you keep any damaged part for our inspection
- 5.2 *Actual Total Loss*  
We will pay the insured value
- 5.3 *Constructive Total Loss (CTL)*  
If the reasonable costs of repair of damage sustained in one accident are estimated to exceed the insured value, we will pay the insured value as a CTL, less any salvage value
- 5.4 *Leased Equipment*  
We will pay the value of the item which you are liable to pay under a lease, not exceeding the insured value
- 6 Average**  
If the market value of an item of equipment at the time of an accident is greater than the insured value, we will reduce reimbursement, calculated as at 5 above, by the percentage by which the insured value of the item is less than the market value. This paragraph (6):
- 6.1 Applies only if the insured value is less than 80% of the market value of the equipment
- 6.2 Applies separately to each item of equipment
- 6.3 Does not apply to freight charges and labour costs
- 6.4 Does not apply if the insured value is an agreed value
- 6.5 Does not require us to pay more than the insured value for any item of equipment
- 4.3 Страхование рисков SR&T и пиратства автоматически прекращается в случае:
- 4.3.1 подрыва любого ядерного оружия во враждебных целях (*где угодно* – вне зависимости от того, было ли вовлечено Ваше оборудование или нет)
- 4.3.2 войны (объявленной или нет) между постоянными членами Совета безопасности ООН
- 5 Возмещение**  
Мы ни при каких обстоятельствах не оплатим более, чем страховая сумма утраченного или поврежденного оборудования. При данном условии, мы оплатим следующее:
- 5.1 *Повреждение*
- 5.1.1 Мы, по собственному усмотрению, оплатим стоимость ремонта оборудования или стоимость возмещения поврежденной части
- 5.1.2 Мы, по собственному усмотрению, оплатим разумную стоимость Ваших собственных материалов и работ, не превышающую рыночную стоимость
- 5.1.3 Мы вычтем стоимость любой части, которую Вы можете использовать повторно
- 5.1.4 Мы не оплачиваем временные ремонты либо повреждения, возникшие в результате использования оборудования, находящегося в состоянии временного ремонта – если только временный ремонт не был одобрен нами заблаговременно
- 5.1.5 Вы можете начинать постоянный ремонт немедленно после подачи извещения Управляющим, при условии, что поврежденная часть будет сохранена для нашей инспекции
- 5.2 *Действительная Полная Гибель*  
Мы оплатим страховую сумму
- 5.3 *Конструктивная Полная Гибель*  
Если разумные расходы на ремонт повреждения, причиненного в одном происшествии, оцениваются, как превышающие страховую сумму, мы оплатим страховую сумму как Полную Конструктивную Гибель, за минусом стоимости любых спасенных частей
- 5.4 *Лизинговое Оборудование*  
Мы оплатим стоимость единицы, за оплату которой Вы отвечаете по договору лизинга, однако не превышающую страховую сумму
- 6 Пропорция**  
Если рыночная стоимость единицы оборудования в момент происшествия выше, чем страховая сумма, мы сократим размер возмещения, рассчитанный согласно п.5 выше, на процент, на который страховая сумма единицы меньше ее рыночной стоимости. Настоящий параграф (6):
- 6.1 Применяется только тогда, когда страховая сумма составляет менее 80% от рыночной стоимости оборудования
- 6.2 Применяется отдельно к каждой единице оборудования
- 6.3 Не применяется к стоимости фрахта и рабочей силы
- 6.4 Не применяется, если страховая сумма является согласованной стоимостью
- 6.5 Не требует от нас оплатить более, чем страховая сумма любой единицы застрахованного оборудования

- 7 Storm Earthquake Flood SR&T**
- An extended definition of accident, stated at G2:40, applies to storm, earthquake, flood and strikes riots & terrorist risks
- 8 Debris Removal Costs**
- 8.1 We insure you for the following costs in respect of insured equipment damaged as specified at 1 above:
- 8.1.1 debris removal from the site of the equipment, or immediately adjacent to it
- 8.1.2 dismantling/demolishing the equipment
- 8.1.3 shoring/propping up the equipment
- 8.1.4 clearing drains/sewers
- 8.2 We do not insure you under this paragraph 8 for costs arising from pollution/contamination
- 8.3 We do not insure you under any other provision in your policy for costs specified at 8.1
- 8.4 Costs specified at 8.1 are in excess of the insured value of the equipment concerned (subject to G2:29.3)
- 8.5 We only insure you for costs specified at 8.1 if:
- 8.5.1 the Managers have agreed to the costs or
- 8.5.2 the Directors decide that the costs were properly incurred
- 9 Limit (Per Diem Lease Charges)**
- The maximum of charges which you incur for 30 days from and including the original redelivery date
- 10 Interest in Ship/Aircraft**
- G1:5 does not apply to this clause

## A6 PROPERTY

- 1 We insure you for:**
- Physical loss and damage of insured property arising from:
- 1.1 an accident including mechanical/electrical breakdown or malfunction
- 1.2 strikes riots & terrorist risks
- 2 We do not insure you under this Clause:**
- 2.1 Physical loss/damage arising from the following, unless this also causes loss or damage to another part of the insured property or to other insured property:
- 2.1.1 defects in design, manufacture
- 2.1.2 wear and tear
- 2.1.3 inherent vice or latent defect
- 2.1.4 subsidence which is not sudden, unintended and unexpected
- 2.1.5 normal settling, shrinking or expansion in buildings, structures or foundations

- 7 Шторм Землетрясение Наводнение Риски Забастовок Волнений и Терроризма**
- Расширенное определение происшествия, указанное в п. G2:40, применяется к рискам шторма, землетрясения, наводнения, забастовок, волнений и терроризма
- 8 Расходы по уборке обломков**
- 8.1 Мы страхуем вас от следующих расходов в отношении застрахованного оборудования, поврежденного в соответствии с п.1 выше:
- 8.1.1 удаление обломков с площадки, на которой находилось оборудование, либо площадок непосредственно примыкающих к ней
- 8.1.2 демонтаж/снос оборудования
- 8.1.3 укрепление/подпорка оборудования
- 8.1.4 очистка канализации/стоков
- 8.2 Мы не страхуем Вас по настоящему параграфу 8 от расходов, связанных с разливом/загрязнением
- 8.3 Мы не страхуем Вас по какому-либо иному положению Вашего полиса от расходов, указанных в п. 8.1
- 8.4 Расходы, определенные в п. 8.1 начисляются сверх страховой суммы вовлеченного оборудования (при условии применимости п. G2:29.3)
- 8.5 Мы страхуем Вас от расходов по п. 8.1 *только если*:
- 8.5.1 Управляющие дали согласие на эти расходы *либо*
- 8.5.2 Директора решают, что расходы были произведены правильно
- 9 Специальный лимит (посуточные лизинговые платежи)**
- Максимально составляет выплаты за 30 дней с оригинальной даты возврата оборудования (включая ее)
- 10 Интерес в судне/самолете**
- G1:5 не применяется к данной Оговорке

## A6 ИМУЩЕСТВО

- 1 Мы страхуем Вас от:**
- Физической утраты и повреждения застрахованного имущества в результате:
- 1.1 происшествия, включая механические/электрические поломки или неисправности
- 1.2 забастовок, волнений и террористических рисков
- 2 Мы не страхуем Вас по данной Оговорке от:**
- 2.1 Физической утраты/повреждения, возникших по указанным ниже причинам, за исключением случаев, когда по этим причинам причинено повреждение другой части застрахованного имущества либо другому застрахованному имуществу:
- 2.1.1 дефектов конструкции, производства
- 2.1.2 износа
- 2.1.3 внутренних свойств или скрытых дефектов
- 2.1.4 просадки почвы, если она не является внезапной, непредумышленной и неожиданной
- 2.1.5 нормальной усадки, сжатия или расширения зданий, сооружений или фундаментов

2.1.6	atmospheric conditions (dampness, dryness, extremes or changes of temperature), condensation, fog or smog	2.1.6	атмосферных условий (влажности, сухости, экстремальных температур или их перепадов), конденсации, тумана или смога
2.1.7	rot, spoilage, decay, decomposition or leakage	2.1.7	ржавчины, порчи, гниения, разложения или протекания
2.1.8	insects, vermin or <u>microorganisms</u>	2.1.8	насекомых, вредителей или <u>микроорганизмов</u>
2.1.9	<u>computer</u> , data processing or program error/ breakdown	2.1.9	сбоя/поломки <u>компьютера</u> , системы обработки данных или программы
2.2	<u>Loss/damage</u> arising from modifying, testing, erecting, dismantling, or working on <u>insured property</u>	2.2	<u>Утраты/повреждения</u> в результате модификации, тестирования, монтажа, демонтажа либо работы на <u>застрахованном имуществе</u>
2.3	<u>War risks</u>	2.3	<u>Военных рисков</u>
2.4	<u>Insured property</u> found to be missing on <u>stocktaking</u> if you are unable to identify the <u>accident</u> which caused the <u>loss</u>	2.4	Пропажи <u>застрахованного имущества</u> , недостача которого обнаружена при <u>инвентаризации</u> , если Вы не можете идентифицировать <u>происшествие</u> , повлекшее за собой <u>утрату</u>
2.5	<u>Loss/damage</u> arising from nationalisation, embargo, quarantine, requisition, compulsory purchase <u>by authority</u>	2.5	<u>Утраты/повреждения</u> , возникших в результате национализации, эмбарго, карантина, реквизиции или принудительной продажи <u>органу власти</u>
2.6	Fines (and other penalties)	2.6	Штрафов (и иных взысканий)
2.7	Theft, fraud, wrongful conversion or abstraction <u>by</u> you, your <u>employee</u> or your bailee whether or not in collusion with others or in the course of anyone's duties	2.7	Кражи, мошенничества, неправильной передачи или отвода имущества Вами, Вашим <u>работником</u> или Вашими охранниками в сговоре или без такового либо в ходе выполнения чьих-либо обязанностей
2.8	<u>Loss/damage</u> to buildings or structures which are: 2.8.1 in the course of construction or 2.8.2 unoccupied for more than 30 days unless 24 hour security is provided	2.8	<u>Утраты/повреждения</u> зданий и сооружений: 2.8.1 в ходе строительства или 2.8.2 оставления более чем на 30 дней, за исключением случаев, когда имеется круглосуточная охрана
2.9	<u>Loss/damage</u> to electronic recordings arising from <u>electrical/magnetic interference</u> – other than by lightning	2.9	<u>Утраты/повреждения</u> электронных записей в результате <u>электрического/магнитного воздействия</u> – отличного от молнии
2.10	<u>Loss/damage</u> to <u>cargo</u>	2.10	<u>Утраты/повреждения</u> <u>груза</u>
2.11	<u>Loss/damage</u> arising from natural disasters, to the extent that compensation is available to uninsured parties under a government sponsored scheme	2.11	<u>Утраты/повреждения</u> в результате природных бедствий – в той степени, в которой компенсация предоставляется незастрахованным лицам со стороны правительственных структур

### Qualifications

#### 3 Declaration

- 3.1 You may add property which you have not previously declared, subject to notifying us within 28 days of acquisition, and to terms to be agreed
- 3.2 You will not reduce the insured value of any property during your account year
- 3.3 You will give us immediate notice of any change in location/working conditions which may increase the risk of a claim. If we do not agree to the increased risk, we will not be liable for resulting claims
- 3.4 A statement of value in your certificate reflects information which you have provided and is not binding on us for the purposes of 5-6 below

#### 4 SR&T (Strikes Riots & Terrorist) Risks

- 4.1 We do not insure you for SR&T risks arising from war – including civil war, revolution, rebellion, insurrection and hostile act by/against a belligerent power

### Ограничения

#### 3 Декларация

- 3.1 Вы можете добавить имущество, которое Вы до этого не декларировали, при условии уведомления нас в течение 28 дней с даты его приобретения, и на отдельно согласованных условиях
- 3.2 Вы не можете снижать страховую сумму по любому имуществу в течение полисного года
- 3.3 Вы обязаны немедленно уведомить нас о любом изменении местонахождения / условий работы, которые могут увеличить риск происшествия. Если мы даем согласие на увеличение риска, мы не будем отвечать за последующие претензии
- 3.4 Декларация стоимости в Вашем сертификате отражает предоставленную Вами информацию и не связывает нас обязательствами для целей пунктов 5-6 ниже

#### 4 SR&T (риски забастовок, бунтов, терроризма)

- 4.1 Мы не страхуем вас от рисков SR&T, возникающих в результате военных действий – включая гражданские войны, революции, восстания, мятежи и насильственные действия воюющих сторон либо против них

- 4.2 The Managers may at any time decide that we will not insure you for any SR&T risk, and will endorse the effect of this decision on your policy when it is issued or renewed. The Managers will notify you by Circular as at G2:41 of this decision, which will take effect at 2400 GMT on the seventh day after notice is given
- 4.3 Insurance for SR&T risks will automatically terminate on:
- 4.3.1 hostile detonation of a nuclear weapon (*anywhere* – whether your equipment is involved or not)
- 4.3.2 war (declared or not) between permanent members of the UN Security Council
- 5 Reimbursement: Loss & Damage**  
We will in no case pay more than the insured value. Subject to this, we will pay as follows:
- 5.1 *Damage*
- 5.1.1 We will, in our discretion, pay the cost of repair of the property or the indemnity value of the damaged part
- 5.1.2 We will, in our discretion, pay reasonable costs of your own materials and labour not exceeding the market cost
- 5.1.3 We will deduct the value of any part that you can use again
- 5.1.4 We will not pay for temporary repairs, or for damage arising from use of property in a state of temporary repair, unless we have approved the temporary repair in advance
- 5.1.5 You may commence permanent repairs immediately after notifying the Managers – provided you keep any damaged part for our inspection
- 5.2 *Actual Total Loss*  
We will pay the insured value
- 5.3 *Constructive Total Loss (CTL)*  
If the reasonable costs of repair of damage sustained in one accident are estimated to exceed the insured value, we will pay the insured value as a CTL, less any salvage value
- 6 Reimbursement: Special Cases**  
We will in no case pay more than the insured value. Subject to this, we will pay as follows:
- 6.1 *Leased Property*  
We will pay the value of the item which you are liable to pay under a lease
- 6.2 *Third Party Property*  
We will pay the amount for which you are liable
- 6.3 *Tenants Improvements/Betterments*  
If you make an improvement or betterment we will pay up to the indemnity value. We do not insure you in the case of improvement/betterment by others for your use
- 4.2 Управляющие могут в любой момент принять решение о том, что мы не страхуем вас от рисков SR&T и распространим действие этого решения на Ваш полис в момент его выдачи или возобновления. Управляющие должны известить Вас Циркуляром, предусмотренным по п. G2:41 о любых последующих изменениях этого решения, которые вступят в силу в 24 ч.00 мин. по Гринвичу на седьмой день после подачи нотиса
- 4.3 Страхование рисков SR&T автоматически прекращается в случае:
- 4.3.1 подрыва любого ядерного оружия (*где угодно* – вне зависимости от того, было ли вовлечено Ваше оборудование или нет)
- 4.3.2 войны (объявленной или нет) между постоянными членами Совета безопасности ООН
- 5 Возмещение: утрата и повреждение**  
Мы ни при каких обстоятельствах не оплатим больше страховой суммы. При данном условии, мы оплатим следующее:
- 5.1 *Повреждение*
- 5.1.1 Мы, по собственному усмотрению, оплатим стоимость ремонта имущества или стоимость возмещения поврежденной части
- 5.1.2 Мы, по собственному усмотрению, оплатим разумную стоимость Ваших собственных материалов и работ, не превышающую рыночную стоимость
- 5.1.3 Мы вычтем стоимость любой части, которую Вы можете использовать повторно
- 5.1.4 Мы не оплачиваем временные ремонты либо повреждения, возникшие в результате использования имущества, находящегося в состоянии временного ремонта – если только временный ремонт не был одобрен нами заблаговременно
- 5.1.5 Вы можете начинать постоянный ремонт немедленно после подачи извещения Управляющим, при условии, что поврежденная часть будет сохранена для нашей инспекции
- 5.2 *Действительная Полная Гибель*  
Мы оплатим страховую сумму
- 5.3 *Конструктивная Полная Гибель*  
Если разумные расходы на ремонт повреждения, причиненного в одном происшествии, оцениваются, как превышающие страховую сумму, мы оплатим страховую сумму как Полную Конструктивную Гибель, за минусом стоимости любых спасенных частей
- 6 Возмещение: Особые Случаи**  
Мы ни при каких обстоятельствах не оплатим более страховой суммы. С этим условием мы оплатим:
- 6.1 *Лизинговое Оборудование*  
Мы оплатим стоимость единицы, за оплату которой Вы отвечаете по договору лизинга
- 6.2 *Имущество третьих лиц*  
Мы оплатим сумму, за которую Вы отвечаете
- 6.3 *Исправления и улучшения Арендатора*  
Если Вы произвели какие-либо исправления или улучшения, мы возместим их до страховой суммы. Мы не страхуем Вас в случае исправлений / улучшений, произведенных другими для Вашего использования

<p>6.4 Documents/Data</p> <p>6.4.1 Film, tape, disc and electronic recording or storage media</p> <p>(a) if electronic data is restored or replaced we will pay the cost of restoring or replacing the media to its condition before the <u>accident</u>, including recreating and assembling data</p> <p>(b) if electronic data is not (or cannot be) restored or replaced we will pay up to the cost of the media in unexposed or blank form</p> <p>6.4.2 Documents other than as at 6.4.1: We will pay up to the cost of blank material plus labour <u>costs</u> of restoration, transcription and copying</p> <p><b>7 Average</b></p> <p>If the <u>market value</u> of an item of property at the time of an <u>accident</u> is greater than the <u>insured value</u>, we will reduce reimbursement, calculated as at 5-6 above, by the percentage by which the <u>insured value</u> of the property is less than the <u>market value</u>. This paragraph (7):</p> <p>7.1 applies only if the <u>insured value</u> is less than 80% of the <u>market value</u> of the item</p> <p>7.2 applies separately to each item</p> <p>7.3 does not apply to freight charges and labour <u>costs</u></p> <p>7.4 does not apply if the <u>insured value</u> is an <u>agreed value</u></p> <p>7.5 does not require us to pay more than the <u>insured value</u> for any item of property</p> <p><b>8 Storm Earthquake Flood SR&amp;T</b></p> <p>An extended definition of <u>accident</u>, stated in the Definitions, applies to <u>storm, earthquake, flood and strikes riots &amp; terrorist risks</u></p> <p><b>9 Public Authorities</b></p> <p>9.1 We insure you for the additional cost of <u>reinstatement</u> of lost/damaged property solely to comply with a <u>regulation</u>, <u>excluding</u>:</p> <p>9.1.1 <u>loss/damage</u> which occurred before the commencement of your insurance</p> <p>9.1.2 <u>loss/damage</u> in respect of which notice was served on you before the loss/damage occurred</p> <p>9.1.3 <u>loss/damage</u> in respect of undamaged property (or part of property). This exclusion does not apply:</p> <p>a. to foundations (unless foundations are excluded elsewhere under your <u>policy</u>)</p> <p>b. if compliance is required in order to ensure repair or <u>reinstatement</u> of damaged property</p> <p>9.1.4 rates, taxes, duties, charges and assessments arising from capital appreciation arising from compliance with the <u>regulation</u>.</p>	<p>6.4 Документы / Данные</p> <p>6.4.1 Фотопленки, магнитные ленты, диски и электронные носители для записи или хранения данных:</p> <p>(а) если электронные данные восстановлены или заменены, мы оплатим расходы по восстановлению или замене медиа-данных до их состояния до <u>происшествия</u>, <u>включая</u> воссоздание и сбор данных</p> <p>(б) если электронные данные не были (или не могли быть) восстановлены или заменены, мы оплатим стоимость неиспользованных или чистых носителей</p> <p>6.4.2 Документы, иные, нежели в п. 6.4.1: Мы оплатим стоимость незаполненных материалов плюс <u>стоимость</u> работ по восстановлению, расшифровку и копированию</p> <p><b>7 Авария</b></p> <p>Если рыночная стоимость единицы имущества в момент <u>происшествия</u> выше, чем <u>страховая сумма</u>, мы оплатим стоимость утраты/повреждения за вычетом процентной доли, на которую <u>страховая сумма</u> имущества ниже <u>рыночной стоимости</u>. Настоящий параграф (7):</p> <p>7.1 применяется только тогда, когда <u>страховая сумма</u> составляет менее 80% от <u>рыночной стоимости</u> оборудования</p> <p>7.2 применяется отдельно к каждой единице</p> <p>7.3 не применяется к стоимости фрахта и рабочей силы</p> <p>7.4 не применяется, если <u>страховая сумма</u> является согласованной стоимостью</p> <p>7.5 не обязывает нас оплатить больше, чем <u>страховая сумма</u> любой единицы имущества</p> <p><b>8 Шторм Землетрясение Наводнение Риски Забастовок Волнений и Терроризма</b></p> <p>Расширенное определение <u>происшествия</u> применяется к рискам <u>шторма, землетрясения, наводнения, забастовок, волнений и терроризма</u></p> <p><b>9 Органы власти</b></p> <p>9.1 Мы страхуем Вас от дополнительных расходов на <u>восстановление</u> утраченного/поврежденного имущества исключительно в целях выполнения требований <u>законодательства</u>, за исключением:</p> <p>9.1.1 <u>утраты/</u> повреждения, произошедших до начала Вашего страхования</p> <p>9.1.2 <u>утраты/</u> повреждения, нотис по которым был дан Вам до момента, когда такие утрата/повреждение произошли</p> <p>9.1.3 <u>утраты/</u> повреждения в отношении неповрежденного имущества (или части имущества). Данное исключение не применяется:</p> <p>a. к фундаментам (кроме случаев, когда фундаменты исключены другими положениями вашего <u>полиса</u>)</p> <p>b. если выполнение требования необходимо для обеспечения ремонта или <u>восстановления</u> поврежденного имущества</p> <p>9.1.4 ставок, налогов, пошлин, сборов и переоценки, возникающих в результате капитальной амортизации в соответствии с <u>законодательством</u>.</p>
--	--

9.2 The reinstatement must be completed with reasonable despatch, and in any case within twelve months from the loss/damage, unless the Managers otherwise agree

## 10 Debris Removal Costs

- 10.1 We insure you for the following costs in respect of insured property damaged as specified at 1 above:
- 10.1.1 debris removal from the site of the property, or immediately adjacent to it
- 10.1.2 dismantling/demolishing the property
- 10.1.3 shoring/propping up the property
- 10.1.4 clearing drains/sewers
- 10.2 We do not insure you under this paragraph 10 for costs arising from pollution/contamination
- 10.3 We do not insure you under any other provision in your policy for costs specified at 10.1
- 10.4 Costs specified at 10.1 are in excess of the insured value of the property concerned (subject to G2:29.3)
- 10.5 We only insure you for costs specified at 10.1 if:
- 10.5.1 the Managers have agreed to the costs or
- 10.5.2 the Directors decide that the costs were properly incurred

## A7 BUSINESS INTERRUPTION: INSURED DAMAGE

### 1 We insure you for:

*The following arising from an accident as defined at 3.1:*

- 1.1 Loss of Profits
- 1.2 Increased Cost of Working
- 1.3 Costs of investigating or verifying a claim under this clause from your accounts or other information or evidence, including legal, survey, accountants and other professional fees.
- 2 **We do not insure you under this Clause for:**
- 2.1 Your liability for sales tax
- 2.2 War risks and strikes riots & terrorist risks arising from war – including civil war, revolution, rebellion, insurrection and hostile act by/against a belligerent power
- 2.3 Cessation of work
- 2.4 Risks arising directly or indirectly from subsidence unless this is sudden, unintended and unexpected
- 2.5 Risks arising directly or indirectly from faulty repairs during the indemnity period. If there is a dispute on this point the burden is on you
- 2.6 Increases in loss arising from suspension, lapse or cancellation of a lease, licence, contract or order unless arising directly from insured business interruption and then only to the extent that this affects gross earnings during the indemnity period

9.2 Восстановление должно быть завершено с разумной скоростью и, в любом случае, в пределах 12 месяцев с момента утраты/повреждения, если только с Управляющими не согласовано иное

## 10 Расходы по уборке обломков

- 10.1 Мы страхуем вас от следующих расходов в отношении застрахованного имущества, поврежденного в соответствии с п.1 выше:
- 10.1.1 удаление обломков с площадки, на которой находилось имущество, либо площадок непосредственно примыкающих к ней
- 10.1.2 демонтаж/снос имущества
- 10.1.3 укрепление/подпорна имущества
- 10.1.4 очистка канализации/стоков
- 10.2 Мы не страхуем Вас по настоящему параграфу 10 от расходов, связанных с разливом/загрязнением
- 10.3 Мы не страхуем Вас по какому-либо иному положению Вашего полиса от расходов, указанных в п. 10.1
- 10.4 Расходы, определенные в п. 10.1 начисляются сверх страховой суммы вовлеченного имущества (при условии применимости п. G2:29.3)
- 10.5 Мы страхуем Вас от расходов по п. 10.1 *только если*:
- 10.5.1 Управляющие дали согласие на эти расходы либо
- 10.5.2 Директора решают, что расходы были произведены правильно

## A7 ПЕРЕРЫВЫ В ПРОИЗВОДСТВЕ: ЗАСТРАХОВАННЫЕ УБЫТКИ

### 1 Мы страхуем Вас от:

*Следующих убытков, возникающих в результате происшествий, определенных в п. 3.1:*

- 1.1 Потеря прибыли
- 1.2 Возросшая стоимость работ
- 1.3 Расходы на расследование или сверхку убытков по данной Оговорке с вашими счетами, а также получение иной информации или свидетельств, включая расходы на юристов, сюрвейеров, бухгалтеров и иные выплаты специалистам
- 2 **Мы не страхуем Вас по данной Оговорке от:**
- 2.1 Вашей ответственности за налог с продаж
- 2.2 Военных рисков и рисков забастовок, бунтов и террористических актов, возникающих в результате военных действий (включая гражданские войны, революции, восстания, мятежи и насильственные действия воюющих сторон либо против них)
- 2.3 Прекращения работ
- 2.4 Рисков, возникающих непосредственно или косвенно в результате просадки почвы кроме случаев, когда это происходит внезапно, неумышленно и неожиданно
- 2.5 Рисков, возникающих непосредственно или косвенно в результате некачественного ремонта в период возмещения. При возникновении спора по данному пункту бремя доказательства лежит на Вас
- 2.6 Увеличения убытка в результате приостановки, прекращения или расторжения лизинга, лицензии, договора или заказа *кроме случаев*, непосредственно возникших в результате застрахованного перерыва в производстве и только в той степени, в которой это влияет на валовые доходы в течение периода возмещения

2.7 Increases in loss arising from enforcement of a regulation relating to the use, reconstruction, repair or damage of insured asset

2.8 Loss of market

### Qualifications

#### 3 Definitions

3.1 *Accident* as at 1 above means an accident which results in a claim for loss/damage of your insured asset, which we pay, or which we would have paid except for an applicable deductible *and* which results in your (wholly/partly) being unable to provide your insured services

3.2 An extended definition of *accident*, stated at G2:40, applies to storm, earthquake, flood and strikes riots & terrorist risks

3.3 *Loss of Profit* as at 1.1 means loss of *revenue* during the *indemnity period* less:

3.3.1 savings from reduction in necessary expenses during the *indemnity period* as a result of an *accident*

3.3.2 *revenue* from re-located operations as a result of an *accident*

3.3.3 taxes saved in consequence of loss of *revenue*

3.3.4 reduction of loss which would have been made possible by complete/partial resumption of operation of the asset

3.4 *Increased Cost of Working* as at 1.2 means additional costs during the *indemnity period* solely to avoid/minimise loss of *revenue*:

3.4.1 *not exceeding* the potential loss being avoided/minimised

3.4.2 *excluding costs* in extinguishing a fire

3.5 *Revenue* means monies which you receive for providing insured services. We will take account of the previous experience of your operations and probable future experience if no loss/damage had occurred

3.6 *Deductible period* means the period of time following the accident, as stated in your certificate, during which we do not insure you under this clause

3.7 *Indemnity period* means:

3.7.1 the period during which *revenue* is affected, not exceeding 12 months from the termination of the *deductible period* (subject to 3.7.2)

3.7.2 in the case of loss/damage of media/records for electronic data processing or electronically controlled equipment, and data on these, where no other insured equipment is lost/damaged, the *indemnity period* will not exceed 30 consecutive days from the termination of the *deductible period*

2.7 Увеличения убытка в результате исполнения требований законодательства в отношении использования, реконструкции, ремонта или повреждения застрахованного оборудования/имущества

2.8 Потери рынка

### Ограничения

#### 3 Определения

3.1 *Происшествие* по п. 1 выше означает происшествие, в результате которого возникает утрата/повреждение Вашего застрахованного имущества, которую мы оплачиваем или которую мы должны были бы оплатить, если бы не применяемая франшиза и в результате которого Вы (полностью/частично) становитесь неспособны предоставлять застрахованные услуги

3.2 Расширенное определение происшествия, указанное в п. G2:40, применяется к рискам шторма, землетрясения, наводнения, забастовок, волнений и терроризма

3.3 *Потеря прибыли* по п. 1.1 означает потерю *доходов* в течение *периода возмещения*, за вычетом:

3.3.1 экономии на необходимых расходах в течение *периода возмещения* в результате *происшествия*

3.3.2 *доходов* от перемещенных операций в результате *происшествия*

3.3.3 экономии на налогах в результате потери *доходов*

3.3.4 уменьшение убытка, которое было бы возможно при полном/частичном возобновлении операций на застрахованном имуществе

3.4 *Увеличенная стоимость работ* по п. 1.2 означает дополнительные расходы во время *периода возмещения* исключительно в целях предотвращения/минимизации *потери доходов*:

3.4.1 *не свыше* потенциального убытка, который предотвращается/минимизируется

3.4.2 *исключая расходы* при тушении пожара

3.5 *Доход* означает денежные суммы, которые Вы получаете за предоставление застрахованных услуг. Мы учитываем предыдущий опыт Ваших операций и возможный будущий опыт, как если бы не произошла никакой утраты/повреждения

3.6 *Временная франшиза* означает период после происшествия указанный в Вашем сертификате в течение которого мы не страхуем Вас по данной Оговорке

3.7 *Период возмещения* означает:

3.7.1 период, в течение которого Ваш *доход* падает, не превышающий 12 месяцев с даты окончания *временной франшизы* (при условии применимости п. 3.7.2)

3.7.2 в случае утраты/повреждения носителей/записей для электронной обработки данных или оборудования с электронным контролем, а также информации на них, когда любое иное застрахованное оборудование не подвергается утрате/повреждению, *период возмещения* не превышает 30 последовательных дней с даты окончания *временной франшизы*

<p><b>4 Costs</b></p> <p>4.1 We only insure you under 1.3 if:</p> <p>4.1.1 the <u>Managers</u> have <u>agreed</u> to the <u>costs</u> or</p> <p>4.1.2 the <u>Directors</u> decide that the costs were properly incurred</p> <p>4.2 We do not insure you under any other provision in your policy for <u>risks</u> specified at 1.3</p> <p><b>5 Loss Prevention</b></p> <p>If you have property or <u>equipment</u> available to you at the start of the insurance or there are other factors existing at the start of the insurance which would or might reduce the risk of a <u>claim</u> under this clause or which would or might reduce the quantum of a <u>claim</u>, you will give us immediate <u>notice</u> of any change to that property or <u>equipment</u> or any change in the other factors. If the <u>Managers</u> do not agree the change in risk, we will not be liable for <u>claims</u> caused or increased by the change</p> <p><b>6 On Account Payment</b></p> <p>6.1 We may at your request make payments on account during the <u>indemnity period</u> provided you produce sufficient evidence to allow us to estimate your <u>loss</u></p> <p>6.2 You will immediately repay to us payments on account if, for any reason, you have been overpaid or your <u>claim</u> turns out to be uninsured</p> <p><b>7 SR&amp;T (Strikes Riots &amp; Terrorist) &amp; Piracy Risks</b></p> <p>7.1 The <u>Managers</u> may at any time decide that we will not insure you for <u>SR&amp;T</u> or <u>piracy risks</u> either entirely or in respect of your <u>equipment</u> which is in any country, territory or area (whether of land or sea). The <u>Managers</u> will notify you by Circular as at G2:41 of this decision, which will take effect at 2400 GMT on the seventh day after <u>notice</u> is given</p> <p>7.2 Insurance for <u>SR&amp;T</u> and <u>piracy risks</u> will automatically terminate on:</p> <p>7.2.1 hostile detonation of a nuclear weapon (<i>anywhere</i> – whether your equipment is involved or not)</p> <p>7.2.2 war (declared or not) between permanent members of the UN Security Council</p> <p><b>8 Limits</b></p> <p>8.1 Limit: USD 50 000 each <u>accident</u> and in the aggregate each <u>account year</u> – unless otherwise stated in your certificate</p> <p>8.2 Without prejudice to G2:29-30, your total <u>claim</u> will not exceed any limit which applies, regardless of the number of locations affected by business interruption arising from one accident</p>	<p><b>4 Расходы</b></p> <p>4.1 Мы страхуем вас по п. 1.3 только если:</p> <p>4.1.1 <u>Управляющие</u> дали <u>согласие</u> на <u>расходы</u> <i>либо</i></p> <p>4.1.2 <u>Директора</u> принимают решение, что расходы были понесены целесообразно</p> <p>4.2 Мы не страхуем Вас по какому-либо другому положению в Вашем полисе от <u>рисков</u>, определенных в п. 1.3</p> <p><b>5 Предотвращение убытков</b></p> <p>Если у вас есть имущество или <u>оборудование</u>, доступные Вам в начале страхования, или есть другие факторы, существующие в начале страхования, которые могут или должны снизить риск <u>претензии</u> по этой Оговорке или которые могут или должны уменьшить размер <u>претензии</u>, Вы незамедлительно <u>уведомите</u> нас о любых изменениях в этом имуществе или <u>оборудовании</u> или о любых изменениях других факторов. Если <u>Управляющие</u> не согласны с изменением риска, мы не несем ответственности за <u>претензии</u>, вызванные или увеличенные этим</p> <p><b>6 Платежи на счет</b></p> <p>6.1 Мы можем по Вашему запросу делать платежи на Ваш счет в течение <u>периода возмещения</u> при условии предоставления Вами достаточной информации для оценки нами <u>Ваших убытков</u></p> <p>6.2 Вы незамедлительно возместите нам платежи на счет, если, по любой причине, Вам было переплачено <u>либо претензия</u> оказывается незастрахованной</p> <p><b>7 SR&amp;T (риски забастовок, бунтов, терроризма) и риски Пиратства</b></p> <p>7.1 <u>Управляющие</u> могут в любой момент принять решение о том, что мы не страхуем Вас от <u>рисков SR&amp;T</u> или Пиратства полностью или в отношении <u>оборудования</u>, которое находится в определенной стране, территории или зоне (на земле или на море). <u>Управляющие</u> должны известить Вас Циркуляром, предусмотренным по п. G2:41 о любых последующих изменениях этого решения, которые вступят в силу в 24 ч.00 мин. по Гринвичу на седьмой день после подачи <u>нотиса</u></p> <p>7.2 Страхование <u>рисков SR&amp;T</u> и <u>пиратства</u> автоматически прекращается в случае:</p> <p>7.2.1 подрыва любого ядерного оружия (<i>где угодно</i> – вне зависимости от того, было ли вовлечено Ваше оборудование или нет)</p> <p>7.2.2 войны (объявленной или нет) между постоянными членами Совета безопасности ООН</p> <p><b>8 Лимиты</b></p> <p>8.1 Специальный лимит: USD 50 000 по каждому <u>происшествию</u> и агрегатный лимит по каждому <u>полисному году</u> – если иное не указано в Вашем сертификате</p> <p>8.2 Без ущерба п.п. G2:29-30 общий размер Вашей <u>претензии</u> не превысит любой применимый лимит вне зависимости от количества расположений, затронутых перерывом в производстве в результате одного происшествия</p>
---	---

## A9 TENANTS & FIRE LEGAL LIABILITIES

- 1 We insure you for:**  
Your liability for physical destruction/damage of buildings which:
- 1.1 are leased to you *and*
  - 1.2 you use in your insured services
- 2 We do not insure you under this Clause:**
- 2.1 where you have a contractual obligation to insure the building
  - 2.2 for risks for which you are insured under any other insurance or for which you would have been insured except for an exclusion/qualification. We also do not insure you for any reduction in the amount recoverable from that insurance because of:
    - 2.2.1 a deductible or limit of liability
    - 2.2.2 the existence of our insurance (directly or indirectly)

### Qualifications

- 3 Contractual Liabilities**  
We only insure you for contractual liabilities to the extent that your liability does not exceed what it would have been without the contract

## A10 NORTH AMERICAN ROAD LIABILITIES

- 1 We insure you for:**
- 1.1 The liabilities stated at 1.2 below arising out of an accident in USA, Canada or Mexico and involving a chassis or trailer, or an intermodal shipping container carried on a chassis or trailer, for use on public roads which:
    - 1.1.1 you own, lease, maintain, manage or use or
    - 1.1.2 which is used in a declared activity specified in your certificate
  - 1.2 The following liabilities are insured as stated at 1.1 above, including resulting consequential loss:
    - 1.2.1 for physical loss/damage of third party property
    - 1.2.2 for death, injury or illness of any third party
    - 1.2.3 to indemnify a third party for its liability for:
      - a. physical loss/damage of third party property
      - b. death, injury or illness of any third party

## A9 ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АРЕНДАТОРОВ И ОГНЕВЫЕ РИСКИ

- 1 Мы страхуем Вас от:**  
Вашей ответственности за физическое разрушение/повреждение зданий:
- 1.1 сданных Вам в лизинг и
  - 1.2 используемых для оказания Вами застрахованных услуг
- 2 Мы не страхуем Вас по данной Оговорке:**
- 2.1 Когда у Вас есть договорное обязательство застраховать само здание
  - 2.2 От рисков, которые застрахованы у Вас по любому иному страхованию или от которых Вы были бы застрахованы. Если бы не применимое исключение/ограничение. Мы также не страхуем Вас от любого уменьшения в размере страховых выплат в силу:
    - 2.2.1 применимой франшизы или лимита ответственности
    - 2.2.2 наличия нашего страхования (прямого или косвенного)

### Ограничения

- 3 Договорная ответственность**  
Мы страхуем Вашу договорную ответственность только в той степени, в которой она не превышает ответственности, которая была бы в отсутствие договора

## A10 СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В СВЯЗИ С АВТОТРАНСПОРТОМ

- 1 Мы страхуем вас от:**
- 1.1 Ответственности, указанной в п. 1.2 ниже и возникающей в связи с происшествием в США, Канаде или Мексике с шасси или трейлером или интермодальным морским контейнером, перевозимым на шасси или трейлере, используемыми на общественных дорогах и которые:
    - 1.1.1 являются Вашими собственными, взятыми в лизинг, обслуживаются, управляются или используются Вами, или
    - 1.1.2 используются для заявленных видов деятельности, указанных в Вашем сертификате
  - 1.2 Следующие виды ответственности застрахованы как указано в п. 1.1 выше, включая связанные с ними косвенные убытки:
    - 1.2.1 физическая утрата/повреждение имущества третьих лиц
    - 1.2.2 гибель, травма или заболевание любого третьего лица
    - 1.2.3 обязанность возместить третьему лицу его ответственность за:
      - a. физическую утрату/повреждение имущества третьих лиц
      - b. гибель, травму или заболевание любого третьего лица

## **2 We do not insure you under this Clause for liabilities:**

- 2.1 for death, injury or illness of your employee, or your employee's spouse, child, parent or sibling arising out of or relating to employment by you of the employee – or contractual liability to compensate anyone in respect of this
- 2.2 arising from ownership, lease or operation by you (or your employee) of a road vehicle which is required to be licensed
- 2.3 arising from an accident involving a chassis/trailer attached to a road vehicle which is required to be licensed which you (or your employee) own, lease or operate
- 2.4 in respect of your equipment leased to someone else other than:
- 2.4.1 to your joint service partner for use in the joint service or
- 2.4.2 while interchanged to a motor carrier or used in a chassis pool in which you participate
- 2.5 in respect of your handling equipment used with your consent by someone else
- 2.6 which are contractual liabilities to compensate someone else for physical loss/damage to your owned/leased property
- 2.7 for accidents occurring:
- 2.7.1 before you accept the cargo for movement on to the insured chassis/trailer
- 2.7.2 after you move the cargo from the insured chassis/trailer to the place where you finally deliver it
- 2.8 arising from your product or any part of your product
- 2.9 arising from your work, after that work has been completed or abandoned. For the purposes of this paragraph (2.9) your work includes manufacture and remanufacture of chassis/trailers but excludes maintenance or repair of chassis/trailers by you or on your behalf
- 2.10 arising from:
- 2.10.1 transportation of pollutants as waste
- 2.10.2 release of gases, fumes or vapours within a building from materials brought there in connection with operations performed by you or on your behalf
- 2.10.3 investigation, clean up or removal of pollution  
This paragraph (2.10) will prevail in case of inconsistency with G1:1.2 or G1:3
- 2.11 to the extent that they are incurred/increased by your agreeing to hold harmless a transporter of chassis/trailers
- 2.12 for war risks

## **Qualifications**

### **3 Scope of Insurance**

- 3.1 We only insure you to the extent that liabilities are not insured under other insurances available to you and other parties besides the domestic policy

## **2 Мы не страхуем Вас по данной Оговорке:**

- 2.1 От гибели, травмы или заболевания Вашего работника либо его супруга, ребенка, родителей или родственников в результате или в связи с работой у Вас – либо договорной ответственностью за компенсации кому-либо в связи с этим
- 2.2 От рисков в связи с владением, лизингом или управлением Вами (или Вашим работником) автотранспортным средством требующим лицензирования
- 2.3 От рисков в связи с происшествием с участием шасси/ трейлера в сцепке с автотранспортным средством требующим лицензирования, который принадлежит, арендуется или управляется вами (или Вашим работником)
- 2.4 От рисков в связи с Вашим оборудованием, переданным в лизинг кому-либо отличному от:
- 2.4.1 Вашего партнера по оказанию совместных услуг для использования в совместных услугах
- 2.4.2 перевозчика, получившего его по взаимообмену либо с которым Вы состоите в пуле по взаимообмену шасси
- 2.5 От рисков в связи с грузообрабатывающим оборудованием, используемым кем-либо еще с Вашего ведома
- 2.6 От рисков связанных с Вашей договорной ответственностью выплатить компенсацию кому-либо за физическую утрату/ повреждение Вашего собственного/ лизингового имущества
- 2.7 От происшествий, возникающих:
- 2.7.1 до того, как Вы приняли груз для перевозки на застрахованном шасси/ трейлере
- 2.7.2 после того, как Вы выгрузили груз из застрахованного шасси/трейлера в месте окончательной доставки
- 2.8 От рисков в связи с Вашей продукцией или любой части Вашей продукции
- 2.9 От рисков в связи с Вашей работой после того, как эта работа завершена или прервана. В смысле данного параграфа (2.9) Ваша работа включает производство и переделку шасси/трейлеров, но исключает техническое обслуживание и ремонт шасси/ трейлеров Вами или от Вашего лица
- 2.10 В связи с:
- 2.10.1 перевозкой загрязняющих веществ в качестве отходов
- 2.10.2 выделение газов, дыма, пара внутри помещений материалами, внесенными туда в связи с операциями, выполняемыми Вами или от Вашего лица
- 2.10.3 расследование, очистка или перемещение загрязнений  
Настоящий параграф (2.10) имеет приоритет в случае несоответствия п.п. G1:1.2 или G1:3
- 2.11 В той степени, в которой риски наступили/ увеличены Вашим согласием признать безопасным перевозчика шасси/трейлера
- 2.12 От военных рисков

## **Ограничения**

### **3 Объем страхового покрытия**

- 3.1 Мы страхуем Вас в той степени, в которой Ваша ответственность и ответственность иных лиц не покрыта другими видами страхования (за исключением страхования по национальному полису)

- 3.2 You will use your best endeavours to recover losses, and claim indemnity from *other parties* (and their insurers)
- 3.3 This insurance:
- 3.3.1 does not insure *other parties*
- 3.3.2 is in excess of any sums recoverable from *other parties* (or their insurers)
- 3.3.3 is not automobile or excess automobile liability insurance
- 3.4 *Other parties* means parties other than you involved in the accident, and any owner, lessor, lessee, operator or user of the chassis/trailer (or motor vehicle towing it)
- 4 Domestic Policy**
- 4.1 On your request we will provide you with a certificate of insurance evidencing a policy issued by an approved insurer in USA/Canada, insuring your liability as specified at 1 above (a *domestic policy*)
- 4.2 The *domestic policy* is subject to:
- 4.2.1 its terms
- 4.2.2 a limit each accident equal to the minimum insurance requirements for each person and under the law of the state, province or other jurisdiction for which the policy is issued, not to exceed the limits specified in your certificate
- 4.2.3 a retained amount of USD 1 million each accident or the limits of the *domestic policy*, whichever is the less
- 4.3 The limits at 4.2 are not in addition to your limit with us. The total of your limits under the domestic policy and under your insurance with us will therefore not exceed your limit for claims under this clause
- 4.4 You will be a joint assured together with us under the *domestic policy* but will not:
- 4.4.1 be responsible for payment of premium to the domestic underwriter
- 4.4.2 exercise any right to cancel the policy
- 4.4.3 be responsible for the retained amount unless otherwise stated in your certificate
- 5 Uniform Intermodal Interchange & Facilities Access Agreement**
- It is a condition precedent that the Uniform Intermodal Interchange and Facilities Access Agreement (UIIA), or other similar equipment interchange or lease agreement which the Managers have approved, remain in effect and in good standing at all times during your period of insurance
- 6 Limit of Liability**
- In the event that it is held in any court or tribunal that, under the applicable law, anyone, other than the assured, a named joint assured or co-assured, is entitled to be insured under this insurance, then the general limit of liability for this insurance for such a person will not exceed the lesser of the minimum insurance requirements under the applicable law and the limit stated in your policy
- 3.2 Вы должны приложить все усилия для предъявления претензий и получения возмещения убытков от *других сторон* (и их страховщиков)
- 3.3 Настоящее страхование:
- 3.3.1 не распространяется на *другие стороны*
- 3.3.2 покрывает убытки сверх любых сумм, возмещаемых *другими сторонами* (и их страховщиками)
- 3.3.3 не является автострахованием или страхованием эксцесса по гражданской ответственности автовладельца
- 3.4 Термин *другие стороны* означает отличные от Вас стороны, вовлеченные в происшествие, а также любых владельцев, арендаторов, арендодателей, операторов или пользователей шасси/трейлера (или тягача, буксирующего их)
- 4 Национальный полис**
- 4.1 По Вашему запросу мы предоставляем Вам страховой сертификат, подтверждающий выдачу полиса одобренным страховщиком в США/Канаде и покрывающий Вашу ответственность в соответствии с п. 1 выше (*национальный полис*)
- 4.2 Действие *национального полиса* определяется:
- 4.2.1 его условиями
- 4.2.2 лимитом по происшествию равным минимальными страховыми требованиями к отдельному лицу законодательства штата, провинции или иной юрисдикции, в которой выдан полис – но не свыше лимита, указанного в сертификате
- 4.2.3 суммой удержания в 1 млн. USD по каждому происшествию либо лимитом *национального полиса* – что меньше
- 4.3 Лимиты по п. 4.2 не являются дополнительными по отношению к нашим лимитам. Общий лимит по национальному полису и нашему полису таким образом не превысит лимита в отношении претензий по данной Оговорке
- 4.4 Вы, вместе с нами, будете сострахователями по *национальному полису*, однако не будете:
- 4.4.1 ответственными за оплату премии национальному страховщику
- 4.4.2 пользоваться правом отмены полиса
- 4.4.3 ответственными за суммы удержания – если иное не будет указано в Вашем сертификате
- 5 Единое соглашение о доступе к интермодальному взаимобмену и услугам Предварительным условием** данного страхования надлежащее действие в течение всего периода страхования Единого соглашения о доступе к интермодальному взаимобмену и услугам (UIIA) либо иного аналогичного соглашения о взаимобмене или лизинге, одобренного Управляющими
- 6 Лимит ответственности**
- В случае, если каким-либо судом или арбитражем будет признано, что по применимому законодательству какое-либо лицо отличное от Страхователя или сострахователя, имеет право быть застрахованным по данному страхованию, общий лимит ответственности в отношении такого лица не будет превышать минимальных требований к страхованию по применимому законодательству и лимита, указанного в Вашем полисе

**7 Deductible**  
Claims under this clause are subject to a nil deductible – unless otherwise specifically indicated in your certificate

**7 Франшиза**  
К претензиям по данной оговорке франшиза не применяется – если иное специально не указано в Вашем сертификате

## A11 CARRYING EQUIPMENT

### 1 We insure you for:

- 1.1 Physical loss/damage of insured carrying equipment arising from:
- 1.1.1 an accident
  - 1.1.2 war/strikes riots & terrorist risks or piracy
- 1.2 Your liability for general average and salvage contributions in respect of insured carrying equipment (including war/strikes riots & terrorist risks and piracy)

### 2 We do not insure you under this Clause for:

- 2.1 Physical loss/damage arising from:
- 2.1.1 defects in design/manufacture
  - 2.1.2 wear and tear
  - 2.1.3 mechanical/electrical breakdown or malfunction
  - 2.1.4 equipment found to be missing on stocktaking, if you are unable to identify the accident which caused the loss
- 2.2 Loss/damage to lights, winding handles, tyres/wheels of a chassis/trailer unless due to loss of the chassis/trailer or to an accident also damaging another part of the chassis/trailer
- 2.3 Risks:
- 2.3.1 while the equipment is leased to someone else
  - 2.3.2 after you cease to have an interest in the equipment
- 2.4 Loss/damage – except actual total loss – to equipment valued as at 6 below at less than:
- 2.4.1 USD 5 000: reefer/tank container or trailer; rail wagon
  - 2.4.2 USD 3 000: trailer (except as specified at 2.4.1)
  - 2.4.3 USD 1 000: all other carrying equipment

### Qualifications

#### 3 Declaration

- 3.1 You will show in your declaration the number of items – and aggregate insured value on the adjustment date – of each type of carrying equipment
- 3.2 You will not reduce the insured value of any item during your account year

## A11 ПЕРЕВОЗОЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

### 1 Мы страхуем вас от:

- 1.1 Физической утраты/повреждения застрахованного перевозочного оборудования в результате:
- 1.1.1 происшествия
  - 1.1.2 рисков забастовок, бунтов, террористических актов или пиратства
- 1.2 Вашей ответственности за общую аварию и расходы по спасанию в отношении застрахованного перевозочного оборудования (включая риски забастовок, бунтов, террористических актов, а также пиратства)

### 2 Мы не страхуем Вас по данной Оговорке от:

- 2.1 Физической утраты/повреждения, возникших в результате:
- 2.1.1 дефектов конструкции или производства
  - 2.1.2 износа
  - 2.1.3 механической/электрической поломки или неисправности
  - 2.1.4 обнаружения недостачи оборудования при инвентаризации, если Вы не можете идентифицировать происшествие, которое вызвало утрату
- 2.2 Утраты/повреждения приборов внешнего освещения, покрышек/колес шасси/трейлеров, кроме случаев, связанных с утратой шасси/трейлера или происшествием, в которой повреждаются и иные детали шасси/трейлера
- 2.3 Рисков, возникших:
- 2.3.1 когда оборудование передано в лизинг кому-либо еще
  - 2.3.2 после исчезновения Вашего интереса в оборудовании
- 2.4 Утраты/повреждения – кроме фактической полной гибели – оборудования, стоимость которого в соответствии с п. 6 оценивается ниже:
- 2.4.1 USD 5 000: рефрижераторный/танк-контейнер или трейлер, железнодорожный вагон
  - 2.4.2 USD 3 000: трейлер (кроме указанных в п. 2.4.1)
  - 2.4.3 USD 1 000: любое иное перевозочное оборудование

### Ограничения

#### 3 Декларации

- 3.1 Вы должны указывать в своей декларации количество единиц оборудования и общую страховую сумму на дату перерасчета по каждому типу перевозочного оборудования
- 3.2 Вы не можете уменьшать страховую сумму любой единицы в течение полисного года

**4 Container Stowage & Securing System**  
The Directors may reduce or reject a claim arising from container stowage on a ship which you own or charter to the extent that the claim is incurred or increased by:

4.1 your failure to adhere to the relevant provisions of the SOLAS Convention, IMDG Code or any other IMO Code or

4.2 a stowage/securing system which is deficient *unless*:

4.2.1 the system:

- a. complies with classification society recommendations or
- b. has been approved by an organisation which the Managers have approved or

4.2.2 you have taken other reasonable measures to ensure the system was appropriate

**5 War/SR&T (Strikes Riots & Terrorist) & Piracy Risks**

5.1 CTL (Constructive Total Loss)

If you are deprived by seizure\* of equipment for a continuous period of 12 months, it will be regarded as a constructive total loss for the purposes of your insurance for war/SR&T or piracy risks at the date this period commenced – provided that the equipment:

5.1.1 was insured for war/SR&T or piracy risks on that date and

5.1.2 had not already become a total loss as a result of an insured risk at some time during the period

5.2 We do not insure you for war risks arising from:

5.2.1 hostile detonation of a nuclear weapon

5.2.2 war (declared or not) between permanent members of the UN Security Council

5.2.3 seizure\* by an authority of your country

5.2.4 seizure\* under *any* customs or quarantine regulation

5.2.5 ordinary judicial process, failure to pay a fine/penalty or provide security or any financial cause

\*Seizure at 5.1/5.2 includes capture, arrest, restraint, detainment, confiscation or expropriation

5.3 The Managers may at any time decide that we will not insure you for war, SR&T or piracy risks either entirely or in respect of your equipment which is in any country, territory or area (whether of land or sea). The Managers will notify you by Circular as at G2:41 of any subsequent variation in this decision, which will take effect at 2400 GMT on the seventh day after notice is given

5.4 Our insurance for war risks in respect of equipment which is not on board an oversea ship or aircraft when the loss/ damage occurs is subject to a limit of USD 50 000 each accident and in the aggregate each account year.

**4 Системы хранения и безопасности контейнеров**

Директора могут снизить размер возмещения или отклонить претензию в отношении размещения контейнеров на судне, которое принадлежит или зафрахтовано Вами в той степени, в которой претензия возникла или была увеличена в результате: несоблюдения Вами соответствующих положений Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (SOLAS), Международного морского кодекса по опасным грузам (IMDG Code) или любых иных кодексов Международной морской организации (IMO) или

4.2 несовершенной системы размещения/ крепления, *кроме случаев, когда*:

4.2.1 система:

- a. соответствует рекомендациям классификационного общества или
- b. была одобрена организацией, получившей одобрение Управляющих или

4.2.2 Вами приняты другие разумные меры по обеспечению адекватности системы

**5 Военные риски, SR&T (риски забастовок, бунтов, терроризма) и риски пиратства**

5.1 КПП (Конструктивная полная гибель)

Если Вы лишены оборудования из-за его захвата\*, на последовательный период в 12 месяцев, это будет рассматриваться с точки зрения страхования военных рисков/ рисков SR&T или пиратства как конструктивная полная гибель на дату начала такого периода – при условии, что оборудование:

5.1.1 было застраховано от военных рисков/ рисков SR&T или пиратства на эту дату и

5.1.2 с ним не произошла фактическая полная гибель в результате застрахованного риска в течение этого периода

5.2 Мы не страхуем вас от военных рисков, возникших в результате:

5.2.1 подрыва ядерного оружия

5.2.2 войны (объявленной или нет) между постоянными членами Совета безопасности ООН

5.2.3 захвата\* органами власти Вашей страны

5.2.4 захвата\* в соответствии с любым таможенным или карантинным законодательством

5.2.5 обычного судебного процесса, неоплаты штрафа/взыскания или непредоставления гарантии или по любой финансовой причине

\*Захват в п.п. 5.1/5.2 включает захват, арест, принуждение, задержание, конфискацию или экспроприацию

5.3 Управляющие могут в любой момент принять решение о том, что мы не страхуем вас от рисков SR&T или пиратства либо полностью, либо в отношении Вашего оборудования, находящегося в какой-либо стране, территории или зоне (на земле или на море). Управляющие должны известить Вас Циркуляром, предусмотренным по п. G2:41 о любых последующих изменениях этого решения, которые вступят в силу в 24 ч.00 мин. по Гринвичу на седьмой день после подачи нотиса

5.4 Когда оборудование не находится на борту морского судна или самолета на момент утраты/повреждения, мы страхуем Вас от военных рисков и пиратства только в пределах лимита в USD 50 000 по происшествию и агрегатно в течение полисного года

For the avoidance of doubt, this limit does not apply to piracy or SR&T risks (unless arising from war) and cover is in any case subject to 5.3

- 5.5 Insurance for war, SR&T and piracy risks will automatically terminate on:
- 5.5.1 hostile detonation of a nuclear weapon (*anywhere* – whether your equipment is involved or not)
- 5.5.2 war as at 5.2.2

## 6 Amounts Recoverable

Amounts recoverable from us will not exceed:

- 6.1 Owned equipment:  
*Loss: insured value* at time of loss
- 6.2 *Damage: reasonable repair costs\** – not exceeding insured value at the time of the damage – or market value if no insured value
- 6.3 Leased equipment:  
*Loss: amount payable under lease* – or insured value if no amount specified
- 6.4 *Damage: reasonable repair costs\** – not exceeding amount payable under lease

\*repair costs may include reasonable cost of your own labour and materials (not exceeding the market cost)

## 7 Constructive Total Loss (CTL)

If the reasonable costs of repair of damage sustained in one accident are estimated to exceed the applicable amount specified at 6 above, we will pay this amount as a CTL, less any salvage value

## 8 Interest in Ship/Aircraft

G1:5 does not apply to this clause

## 9 Storm Earthquake Flood SR&T

An extended definition of accident, stated at G2:40, applies to storm, earthquake, flood and strikes riots & terrorist risks

Во избежание сомнений, этот лимит не распространяется на риски пиратства или SR&T (если они не связаны с войной), и покрытие в любом случае регулируется п. 5.3.

- 5.5 Страхование рисков SR&T и пиратства автоматически прекращается в случае:
- 5.5.1 подрыва любого ядерного оружия во враждебных целях (*где угодно* – вне зависимости от того, было ли вовлечено Ваше оборудование или нет)
- 5.5.2 войны в соответствии с п. 5.2.2

## 6 Размеры возмещения

Возмещаемые нами суммы не будут превышать:

- 6.1 Собственное оборудование:  
*Утрата: страховой суммы* в момент утраты
- 6.2 *Повреждение: разумной стоимости ремонта\** - не свыше страховой суммы в момент повреждения - либо рыночной стоимости в отсутствие страховой суммы
- 6.3 Лизинговое оборудование:  
*Утрата: суммы, подлежащей выплате по условиям лизинга* - либо страховая стоимость если таковая сумма не определена
- 6.4 *Повреждение: разумной стоимости ремонта\** - но не свыше сумм, подлежащих выплате по условиям лизинга

\*стоимость ремонта может включать разумную стоимость Вашего собственного труда и материалов (не выше рыночной стоимости)

## 7 Конструктивная полная гибель (КПГ)

Если разумная стоимость ремонта повреждений, причиненных одним происшествием по оценке превышают применимые суммы, определенные в п. 6 выше, мы оплатим эти суммы как КПГ за вычетом стоимости остатков

## 8 Интерес в судне/самолете

G1:5 не применяется к данной Оговорке

## 9 Шторм, землетрясение, наводнение, риски забастовок, волнений и терроризма

Расширенное определение происшествия, указанное в п. G2:40, применяется к рискам шторма, землетрясения, наводнения, забастовок, волнений и терроризма

General Provisions

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ



## G1 GENERAL EXCLUSIONS

G1 APPLIES TO YOUR ENTIRE POLICY – UNLESS OTHERWISE STATED

### 1 General Exclusions

We do not insure you for risks arising from, or to the extent that the risk is increased by:

- 1.1 **Radioactive/nuclear risks**
- 1.2 **Landfill, operation/use of dump site or disposal of waste** which you perform or permit *other than* carriage, handling or storage of cargo prior to its disposal as waste
- 1.3 **Dredging (while being performed) and dumping of spoil**
- 1.4 **Your failure to pay your debts**
- 1.5 **Your insolvency**
- 1.6 **Your involvement in illegal trade** – about which you knew or reasonably should have known
- 1.7 **Your intentional/reckless conduct**
- 1.8 **Punitive, exemplary or multiple damages** – against you or anyone for whose conduct you are liable
- 1.9 **Your waiving your rights of recourse** – or where you have previously contracted to waive these rights
- 1.10 **Your management/operation of an airport** – or area/building where aircraft land or manoeuvre or are housed, maintained or repaired
- 1.11 **Asbestos**
- 1.12 **Any chemical, biological, bio-chemical or electromagnetic weapon**
- 1.13 **Cyber attack**
- 1.14 **Products liability**
- 1.15 **Building/construction works** on or to land or insured property which you own, lease or occupy, whether or not carried out during your period of insurance
- 1.16 **Environmental risks** including erosion/subsidence whether or not to your own land or property

### 2 Liability Exclusions

We do not insure you for liabilities, whether arising directly or by way of indemnity or guarantee, to the extent that they are:

- 2.1 incurred under a provision in a contract:
  - 2.1.1 that you incur liability without fault or negligence or
  - 2.1.2 which, at the time the contract was agreed, could not reasonably have been complied with
- 2.2 incurred under a national law or international convention as a result of a declaration of value or a declaration of special interest in delivery or some other measure which you accept and which increases the compensation otherwise payable under the national law or international convention.
- 2.3 liquidated damages

## G1 ОБЩИЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ

ОГОВОРКА G1 ПРИМЕНЯЕТСЯ КО ВСЕМУ ПОЛИСУ, ЕСЛИ ИНОЕ НЕ УКАЗАНО В СЕРТИФИКАТЕ

### 1 Общие исключения

Мы не страхуем Вас от рисков, возникающих (или в той степени, в которой риски увеличены) в результате нижеследующего:

- 1.1 **Радиоактивных/ ядерных рисков**
  - 1.2 **Утилизации мусора, управления /использования мусорной свалки или обработки отходов**, осуществляемых Вами или с Вашего разрешения, *отличные от* перевозки, обработки или хранения груза до его утилизации в качестве отходов
  - 1.3 **Землечерпальных операций** (в процессе их осуществления) или сваливания вынутого грунта
  - 1.4 **Вашей неспособности оплатить свои долги**
  - 1.5 **Вашей неплатежеспособности**
  - 1.6 Вашего участия в **незаконной деятельности** – о которой Вы знали либо должны были знать при проявлении разумной заботы
  - 1.7 **Вашего умышленного/ грубонеосторожного действия**
  - 1.8 Наложённых на Вас или кого-либо, за чьи действия Вы несёте ответственность, взысканий **карательного** или **показательного** характера или взысканий, наложенных **неоднократно**
  - 1.9 **Вашего отказа от права регресса** – либо случаи, когда Вы заранее отказываетесь от этого права в договорном порядке
  - 1.10 **Управления/эксплуатации Вами аэропорта** – или зоны/сооружений, где самолет приземляется, маневрирует или хранится, обслуживается или ремонтируется
  - 1.11 **Асбеста**
  - 1.12 **Любого химического, биологического, биохимического или электромагнитного оружия**
  - 1.13 **Кибер-атак**
  - 1.14 **Ответственности производителя**
  - 1.15 **Строительных работ** на участке земли или на застрахованном имуществе, которыми Вы владеете, арендуете или занимаете, независимо от того, осуществляются ли они в период страхования или нет
  - 1.16 **Экологических рисков**, включая эрозию / проседание почвы, независимо от того, возникают ли они на Вашей собственной земле или имуществе
- ### 2 Исключения, касающиеся ответственности
- Мы не страхуем Вас от любой ответственности, возникающей напрямую или посредством обеспечения или гарантии, в той степени, в которой она:
- 2.1 возникает из-за какого-либо положения договора:
    - 2.1.1 согласно которому Ваша ответственность возникает в отсутствие вины или небрежности
    - 2.1.2 которое на момент заключения договора не могло быть разумно соблюдено
  - 2.2 возникла согласно национальному законодательству или международной конвенции в результате объявления стоимости или декларации особого интереса в доставке или какой-либо другой меры, принимаемой Вами, и которая повышает размер компенсации, оплачиваемой Вами в противном случае, согласно национальному законодательству или международной конвенции
  - 2.3 является заранее фиксированным ущербом

### 3 Pollution

We do not insure you for risks arising from pollution or clean-up costs of any type however caused, including liabilities to others, fines, and whether or not under international convention, unless:

- 3.1 the risk arises from an accident which occurred within your period of insurance and
- 3.2 the claim is made against you within one year from the accident and
- 3.3 the pollution is sudden, unintended and unexpected and
- 3.4 you are aware of the pollution within one week of the first occurrence – unless arising from cargo not in your possession

### 4 Sanctions

4.1 We do not insure you and we shall not be liable to pay any claim or provide any benefit to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would or might subject us (or our insurers/reinsurers) to the imposition of sanctions under, or would be in violation of, any economic, trade, financial or related sanctions or embargoes:

- 4.1.1 administered/enforced by the US Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) the US Department of State or any other department or agency of the US government or
- 4.1.2 imposed pursuant to:
  - a. United Nations resolutions or
  - b. laws, rules, regulations, orders, decisions, directives, or common positions of the European Union (EU) or of any EU member state or
  - c. equivalent legislation imposed by any other national or international body.

4.2 Any certificates or other evidences of insurance certifying or evidencing coverage for any transaction, shipment, or claim in violation of, or sanctionable under, any of the sanctions or embargoes specified at 4.1 will automatically be null and void

4.3 Without prejudice to any other provisions in your policy, the Directors may in their discretion give you notice that your insurance will cease immediately if you have exposed or you will expose us to a material risk of being or becoming subject to any sanctions or embargoes (as identified above), or to any adverse action by a competent authority or government in respect of any sanctions or embargoes (as identified above)

### 5 Interest in Ship/Aircraft

5.1 Where you have an interest in a ship/aircraft, we do not insure you for any risk arising while cargo:

### 3 Загрязнение

Мы не страхуем вас от рисков, возникающих в результате загрязнения или расходов по очистке любого вида, как бы они не возникли, включая ответственность за других лиц, штрафы и вне зависимости от того, возникли ли они по международной конвенции, за исключением случаев, когда:

- 3.1 риск возникает из происшествия, которое произошло в период действия Вашего страхования и
- 3.2 претензия предъявлена Вам в течение одного года с даты происшествия и
- 3.3 загрязнение было внезапным, непредумышленным и неожиданным, а также
- 3.4 Вам стало известно о загрязнении в течение одной недели после первого такого случая – за исключением случаев, когда оно связано с грузом, не находящимся в Вашем распоряжении

### 4 Санкции

4.1 Мы не страхуем и не несем ответственности за оплату любой претензии или предоставление каких-либо преимуществ по данному страховому покрытию в той степени, в которой предоставление такого страхования, оплата такой претензии либо предоставление преимущества подвергает, либо может подвергнуть нас (или наших перестраховщиков) риску нарушения каких-либо экономических, торговых, финансовых или связанных с ними санкций или эмбарго:

- 4.1.1 регулируемых/ введенных Комитетом по контролю за зарубежными активами Казначейства США (OFAC), Государственным департаментом США или иным департаментом или агентством Правительства США, или
- 4.1.2 наложенных в соответствии с:
  - a. резолюциями ООН, или
  - b. законами, правилами, требованиями законодательства, распоряжениями, директивами или совместной позицией Европейского Союза (ЕС) либо какого-либо государства-члена ЕС, или
  - c. равнозначным законодательством, примененным любым иным соответствующим национальным или международным органом

4.2 Любые сертификаты или иные подтверждения или свидетельства страхования в отношении любой операции, отправки или претензии, нарушающие любую из таких санкций или эмбарго указанных в п. 4.1 автоматически считаются потерявшими законную силу

4.3 Без ущерба любому иному положению в Вашем полисе, Директора могут по своему усмотрению дать Вам нотис о том, что Ваше страхование прекращается немедленно, если, по мнению Директоров, Вы подвергли или подвергнете нас материальному риску оказаться под действием каких-либо санкций или эмбарго (определенных выше) либо неблагоприятным действиям со стороны компетентного органа или правительства в отношении указанных выше санкций или эмбарго

### 5 Интерес в судне/самолете

5.1 Если у Вас есть интерес в судне/самолете, мы не страхуем Вас ни от каких рисков, возникающих, пока груз:

- 5.1.1 is on, or is being loaded on to or unloaded from the ship/aircraft
- 5.1.2 is being handled in the port or airport area in furtherance of loading, carriage or discharge
- 5.2 We do not insure you for breach of warranty for berth/ port safety
- 5.3 You have an interest in a ship/aircraft if you own or operate it, or charter it except as stated at 5.4
- 5.4 You do not have an interest in a ship/aircraft for the purposes of this paragraph if:
- 5.4.1 You charter the ship under a slot or space charter and you contract with the ship operator on terms which are no more adverse than Hague-Visby Rules or any compulsorily applicable transport law or convention
- 5.4.2 You charter the aircraft and: you do not manage, navigate or operate the aircraft and you contract with the aircraft operator on terms which are no more adverse than the Warsaw/Montreal Convention or any compulsorily applicable transport law or convention

## 6 Liens

We do not insure you for any risk arising from the application of a lien, unless the risk is incurred in mitigation of an insured claim and the Managers have agreed in advance to its being incurred

## 7 Coronavirus

- 7.1 We do not insure you for any risk arising from:
- 7.1.1 transmission of:
- Coronavirus disease (COVID-19)
  - Severe Acute Respiratory Syndrome Coronavirus 2 (SARS-CoV-2)
  - any mutation or variation of SARS-CoV-2
- 7.1.2 fear or threat of 7.1.1
- 7.1.3 identification, clean up, detoxification, removal, monitoring, or test in respect of 7.1.1-7.1.2
- 7.1.4 loss of revenue, loss of hire, business interruption, loss of market, delay or financial loss, however described, as a result of any of 7.1.1-7.1.3
- 7.2 This paragraph is paramount and overrides anything contained in your policy with which it is inconsistent

## G2 GENERAL TERMS

G2 APPLIES TO YOUR ENTIRE POLICY – UNLESS OTHERWISE STATED

### 1 Abandonment

There will be no abandonment to us of any property

- 5.1.1 находится на борту, либо загружается на или выгружается с судна/самолета
- 5.1.2 обрабатывается в порту или аэропорту в обеспечение погрузки, перевозки или выгрузки
- 5.2 Мы не страхуем Вас от нарушения каких-либо обязательств в отношении безопасности причала/ порта
- 5.3 Под наличием интереса в судне/самолете понимается владение или оперирование им, либо его фрахтование, кроме указанного в п.5.4
- 5.4 Считается, что у Вас нет интереса в судне/самолете для целей данного параграфа, если:
- 5.4.1 Вы фрахтуете судно на условиях слот- или спейс-чартера и Вы заключаете договор с оператором судна на условиях, не худших для Вас, чем условия Гаагско-Висбийских Правил, либо условия транспортного законодательства или конвенции, применимых в обязательном порядке
- 5.4.2 Вы фрахтуете самолет и: Вы не осуществляете управление, навигацию или оперирование самолетом, и Вы заключаете договор с оператором самолета на условиях, не худших для Вас, чем условия Варшавской / Монтреальской Конвенции, либо условия транспортного законодательства или конвенции, применимых в обязательном порядке

## 6 Залоги

Мы не страхуем Вас от любых рисков, возникающих в результате применения залогового права, кроме случаев, когда риск возник при минимизации застрахованной претензии и Управляющие заранее дали на это согласие

## 7 Коронавирус

- 7.1 Мы не страхуем вас от любых рисков, вытекающих из:
- 7.1.1 передачи:
- Коронавирусного заболевания (COVID-19)
  - Острого респираторного синдрома Коронавируса 2 (SARS-CoV-2)
  - любой мутации или изменения SARS-CoV-2
- 7.1.2 страха или угрозы 7.1.1
- 7.1.3 идентификации, очистки, детоксикации, удаления, мониторинга или тестирования в соответствии с 7.1.1-7.1.2
- 7.1.4 потери дохода, потери аренды, перерывов в производстве, потери рынка, задержек или финансовых убытков, как бы это не описывалось, в результате любого из 7.1.1-7.1.3
- 7.2 Этот абзац имеет первостепенное значение и отменяет все, с чем он не совпадает в вашем полисе

## G2 ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

ОГОВОРКА G2 ПРИМЕНЯЕТСЯ КО ВСЕМУ ПОЛИСУ, ЕСЛИ ИНОЕ НЕ УКАЗАНО В СЕРТИФИКАТЕ

### 1 Абандон

Отказ от какого-либо имущества в нашу пользу не допускается

## 2 Assignment

- 2.1 You will not assign your insurance (or any interest under it) unless and to the extent that the Managers agree
- 2.2 Any purported assignment which is made without the Managers' agreement (or which does not comply with any terms which the Managers require) will be void
- 2.3 We may, in settling a claim presented by the assignee, retain an amount which the Managers in their discretion estimate as sufficient to discharge the assignor's liabilities to us which:
- 2.3.1 are in existence at the time of the assignment or
- 2.3.2 have arisen later or
- 2.3.3 the Managers in their discretion believe will arise later
- 2.4 We may retain an amount as at 2.3 whether or not it is stipulated as a term of the Managers' agreement to the assignment

## 3 Assured and Joint Assureds

- 3.1 There is only one assured under each policy as designated in the certificate. Anyone else insured under the same policy is a joint assured (or co-assured)
- 3.2 If anyone becomes a joint assured only by virtue of a contractual term, cover will be limited to the terms specifically contained in the contract, provided that cover will not in any event exceed the extent of the cover contained herein and in your certificate

## 4 Audit

- 4.1 The Managers may examine your books and records at any time during your insurance, and for three years afterwards, as far as they relate to your insurance (without prejudice to 31 below)
- 4.2 If you fail to cooperate with the Managers as at 4.1 we may avoid the insurance

## 5 Benefit of the Insurance

We do not intend to confer any benefit of this insurance on any third party not specifically identified in the certificate and to this extent the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 and any amending legislation is excluded

## 6 Brokers

- Your insurance broker:
- 6.1 is your agent, not ours and
- 6.2 has no authority to issue or confirm policies on our behalf to anyone

## 7 Cancellation: Cause

- 7.1 If we do not receive an amount due or declaration from you in due time the Managers may (in addition to our rights specified at 12 & 27 below) give notice requiring you to pay (or make the declaration) by a specified date within not less than seven days from the date the notice is served

## 2 Передача прав

- 2.1 Вы не можете передать права по Вашему страхованию (или любой интерес в нем), за исключением и в той степени, в которой на это дают согласие Управляющие
- 2.2 Любая намеренная передача без согласия Управляющих (или несоблюдение любых иных условий, которых требуют Управляющие) является недействительной
- 2.3 Мы можем, при урегулировании претензии от правопреемника, удержать суммы, которые Управляющие оценивают как достаточные, для выполнения обязательств cedenta перед нами, которые
- 2.3.1 существуют на момент передачи прав или
- 2.3.2 возникли позже или
- 2.3.3 возникновение их позже рассматривается Управляющими как вероятное
- 2.4 Мы можем удержать суммы по п.2.3 вне зависимости от того, оговорено это или нет в качестве условия согласия Управляющих на переуступку прав

## 3 Страхователь и Сострахователи

- 3.1 По каждому полису имеется только один страхователь – лицо, указанное в Сертификате. Любое иное лицо, застрахованное по тому же полису, является сострахователем (дополнительно застрахованным лицом)
- 3.2 Если какое-либо лицо становится сострахователем исключительно в силу договорных условий, страхование в отношении такого лица будет ограничено условиями, указанными в этом договоре, при условии, что страховое покрытие ни при каких обстоятельствах не будет шире покрытия, изложенного в данных условиях и Вашем страховом сертификате

## 4 Аудит

- 4.1 Управляющие могут проверить Вашу бухгалтерию и записи в любое время в период страхования и в течение трех лет после него – в той степени, в которой это относится к страхованию (без ущерба п. 31 ниже)
- 4.2 Если Вы не сотрудничаете с Управляющими в соответствии с п. 4.1, мы можем аннулировать страхование

## 5 Выгоды, извлекаемые из данного страхования

Мы не намерены предоставлять выгоды от данного страхования какой-либо третьей стороне, не указанной в сертификате. С этой точки зрения, исключены соответствующие положения Акта о договорах (Права Третьих Лиц) 1999 года и любых изменяющих его положений

## 6 Брокеры

- Ваш страховой брокер:
- 6.1 является Вашим, а не нашим агентом, и
- 6.2 не имеет полномочий на выдачу полисов или на подтверждение страхования кому-либо от нашего лица

## 7 Расторжение договора страхования: причины

- 7.1 Если нами не получены от Вас в установленные сроки причитающиеся суммы или декларации, Управляющие могут (в дополнение к нашим правам по п.п. 12 и 27 ниже) подать нотис с требованием оплаты (или подачи декларации) к определенной дате, но не ранее, чем через семь дней с даты подачи такого нотиса

- 7.2 If we do not receive full payment (or the declaration) by the date specified at 7.1, all your insurances are cancelled immediately and without further formality
- 7.3 If the insurance has previously ceased under 9 below, these paragraphs 7 and 8 below will supersede 10 below
- 8 Cancellation: Effect**
- 8.1 In the event of cancellation as at 7 above, you remain liable for amounts due from you to us – whether levied before or after cancellation:
- 8.1.1 If premium is a lump sum or deposit subject to a minimum – you will pay the lump sum or minimum premium in full – if already paid no part will be repayable
- 8.1.2 Otherwise than at 8.1.1 – premium will be calculated pro rata up to cancellation
- 8.2 We cease to be liable for claims unpaid at the date of cancellation whether:
- 8.2.1 the claim arises before the date of cancellation – or after it
- 8.2.2 the claim arises during the account year in which the insurance is cancelled – or in any other year
- 8.2.3 we have admitted responsibility or appointed a lawyer, surveyor or other expert – or not
- 8.3 The Directors may admit claims excluded as at 8.2 on terms in their discretion
- 8.4 If we receive the amount due (or declaration) after cancellation, the Managers in their discretion may reinstate the insurance – but you will not be insured, unless the Directors in their discretion decide otherwise, for claims arising out of accidents occurring between the date of cancellation and the date of reinstatement
- 8.5 To the extent this paragraph and the following paragraph are construed as creating a warranty, section 10 of the UK Insurance Act 2015 does not apply. Accordingly, you will not be able to avail yourself of the defence that you have remedied the breach under this paragraph (8)
- 9 Cesser: Cause**
- 9.1 We immediately cease to insure you on:
- 9.1.1 your winding up/bankruptcy, unless the Directors in their discretion decide otherwise
- 9.1.2 termination of your insured services
- 9.1.3 your ceasing to have an insurable interest in the subject matter of the insurance
- 9.1.4 your death or insanity – in the case of an individual
- 9.1.5 failure to agree a change in terms on a review date or expiry of a continuation period as at 34.3 below
- 7.2 Если мы не получаем полный платеж (или декларацию) до даты, указанной в п. 7.1, все Ваши договоры страхования расторгаются полностью, немедленно и без дальнейших формальностей
- 7.3 Если страхование до этого было прекращено в соответствии с п. 9, данные параграфы 7 и 8 заменяют п.10 ниже
- 8 Расторжение договора страхования: последствия**
- 8.1 В случае расторжения договора страхования в соответствии с п. 7, Вы остаетесь ответственными за причитающиеся с Вас суммы – безотносительно того, выставлены ли они до или после расторжения:
- 8.1.1 Если премия является фиксированной суммой или депозитом, к которому применяется минимум – Вы оплачиваете фиксированную сумму или минимальную премию в полном объеме – если они уже оплачены, никакая их часть не подлежит возврату
- 8.1.2 В случаях, отличных от 8.1.1 – премия рассчитывается pro-rata до даты расторжения
- 8.2 Мы перестаем быть ответственными за претензии, не оплаченные к дате расторжения, вне зависимости от того:
- 8.2.1 возникла ли претензия до даты расторжения договора страхования – или после нее
- 8.2.2 возникла ли претензия в течение полисного года, когда страхование было прекращено – или в предыдущие годы
- 8.2.3 приняли ли мы или нет ответственность за претензию или назначили юриста, сюрвейера и т.п.
- 8.3 Директора могут признать претензии, исключенные по п. 8.2 на условиях, которые они сочтут приемлемыми
- 8.4 Если мы получаем причитающиеся суммы (или декларации) после расторжения договора страхования, Управляющие могут возобновить страхование – но Вы не будете застрахованы, если только Директора не примут иное решение, от претензий, возникающих в результате происшествий, произошедших между датами прекращения и возобновления страхования
- 8.5 В той степени, в которой этот параграф и последующий параграф могут толковаться как гарантия, раздел 10 Закона Великобритании о страховании 2015 года не применяется. Соответственно, Вы не сможете воспользоваться защитой, предусматривающей, что Вы устранили нарушение в соответствии с этим пунктом (8).
- 9 Прекращение страхования: причины**
- 9.1 Мы немедленно прекращаем Ваше страхование в случае:
- 9.1.1 Вашей ликвидации / банкротства, если Директора на свое усмотрение не решат иначе
- 9.1.2 прекращения предоставления Вами застрахованных услуг
- 9.1.3 прекращения Вашего имущественного интереса в объекте страхования
- 9.1.4 Вашей гибели или невменяемости – в случае физического лица
- 9.1.5 невозможности согласовать изменение условий на согласованную дату пересмотра или истечения непрерывного периода страхования, как указано в п. 34.3 ниже

<p>9.2 The <u>Directors</u> may give you <u>notice</u> that your insurance will cease:</p> <p>9.2.1 immediately if you have exposed us to a risk in respect of sanctions or embargoes as at G1:4.3</p> <p>9.2.2 in any case not less than 30 days from the date on which <u>notice</u> is given</p> <p>9.3 The <u>Managers</u> may give you <u>notice</u> that your insurance will cease:</p> <p>9.3.1 on a <u>review date</u> not later than one month in advance as at 34.1 below</p> <p>9.3.2 within 30 days if you fail to comply with the conditions in respect of surveys as at 42.2 below</p> <p><b>10 Cesser: Effect</b></p> <p>10.1 This paragraph (10) applies where we cease to insure you as stated at 9 above. For the avoidance of doubt, it does not apply if your cover is cancelled as set out at 7 and 8 above</p> <p>10.2 You remain liable for <u>amounts due</u> from you to us – whether levied before or after cessation</p> <p>10.3 We remain liable for <u>claims</u> arising from <u>accidents</u> on or before the date of cessation</p> <p>10.4 Unless 10.5 applies, we will calculate refund of <u>premium</u> pro rata up to cessation</p> <p>10.5 In the following cases you will be <u>liable</u> for any <u>lump sum</u> or minimum <u>premium</u> in full:</p> <p>10.5.1 We cease to insure you under 9.1.1 (winding up/ bankruptcy)</p> <p>10.5.2 We cease to insure you under any other subparagraph at 9 and:</p> <p style="margin-left: 20px;">a. there is a <u>claim</u> on your <u>policy</u> during the <u>account year</u> in which cesser occurs or</p> <p style="margin-left: 20px;">b. you know or reasonably should have known on the date of cesser of an accident likely to result in a claim during the account year in which cesser occurs</p> <p>10.6 We will not reimburse any <u>premium</u> under 9.1.3 if you cease to have an insurable interest in an item of <u>insured equipment</u> or property solely because the item has been lost or damaged, and not repaired or replaced, as the result of an <u>insured accident</u></p> <p><b>11 Claims for Amounts Due</b> You will <u>claim</u> (in writing) amounts due to you from us (including repayment of premium) within six months from the end of the <u>account year</u> to which the <u>claim</u> relates – otherwise your <u>claim</u> is absolutely barred</p> <p><b>12 Claims Held</b> If we do not receive an <u>amount due</u> or <u>declaration</u> from you in due time we may withhold any payments due from us to you until the <u>amount due</u> or <u>declaration</u> is received</p>	<p>9.2 <u>Директора</u> в любое время могут дать Вам <u>нотис</u> о прекращении страхования:</p> <p>9.2.1 немедленно, если Вы подвергли нас риску в отношении санкций или эмбарго, как указано в п. G1:4.3</p> <p>9.2.2 в любом другом случае, с даты не менее чем 30 дней после даты подачи <u>нотиса</u></p> <p>9.3 <u>Управляющие</u> в любое время могут дать Вам <u>нотис</u> о прекращении страхования:</p> <p>9.3.1 на <u>дату пересмотра условий страхования</u>, не позднее, чем за один месяц, как указано в п. 34.1 ниже</p> <p>9.3.2 в течение 30 дней, если Вы не соблюли условия в отношении сюрвеев, как указано в п. 42.2 ниже</p> <p><b>10 Прекращение страхования: последствия</b></p> <p>10.1 Этот параграф (10) применяется, когда мы перестаем страховать Вас, как указано в пункте 9 выше. Во избежание сомнений, он не применяется, если Ваше страховое покрытие аннулируется, в соответствии с п.п. 7 и 8 выше</p> <p>10.2 Вы остаетесь ответственными за <u>причитающиеся нам суммы</u> – выставлены ли они до или после прекращения</p> <p>10.3 Мы остаемся ответственными за оплату <u>претензий</u> по <u>происшествиям</u>, произошедшим на дату прекращения или до нее</p> <p>10.4 Если не применяется п. 10.5, мы рассчитаем возврат <u>страховой премии</u> пропорционально до прекращения</p> <p>10.5 В следующих случаях Вы будете <u>ответственны</u> за любую <u>фиксированную</u> или минимальную <u>премию</u> в полном размере:</p> <p>10.5.1 Ваше страхование прекращается согласно п. 9.1.1 (ликвидация / банкротство)</p> <p>10.5.2 Ваше страхование прекращается согласно любому другому подпункту параграфа 9, и:</p> <p style="margin-left: 20px;">a. по Вашему <u>полису</u> есть <u>претензия</u>, относящаяся к <u>полисному году</u>, в который прекратилось страхование</p> <p style="margin-left: 20px;">b. Вам известно, или должно быть разумно известно на дату прекращения страхования о любом происшествии, которое может привести к претензии в течение полисного года, в который прекратилось страхование</p> <p>10.6 Мы не возмещаем какую-либо <u>премию</u> в соответствии с п. 9.1.3, если Вы перестаете иметь страховой интерес в <u>застрахованном оборудовании</u> или имуществе только потому, что этот объект был утерян или поврежден, а не отремонтирован или заменен в результате <u>страхового происшествия</u></p> <p><b>11 Претензии в связи с причитающимися суммами</b> Вы должны выставить претензию (<u>в письменном виде</u>) по причитающимся Вам суммам (включая возврат премии) в течение шести месяцев после окончания <u>полисного года</u>, к которому относится данная претензия – в противном случае Ваша претензия является абсолютно просроченной</p> <p><b>12 Удержание выплат по убыткам</b> Если мы не получаем своевременно <u>причитающиеся Вас платежи</u> или <u>декларацию</u>, мы можем удерживать любые средства, причитающиеся от нас, до получения этих <u>причитающихся платежей</u> или <u>декларации</u></p>
---	---

- 13 Confirmation of Insurance**  
If you request us to confirm insurance to someone else, our confirmation:
- 13.1 is only for information  
13.2 confers no rights on the person to whom we make it  
13.3 does not extend or amend the insurance
- 14 Continuous Contract**  
Every insurance is a continuous contract and terms continue unchanged from one year to the next – *unless* otherwise agreed, and subject to 7-10 above and 34 below
- 14.1 This is not affected by the issue of subsequent policies  
14.2 Policies apply from 0000 GMT on the commencement date specified in the certificate – unless another time is specified in your certificate
- 15 Currency**  
If we pay a claim in a currency other than the Member currency, we will convert limits of liability and deductibles from the Member currency at the rate prevailing:
- 15.1 in respect of claims for physical loss or damage to assets, or business interruption: on the date of the loss  
15.2 in respect of claims other than as defined at 15.1: on the date on which you paid the claimant
- 16 Deductibles**  
16.1 Deductibles are specified in your certificate  
16.2 Except as specified at 16.3/16.4, if there is more than one deductible for claims arising from the same accident only the highest one will apply  
16.3 In the case of two or more of the following types of claim arising from the same accident a separate deductible will apply to each type of claim. (The highest deductible will apply, as at 16.2, if there is more than one deductible for any of the following types of claim)
- a. insured assets  
b. business interruption  
c. any other claim
- 16.4 Where the risks are under different covers, we will apply a separate deductible to each cover  
16.5 Where a deductible applies to a claim, we will reduce the claim by subtracting the deductible, and pay the claim, as reduced, subject to any applicable limit
- 17 Discretion**  
17.1 Discretions, powers and duties in respect of your insurance may be exercisable by, or delegated to, us, the Directors or the Managers  
17.2 We, the Directors and the Managers:  
17.2.1 may exercise, or refrain from exercising, any power or duty under the policy in our/ their absolute discretion
- 13 Подтверждение страхования**  
Если Вы просите нас подтвердить страхование третьему лицу, наше подтверждение:
- 13.1 дается только для информации  
13.2 не передает никаких прав лицу, которому дается подтверждение  
13.3 не расширяет и не изменяет страхование
- 14 Договор непрерывного действия**  
Любое страхование является непрерывным договором и его условия переходят без изменений из одного года в последующий – *кроме случаев*, когда согласовано иное, а также при условии применимости п.п. 7-10 выше и 34 ниже
- 14.1 На это условие не влияет факт выдачи последующих полисов  
14.2 Полисы вступают в силу с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу даты начала страхования, указанной в Вашем сертификате – если не указано иное время
- 15 Валюта возмещения**  
Если мы оплачиваем претензию в валюте, отличной от валюты страхователя, лимиты ответственности и франшизы пересчитываются по курсу, действовавшему:
- 15.1 в отношении претензий за физическую утрату или повреждение имущества или перерывов в производстве: на дату фактически понесенного ущерба  
15.2 в отношении претензий, отличных от указанных в п. 15.1: на дату, когда вы заплатили заявителю претензии
- 16 Франшизы**  
16.1 Все франшизы указаны в Вашем Сертификате  
16.2 За исключением п.п. 16.3-16.4, если к претензиям, возникающим в результате одного происшествия, применимы более, чем одна франшиза, применяется одна – более высокая  
16.3 В случаях, когда два или более типов претензий возникают в результате одного происшествия, отдельные франшизы применяются к каждому типу претензий (более высокая франшиза применяется в соответствии с п. 16.2, если имеется более чем одна претензия по каждому типу)
- a. застрахованное имущество  
b. перерывы в производстве  
c. любая иная претензия
- 16.4 В случае возникновения рисков более чем по одному виду страхового покрытия отдельная франшиза применяется к каждому страховому покрытию.  
16.5 Там, где к претензии применяется франшиза, мы уменьшим размер претензии путем вычитания франшизы, и оплатим претензию, уменьшенную таким образом, в пределах применимых лимитов
- 17 Полномочия**  
17.1 Права по принятию решений, полномочия и обязанности по Вашему страхованию могут осуществляться или делегироваться нами – Директорами или Управляющими  
17.2 Мы, Директора и Управляющие:  
17.2.1 можем осуществлять или воздерживаться от осуществления любых полномочий или обязанностей по полису по своему абсолютному усмотрению

<p>17.2.2 will be the sole judge of the issues on which the discretion is based and this judgment will be final and binding</p> <p>17.2.3 are under no obligation to disclose the reasons for the exercise of a discretion or to follow any particular procedure in exercising it</p> <p>17.3 No act, omission or delay in enforcing the <u>terms</u> of your insurance will affect our rights and remedies under your <u>policy</u> and no waiver of a breach <u>by</u> you of the <u>terms</u> of your insurance will operate as a waiver of any subsequent breach. We may at all times and without notice insist on strict enforcement of the <u>terms</u> of your insurance</p>	<p>17.2.2 являемся единственными арбитрами по вопросам, на которых основывается наше решение и данное суждение будет окончательным и обязательным для исполнения</p> <p>17.2.3 не обязаны раскрывать причины принятия решения или следовать при этом каким-либо процедурам</p> <p>17.3 Никакое действие, упущение или задержка в обеспечении соблюдения <u>условий</u> Вашего страхования не окажет влияния на наши права по Вашему <u>полису</u>. Никакое наше решение об освобождении Вас от ответственности за нарушение <u>условий</u> страхования не может служить прецедентом для снятия такой ответственности за любые последующие нарушения. Мы можем в любое время и без какого-либо нотиса потребовать строгого выполнения <u>условий</u> страхования</p>
<p><b>18 Documentation</b> In <u>policy</u> documentation:</p> <p>18.1 Singular words include the plural – and vice versa</p> <p>18.2 Words representing persons, <u>eg anyone, another person, someone else</u>, also include companies and associations</p> <p>18.3 Capitals, italics, bold type and variable font sizes are used for clarity or emphasis, but are not relevant to the interpretation of the insurance</p> <p>18.4 With the exception stated at 18.5, text is underlined in these wordings, for guidance only, to indicate that a word or phrase is included in the Definitions</p> <p>18.5 “You”, “your”, “we”, “us”, and “our”, are defined in the Definitions. These meanings are consistent throughout our documentation, and the words are not underlined in the text.</p>	<p><b>18 Документация</b> В <u>полисной</u> документации:</p> <p>18.1 Все слова в единственном числе включают слова в множественном числе - и наоборот</p> <p>18.2 Слова, обозначающие лиц, например <u>кто-нибудь, другое лицо, кто-либо еще</u>, также включают компании и ассоциации</p> <p>18.3 Заглавные буквы, курсив, жирный шрифт и переменные размеры шрифта используются для ясности или акцента, но не имеют отношения к толкованию полиса</p> <p>18.4 За исключением в п. 18.5, текст подчеркнут в этих формулировках исключительно для руководства, чтобы указать, что данное слово или фраза включены в Определения</p> <p>18.5 Слова «Вы», «ваш», «мы», «нас» и «наш» - определены в Определениях. Эти значения одинаковы во всей нашей документации, и эти слова не подчеркнуты в тексте</p>
<p><b>19 Double Insurance</b> If we and another insurer insure you for the same <u>risk</u>, we will exclude any <u>claim</u> to the extent that it is recoverable from the other insurer, or would be recoverable except for a double insurance exclusion</p>	<p><b>19 Двойное страхование</b> Если Вы застрахованы от одного и того же <u>риска</u> нами и иным страховщиком, мы отклоним любую <u>претензию</u> в той степени, в которой она подлежит возмещению этим страховщиком – или подлежала бы возмещению, если бы не оговорка об исключении двойного страхования</p>
<p><b>20 Employees</b></p> <p>20.1 Without prejudice to the definition of you in the Definitions, we insure your <u>employees</u> for <u>risks</u> for which you would have been <u>insured</u> if you had incurred the <u>risk</u>, but only:</p> <p>20.1.1 in connection with your <u>insured services</u> and</p> <p>20.1.2 while performing duties within the scope of their employment for the purpose of providing your insured services</p> <p>20.2 With the exception of <u>your liability</u> to your employee for loss/damage to the employee's property, we do not insure your employee, or anyone defined as you in the Definitions, for liabilities to you or to your employee (or to your other employee)</p>	<p><b>20 Работники</b></p> <p>20.1 Без ущерба для определения слова «Вы» в Определениях, мы страхуем Ваших <u>сотрудников</u> от <u>рисков</u>, от которых Вы были бы <u>застрахованы</u>, если Вы сами подверглись бы такому <u>рисуку</u>, но только:</p> <p>20.1.1 в связи с <u>застрахованными видами деятельности</u> и</p> <p>20.1.2 в ходе выполнения служащими их должностных обязанностей в целях предоставления застрахованных видов деятельности</p> <p>20.2 За исключением <u>Вашей ответственности</u> перед Вашим сотрудником за потерю / повреждение собственности сотрудника, мы не страхуем Вашего сотрудника или кого-либо определяемого, как «Вы» в Определениях, от обязательств перед Вами или Вашим сотрудником (или перед другим Вашим сотрудником)</p>

## 21 English Language

If we issue a version of any part of your policy in a language other than English, this is for guidance only. The English version will take precedence in the event of any dispute or possible inconsistency

## 22 Eurozone

Where an amount in your policy is expressed in euro, this indicates a choice of currency of the Eurozone as a whole, not of any member state within the Eurozone. In the event of any replacement of the euro, introduction of a new currency, currency re-denomination or fixing of conversion rates by a member state, whether consequent on a withdrawal from the Eurozone or otherwise, we will deem any amounts expressed in euro to be convertible into GBP at the pre-existing Eurozone rate. Any dispute as to the currency of this contract shall be resolved exclusively by reference to the governing law of this contract as specified at 28 below. Where it is necessary to identify a place of performance of the obligations in your policy, including in order to resolve any dispute as to the currency of the contract or as to jurisdiction, the place of performance is England

## 23 Fraudulent Claims

23.1 If you, or anyone acting on your behalf, makes a claim or seeks to obtain any benefit under your insurance which you know, or should have known, is fraudulent, we:

23.1.1 will not be liable to pay any part of the claim

23.1.2 may recover from you any sums which we have already paid in respect of the claim

23.1.3 may by notice cancel your insurance from the time of the fraudulent act

23.2 If we exercise our right under 23.1.3

23.2.1 we will not be liable for any claim or loss occurring after the time of the fraudulent act

23.2.2 we will not return any premium

23.2.3 you will pay in full any unpaid lump sum, deposit premium or instalment premium

## 24 Indemnity

24.1 Unless the Directors in their discretion decide otherwise we will indemnify you for your loss only after you have:

24.1.1 discharged your liability to third parties or

24.1.2 repaired, replaced or reinstated your loss of insured equipment and/or property or

24.1.3 discharged your liabilities for losses

24.1.4 paid costs

24.2 The Managers may, in their discretion, reimburse the reasonable costs of repair in cases where lost or damaged insured asset which you own is not repaired or replaced

## 21 Английский язык

Если мы оформляем версию любой части Вашего полиса на языке, отличном от английского, это делается исключительно для информации. Английский вариант имеет приоритет в случае любого спора или возможного несоответствия

## 22 Еврозона

В тех случаях, когда какая-либо сумма в Вашем полисе указана в евро, это означает валюту Еврозоны как единого целого, но не валюту отдельной страны – члена Еврозоны. В случае замены евро любой страной-членом, введения новой валюты, деноминации валюты или фиксации обменного курса, вне зависимости от того, идет ли речь о переводе в или из Еврозоны, мы рассматриваем любые суммы в евро как конвертируемые в фунты стерлингов по существующему обменному курсу Еврозоны. Любой спор по валюте настоящего договора рассматривается исключительно в соответствии с регулирующим законодательством, определенным в п. 28 ниже. В случаях, когда необходимо определить место исполнения обязательств по Вашему полису, включая разрешение спора по валюте договора или применимой юрисдикции, местом рассмотрения является Англия.

## 23 Страхование мошенничества

23.1 Если Вы, либо любое лицо, действующее от Вашего имени, мошенническим путем предъявляет претензию либо стремится получить какую-либо выгоду по Вашему страхованию, причем Вы знаете об этом либо должны были бы знать, мы

23.1.1 не будем отвечать за оплату какой-либо части претензии

23.1.2 можем взыскать с Вас любые суммы, которые мы оплатили по претензии

23.1.3 может путем уведомления отменить Ваше страхование с момента совершения мошенничества

23.2. Если мы воспользуемся своим правом согласно 23.1.3.

23.2.1 мы не будем нести ответственность ни за какую претензию или убыток, возникшие после совершения мошенничества

23.2.2 мы не возвратим страховую премию

23.2.3 Вы полностью оплатите все неоплаченные фиксированные суммы, депозитную премию или взносы премии

## 24 Страхование на принципах возмещения

24.1 Если не будет иного решения Директоров, мы возместим Ваши убытки только после того, как Вы:

24.1.1 выполнили свои обязательства по ответственности перед третьими лицами, или

24.1.2 отремонтировали, заменили или восстановили утраченное застрахованное оборудование или имущество, или

24.1.3 выполнили свои обязательства в связи с утратой имущества

24.1.4 оплатили расходы

24.2 Управляющие могут по своему усмотрению возместить стоимость целесообразного ремонта в случаях, когда принадлежащее Вам поврежденное застрахованное имущество не было отремонтировано или заменено

## 25 Insurance Act 2015

In the event that there is a conflict between the terms of your insurance and any compulsorily applicable provisions of the UK Insurance Act 2015, the provisions of the Act will prevail to the extent of the inconsistency. This paragraph (25) will not apply if and to the extent that we have opted out of the provisions of the Insurance Act 2015

## 26 Insured Services

26.1 We only insure you for risks arising from your insured services as listed on your certificate

26.2 We insure you for the following to the extent that they are solely in support of your insured services:

26.2.1 administration and sales/marketing activities

26.2.2 facilities for visitors at your insured location

26.3 26.2 above is subject to any exclusion elsewhere in your policy relating to liabilities to your employee

## 27 Interest

We may charge you interest on amounts due not received by the due date. The rate is determined by the Directors in accordance with para 4.2 Part E Section 1 of the Bye-Laws

## 28 Law & Jurisdiction

28.1 Our insurance, and any other contract between you and us, is subject to English law. Every insurance which we provide and the rights and obligations of you (or anyone else) and us arising out of or in connection with the insurance is subject to and will be construed in accordance with English law

28.2 All disputes between you and us relating to or arising out of or in connection with the insurance (or application for or offer of insurance) or contract will be referred to London arbitration in accordance with the Arbitration Act 1996 and any statutory modification or re-enactment. If the parties are unable to agree on a sole arbitrator within 21 days of the first party giving notice of a dispute and calling for the appointment of an arbitrator, then the Chairman of the General Council of the Bar of England and Wales will appoint a sole arbitrator. The submission to arbitration and all proceedings in connection with it will be subject to English law

28.3 In respect of disputes as at 28.2:

28.3.1 No other action or legal proceedings will be maintained against us unless and until the dispute has been referred to arbitration and the award has been published and become final

28.3.2 Our sole obligation is to pay any sum as directed by the final arbitration award

28.4 28.1-28.3 also apply to disputes involving:

- a. the Managers and Directors
- b. anyone acting on our, or the Managers' or the Directors', behalf

## 25 Закон о страховании 2015 года

В случае противоречия между условиями Вашего страхования и любыми обязательными положениями Закона Великобритании о страховании 2015 г., положения Закона будут иметь преимущественную силу в той степени, в которой имеется это несоответствие. Этот пункт (25) не будет применяться, если и той степени, в которой мы отказались от положений Закона о страховании 2015 г.

## 26 Застрахованные Услуги

26.1 Мы страхуем Вас только от рисков, связанных с Вашими застрахованными услугами, которые указаны в Вашем сертификате

26.2 Мы также страхуем следующие Ваши услуги, в той степени, в которой они оказываются исключительно для обеспечения Ваших застрахованных услуг:

26.2.1 администрирование и продажи / маркетинг

26.2.2 удобства для посетителей в Вашем застрахованном месторасположении

26.3 П. 26.2 выше действует при условии соблюдения всех исключений Вашего полиса в отношении ответственности перед Вашим работником

## 27 Процент

Мы можем выставить Вам проценты по причитающимся с Вас суммам, не полученным на дату оплаты. Процентная ставка определяется Директорами в соответствии с пар. 4.2 Части E Секции 1 Устава

## 28 Законодательство и юрисдикция

28.1 Наше страхование и любой иной договор между нами и Вами определяется английским законодательством. Каждый вид страхования, который мы предоставляем, а также Ваши и наши права и обязательства (или любого иного лица), возникающие из или в связи со страхованием, определяются английским законодательством и интерпретируются в соответствии с ним.

28.2 Все споры между Вами и нами, относящиеся к страхованию (или заявлению о страховании либо предложению по страхованию) должны передаваться в Лондонский Арбитраж в соответствии с Арбитражным Актом 1996 г. и любыми установленными законом изменениями к нему. Если стороны не могут прийти к соглашению по единому арбитру в течение 21 дня с даты подачи одной из сторон извещения о споре и назначении арбитра, арбитр назначается Председателем Генерального совета адвокатов Англии и Уэльса. Передача дела в арбитраж и все связанные с этим процедуры определяются законодательством Англии.

28.3 В отношении споров по п. 28.2:

28.3.1 Никакие иные действия или юридические разбирательства не могут вестись против нас до того времени, пока диспут не передан в арбитраж, а его решение не оглашено и не стало окончательным

28.3.2 Нашим единственным обязательством является выплата любой суммы в соответствии с окончательным решением арбитража

28.4 П.п. 28.1-28.3 также применяются к спорам, связанным с:

- a. Управляющими и Директорами
- b. любыми лицами, действующими от нашего лица или лица Управляющих или Директоров

## 29 Limits Structure

- 29.1 Limits are specified in your certificate
- 29.2 Total reimbursement in respect of a risk arising from a series of accidents arising from a cause or series of causes which are repeated, intermittent or continuous will not exceed the limit specified your certificate as applicable to a single accident
- 29.3 If the insured values of your insured asset in respect of which a claim arises exceed the applicable limit specified in your certificate, the limit specified in your certificate will prevail
- 29.4 Limits are applied collectively to the assured and any joint assureds
- 29.5 An overall limit of USD 1 million each accident applies
- 29.6 Where we agree in advance costs of recovery from a third party, the costs of this recovery action will be ignored for the purposes of calculating limits

## 30 Limits where more than one Risk arises from one Accident

- 30.1 Where different limits are specified for different risks arising from the same accident, we will apply each limit to the part(s) of the claim for which it is specified. But total reimbursement of the claim, including reimbursement of the different risks in respect of which different limits are specified, will not exceed the highest of the specified limits
- 30.2 If there are aggregate limits under a clause and under a paragraph within the clause, claims under the paragraph will:
- 30.2.1 count towards the limit under the clause and
- 30.2.2 not exceed the lesser of the unexhausted limit against:
- the clause or
  - the paragraph
- 30.3 Where the risks are under different covers, we will apply a separate limit to each cover

## 31 Loss Prevention

- 31.1 You will:
- 31.1.1 allow the Managers to inspect your insured assets
- 31.1.2 comply with regulations applying to your insured equipment
- 31.1.3 not habitually or intentionally overload your insured equipment – except for inspection/testing or to comply with regulations
- 31.1.4 comply with regulations, and industry/national standards, relating to vertical tandem lifts
- 31.1.5 maintain in good order, and use as appropriate, any protection provided for your insured assets
- 31.1.6 use your best endeavours to avoid or reduce risks of a claim under your assets clauses

## 29 Лимиты

- 29.1 Лимиты указаны в Вашем сертификате
- 29.2 Общее возмещение в отношении риска, связанного с серией происшествий, возникших по одной причине, либо ряда причин, носящих повторяющийся, периодичный или продолжительный характер, не превышает лимита, указанного в Вашем сертификате в отношении разового происшествия
- 29.3 Если страховая стоимость Вашего застрахованного имущества, в отношении которого возникает претензия, превышает применимый лимит, указанный в сертификате, приоритет имеет лимит сертификата
- 29.4 Лимиты применяются совместно к страхователю и любым сострахователям
- 29.5 Общий лимит USD 1 млн. применяется по каждому происшествию
- 29.6 Если мы заранее согласовываем расходы на возмещение ущерба от третьей стороны, расходы на это возмещение не будут учитываться при расчете лимитов

## 30 Лимиты в отношении несколько рисков, возникающих в результате одного происшествия

- 30.1 В случаях, когда указаны различные лимиты в отношении различных рисков, возникающих в результате одного происшествия, мы применяем каждый лимит к соответствующей части (частям) претензии. При этом, однако, общая сумма возмещения претензий, включая возмещения по отдельным рискам, в отношении которых применяются различные лимиты, не превышает большего из указанных лимитов
- 30.2 Если указан агрегатный специальный лимит по Оговорке и по параграфу внутри этой Оговорки, претензии по данному параграфу:
- 30.2.1 считаются до достижения лимита по оговорке и
- 30.2.2 не превышают меньшее из неиспользованного лимита по:
- Оговорке или
  - параграфу
- 30.3 Если риск возникает по отдельным видам страхового покрытия, отдельный лимит применяется к каждому виду страхового покрытия

## 31 Предотвращение убытков

- 31.1 Вы должны:
- 31.1.1 предоставить Управляющим право инспекции застрахованного имущества
- 31.1.2 выполнять требования, применяющиеся к Вашему застрахованному оборудованию
- 31.1.3 не перегружать, по сложившейся практике или намеренно, Ваше оборудование кроме как для инспекции/тестирования либо для выполнения требований законодательства
- 31.1.4 выполнять требования законодательства и отраслевых/национальных стандартов в отношении подъема вертикальных контейнерных тандемов
- 31.1.5 содержать в порядке и надлежащим образом использовать защиты/ ограждения, предусмотренные для застрахованного имущества
- 31.1.6 предпринимать все разумные меры для предотвращения или уменьшения рисков претензий по оговоркам в отношении имущества

- 31.1.7 use your best endeavours to maintain your insured assets in accordance with manufacturers' recommendations and manuals
- 31.1.8 comply with regulations relating to dangerous goods
- 31.1.9 comply with regulations, and industry/national standards, relating to safety, security/ anti-terrorism and people smuggling
- 31.1.10 allow the Managers to inspect your operations
- 31.1.11 allow the Managers to have copies of your contracts
- 31.1.12 comply with the Managers reasonable requirement to implement loss prevention measures
- 31.1.13 maintain a tracking system allowing the location of insured equipment to be ascertained at any time
- 31.2 If you do not comply as at 31.1:
- 31.2.1 we may inform you, with at least 30 days notice, that your insurance is wholly or partly suspended until you do
- 31.2.2 the Directors may in their discretion reduce or reject a claim which results wholly or partly from the failure to comply
- 32 Material Information**
- 32.1 Prior to entering a contract of insurance with us or to varying any contract of insurance with us, you will comply with the duty of fair presentation as set out in Sections 2-3 of the UK Insurance Act 2015. In the event that you breach the duty of fair presentation, we will be entitled to the remedies set out in Section 8 and Schedule 1 of the Act
- 32.2 We will also be entitled to the remedies set out in Section 8 and Schedule 1 of the Act if you fail to inform the Managers of any material change in the information provided to us as at 32.1 which occurs during the period of your insurance.
- 33 Mutual Premium**
- The price for your insurance is a mutual premium – unless the Managers agree that it will be a fixed premium, or a combination of the two
- 34 Notice**
- 34.1 Not later than one month in advance of the review date the Managers may give the assured, or the assured may give the Managers – notice that the review date:
- 34.1.1 a change in terms may be required or
- 34.1.2 the insurance will cease
- 34.2 If notice is given as at 34.1.1 and no change is agreed by the review date:
- 31.1.7 предпринимать все разумные меры для обслуживания Вашего застрахованного имущества в соответствии с рекомендациями и инструкциями производителя
- 31.1.8 выполнять требования законодательства в отношении опасных грузов
- 31.1.9 выполнять требования законодательства и отраслевых/национальных стандартов в отношении безопасности, охраны/ антитерроризма, незаконной перевозки людей
- 31.1.10 предоставить Управляющим право инспекции Ваших операций
- 31.1.11 предоставлять Управляющим копии своих договоров
- 31.1.12 выполнять разумные требования Управляющих по внедрению систем предотвращения убытков
- 31.1.13 иметь систему слежения, позволяющую отслеживать в любой момент местоположение застрахованного оборудования
- 31.2 Если Вы не выполняете требования п. 31.1:
- 31.2.1 мы можем сообщить Вам, путем подачи не менее, чем 30-дневного нотиса, о полном или частичном прекращении страхования до того, как Вы выполните их
- 31.2.2 Директора могут принять решение об отказе или уменьшении возмещения по претензии, если она полностью или частично связана с таким невыполнением
- 32 Существенная информация**
- 32.1 Перед заключением с нами договора страхования или изменением любого договора страхования с нами Вы обязуетесь выполнять обязательства по предоставлению достоверной информации, изложенные в разделах 2-3 Закона Великобритании о страховании 2015 г. В случае нарушения Вами обязательства представления честной информации, мы будем иметь право на средства правовой защиты, изложенные в Разделе 8 и Приложении 1 данного Закона
- 32.2 Мы также будем иметь право на правовую защиту, описанную в Разделе 8 и Приложении 1 данного Закона, если Вы не проинформируете Управляющих о любых существенных изменениях в информации, предоставленной нам согласно п. 32.1, которые возникают в период действия Вашего страхования
- 33 Взаимная премия**
- Стоимость Вашего страхования – взаимная премия – если только Управляющие не дадут согласия на то, что это будет фиксированная премия, или комбинация двух видов премии
- 34 Уведомление**
- 34.1 Не позднее, чем за месяц до даты пересмотра условий страхования Управляющие могут направить Страхователю или Страхователь может направить Управляющим уведомление о том, что на дату пересмотра условий:
- 34.1.1 требуется изменение условий страхования или
- 34.1.2 страхование прекращается
- 34.2 Если уведомление дано согласно п. 34.1.1 и изменение условий страхования не согласовано на дату пересмотра, то:

- 34.2.1 the Managers may agree a continuation period – subject to agreed terms
- 34.2.2 changes agreed during the continuation period will apply retrospectively from the review date – or as otherwise agreed
- 34.3 Your insurance will cease automatically:
- 34.3.1 on the review date if no change or continuation period is agreed
- 34.3.2 on expiry of a continuation period if no change is agreed
- 35 Overlapping Risks & Insured Services**
- 35.1 Where we appear to insure a risk under more than one paragraph, we will insure it only under, and in accordance with, the paragraph which relates most directly to it
- 35.2 An express exclusion or qualification of a risk in one paragraph in your policy (whether or not by Additional Term & Condition) will override an inclusion or reference elsewhere in your policy
- 35.3 If we specifically exclude a risk in your policy, we do not insure you for it – even if the risk also arises in the course of your insured services
- 36 Paperless Trading**  
We insure you, subject to all other terms of your policy, for risks arising from your participation in any system of paperless trading/documentation approved by the Managers
- 37 Period of Insurance**  
We only insure you for risks arising from accidents which occur during the period of your insurance with us as specified in your certificate
- 38 Premium Calculation**
- 38.1 Premium may be:
- 38.1.1 a lump sum
- 38.1.2 a deposit – which may be subject to a minimum and adjusted by an adjustment rate
- 38.1.3 determined by applying an adjustment rate
- 38.1.4 any combination of the above
- 38.2 If we calculate your premium by applying an adjustment rate you will provide the Managers with a declaration within 28 days after the adjustment date, to allow the premium to be calculated
- 39 Reduction of Claims**  
We will reduce claims by:
- 39.1 amounts which you receive or to which you are entitled by way of salvage
- 39.2 your interest in any residual value in insured asset
- 34.2.1 Управляющие могут одобрить период продолжения страхования – на согласованных условиях
- 34.2.2 изменения, согласованные на период продолжения страхования, будут применены ретроспективно с даты пересмотра условий, если иное не будет согласовано
- 34.3 Ваше страхование прекратит свое действие автоматически:
- 34.3.1 на дату пересмотра условий, если не согласованы ни изменения, ни период продолжения страхования
- 34.3.2 по истечении периода продолжения страхования, если не согласованы изменения
- 35 Перекрывающиеся риски и застрахованная деятельность**
- 35.1 Если окажется, что какой-либо риск застрахован более, чем по одному параграфу, он считается застрахованным только по тому и в соответствии с тем параграфом, который имеет к нему наиболее прямое отношение
- 35.2 Непосредственное исключение или ограничение риска в одном параграфе Вашего полиса (вне зависимости от того, является ли данное условие основным или дополнительным) имеет приоритет над включением этого риска или ссылкой на него в Вашем полисе
- 35.3 Если какой-либо риск специально указан как исключенный в Вашем полисе, Вы не застрахованы от него – даже если этот риск также возникает в ходе застрахованных видов деятельности
- 36 Безбумажные операции**  
Вы застрахованы, при условии применимости всех остальных условий Вашего полиса, от рисков, возникающих в результате Вашего участия в любой системе безбумажной торговли/ документооборота, одобренной Управляющими
- 37 Период страхования**  
Вы застрахованы только в отношении рисков, возникающих в результате происшествий, возникающих в течение периода Вашего страхования, указанного в Вашем сертификате
- 38 Расчет премии**
- 38.1 Премия может быть:
- 38.1.1 фиксированной суммой
- 38.1.2 депозитом - к которому может применяться минимальная премия и который может пересчитываться по ставке перерасчета
- 38.1.3 определяемой на основе ставки перерасчета
- 38.1.4 комбинацией любого из вышеуказанного
- 38.2 Если премия рассчитывается на основе ставки перерасчета, Вы должны предоставить Управляющим декларацию в течение 28 дней после даты перерасчета, для того, чтобы мы могли рассчитать премию
- 39 Уменьшение претензий**  
Суммы претензий будут уменьшены нами на:
- 39.1 суммы, которые Вы получаете или которые Вы должны получить в результате спасания
- 39.2 Ваш интерес в остаточной стоимости любого застрахованного имущества

#### 40 Scope of Accident

The Definition of accident in the Definitions is qualified in respect of storm, earthquake, flood and strikes riots & terrorist risks arising under Carrying Equipment, Handling Equipment, Property and Business Interruption covers as set out below

40.1 The extent of an accident is limited to 72 consecutive hours if the cause of the loss/damage insured under the clauses listed above is one of the following (or if an accident includes one or more individual losses or damage arising from one or more of the following):

40.1.1 storm

40.1.2 earthquake/volcanic eruption

40.1.3 flood (subject also to the conditions at 40.3)

40.1.4 strikes riots & terrorist risks (in this case the accident is also limited to one city, town or village)

40.2 You may choose the date and time when the period of 72 hours specified at 40.1 commences and if any event lasts longer than 72 hours you may divide it into two accidents as long as:

40.2.1 no two periods overlap and

40.2.2 no period commences before your first recorded individual loss arising out of that event during the period of your insurance and

40.2.3 neither of the periods lasts longer than 72 hours

40.3 In the case of flood, accident means, additionally, loss/damage, wherever occurring, arising between the movement of water into or over the insured property and its receding, regardless of the time involved except that no accident will be deemed to:

40.3.1 start before your first recorded individual loss in that event occurring during the period of your insurance or

40.3.2 extend beyond 30 days after you cease to be insured

#### 41 Service of Notices

41.1 We will serve notices required by your insurance in accordance with the Bye-Laws Part F:

41.1.1 by post, fax or e mail to the assured or its broker, at the postal or electronic address or fax number last recorded by the Managers

41.1.2 personally (on a director/officer in the case of a company)

41.2 Notice will be deemed served:

41.2.1 if sent by post – on the third day after posting, subject to 41.3

41.2.2 if sent by fax or e mail – on the date of transmission

#### 40 Понятие происшествия

Определение происшествия в Определениях дано в отношении шторма, землетрясения, наводнения и забастовок, беспорядков и террористических рисков, возникающих по страхованию Перевозочного Оборудования, Грузообрабатывающего Оборудования, Имущества и Перерывов в производстве, как изложено ниже

40.1 Продолжительность происшествия ограничивается 72 часами подряд, если причиной утраты / повреждения, застрахованных в соответствии с перечисленными выше оговорками, является одно из следующих событий (или если происшествие включает один или несколько индивидуальных убытков или повреждений, возникших в результате одного или нескольких из следующих событий):

40.1.1 шторм

40.1.2 землетрясение / извержение вулкана

40.1.3 наводнение (с учетом условия п. 40.3)

40.1.4 забастовки, беспорядки и террористические риски (в этом случае происшествие также ограничено одним городом, поселком или деревней)

40.2 Вы можете выбрать дату и время, когда начнется период в 72 часа, указанный в п. 40.1, и если какое-либо событие длится более 72 часов, Вы можете разделить его на два происшествия, при условии, что:

40.2.1 эти два периода не пересекаются

40.2.2 никакой период не начинается раньше Вашего первого зарегистрированного индивидуального убытка, возникшего в результате этого события в период Вашего страхования и

40.2.3 ни один из этих периодов не длится дольше 72 часов

40.3 В случае наводнения, происшествие означает, кроме того, утрату / повреждение, где бы то ни было, возникающие между движением воды в застрахованное имущество или над ним и её отступлением, независимо от времени, за исключением того, что ни одно происшествие не будет считаться:

40.3.1 начавшимся до Вашего первого зарегистрированного индивидуального убытка в этом событии происходящим в период Вашего страхования или

40.3.2 продолжающимся более 30 дней после прекращения Вашего страхования

#### 41 Подача извещений

41.1 Мы подаем извещения, предусмотренные по условиям Вашего страхования, в соответствии с Уставом, Часть F

41.1.1 почтой, факсом или электронной почтой на страхователя или его брокера по последнему адресу или номеру факса, сообщенному Управляющим

41.1.2 персонально (на имя директора/ответственного лица в случае компании)

41.2 Нотис считается поданным

41.2.1 При отправке по почте – на третий день после отправки, при условии п. 41.3

41.2.2 При отправке факсом или электронной почтой – на дату пересылки

41.3 A notice terminating insurance for war, strikes riots & terrorist or piracy risks will be deemed served on the day it is posted, collected by courier or sent by fax or e mail

#### **42 Set Off**

42.1 Set off will not be taken into account in assessing amounts due from you to us – including set off arising from winding up or bankruptcy – even if we have allowed set off in the past

42.2 We may set off any amounts due from you to us against amounts due from us to you – without prejudice to any other clause or paragraph in your insurance

#### **43 Surveys**

43.1 The Managers may require a survey of your premises, operations, equipment or insured ships at any reasonable time, whether before or after your insurance has commenced.

43.2 We may, with at least 30 days notice, cease to insure you if:

43.2.1 you fail to comply with this requirement or

43.2.2 the results of the survey are, in the discretion of the Managers, unsatisfactory or

43.2.3 you fail to comply with the Managers' recommendations following a survey within a reasonable time

#### **44 Terms**

A term in your certificate which varies your policy will be subject to all other terms in your policy, except to the extent that it specifically varies them

#### **45 Terrorism**

If any term in your policy is inconsistent with compulsory terrorism insurance legislation, the compulsory legislation will prevail to the extent of this inconsistency

41.3 Извещение, прекращающее страхование по военным рискам/рискам забастовок, бунтов, терроризма или пиратства, считается поданными в день отправки почтой, передачи курьеру или передачи факсом или электронной почтой

#### **42 Взаимозачеты**

42.1 Никакие взаимозачеты не будут приниматься во внимание при оценке причитающихся от Вас сумм – включая зачеты, возникающие в результате ликвидации или банкротства – даже если в прошлом давалось согласие на зачет

42.2 Мы можем зачесть суммы, причитающиеся от Вас нам против сумм, причитающихся от нас Вам – без ущерба каким-либо иным положениям или параграфам Вашего страхования

#### **43 Сюрвеи**

43.1 Управляющие могут потребовать организации осмотра Ваших производственных мощностей, операций, оборудования или застрахованных судов в любое разумное время – как до, так и после начала страхования.

43.2 Мы можем прекратить Ваше страхование путем подачи 30-дневного нотиса, если

43.2.1 Вы не выполняете это требование, или результаты осмотра с точки зрения

43.2.2 Управляющих неудовлетворительны, или

43.2.3 Вы не выполняете рекомендации Управляющих после сюрвея в течение разумного промежутка времени

#### **44 Условия страхования**

На любое условие в Вашем Сертификате, изменяющее условия полиса, распространяются все остальные условия полиса, за исключением и в той степени, в которой данное условие изменяет конкретно их

#### **45 Терроризм**

Если любое условие Вашего полиса не согласуется с обязательным страховым законодательством в отношении терроризма, положения обязательного законодательства будут иметь приоритет в части такого несоответствия

### **G3 CLAIMS**

G3 APPLIES TO YOUR ENTIRE POLICY – UNLESS OTHERWISE STATED

#### **1 Notification**

1.1 You will notify the Managers as at 1.2, and as directed in your certificate, of any accident likely to lead to a claim under your insurance and any claim made against you for which you are (or may be) insured

1.2 Notification as at 1.1 will be immediate, and in any case by the earliest of the following:

1.2.1 in time for appropriate investigation, defence or mitigation – for example: by survey

1.2.2 before terms are agreed for your next account year

1.2.3 three months after the accident or claim as at 1.1

### **G3 ПРЕТЕНЗИИ**

ОГОВОРКА G3 ПРИМЕНЯЕТСЯ КО ВСЕМУ ПОЛИСУ, ЕСЛИ ИНОЕ НЕ УКАЗАНО В СЕРТИФИКАТЕ

#### **1 Извещения**

1.1 Вы должны известить Управляющих в соответствии с п. 1.2 и положениями вашего Сертификата о любом происшествии, которое может привести к претензии по Вашему страхованию и любой претензии против Вас, от которой Вы застрахованы (или можете быть застрахованы)

1.2 Извещения по п. 1.1 должны быть поданы немедленно и, в любом случае, в наиболее ранний из следующих сроков:

1.2.1 не позднее, чем это необходимо для соответствующего расследования, защиты или уменьшения претензии – например, путем организации сюрвея

1.2.2 до того, как согласованы условия страхования на следующий полисный год

1.2.3 не позднее трех месяцев после происшествия или претензии, указанных в п. 1.1

- 2 Obligation of Member**  
In the event of an accident or claim as specified at 1 above you will:
- 2.1 Use all reasonable endeavours to avoid/minimise the risk
- 2.2 Give prompt notice to a third party who may be responsible
- 2.3 Use all reasonable endeavours to obtain maximum recovery from a third party as at 2.2 and avoid time bars. You will fail to comply with this paragraph (2.3) if you fail to take measures because of the possibility of a claim/counterclaim by the third party against you arising from the same accident, if we are prejudiced by this
- 2.4 Cooperate with the Managers:
- 2.4.1 in the exercise of the powers specified at 7 below
- 2.4.2 by promptly providing information/ documentation and facilitating surveys
- 2.4.3 by complying with the Manager's request to establish whether a claim arises from terrorism
- 2.5 Not admit liability or settle a claim without the Managers' prior agreement
- 3 Presentation of Claims**  
Claims for reimbursement from us will be presented within one year from:
- 3.1 Claims for loss of an insured asset:  
Date of loss
- 3.2 Other claims, eg: liability or repair of an insured asset:  
Date of payment
- 4 Proof of Loss**  
If you make a claim, you will if the Managers require, provide signed and sworn proof of your payment or loss and submit to examination on oath
- 5 Directors Discretion**  
The Directors may in their discretion reduce or reject your claim if you fail to comply with 1-4 above – and in that event you will return to us sums already reimbursed
- 6 Distribution of Third Party Recoveries**
- 6.1 amounts recovered from third parties in respect of a claim will be credited to us to the full extent of the amounts which we have paid out, including costs of making the recovery
- 6.2 any balance will be credited to you to the extent of amounts which you have incurred (for example: deductibles)
- 6.3 any excess will be distributed equitably between you and us – taking into account amounts paid/incurred and the relevant dates
- 7 Powers of the Managers**
- 7.1 The Managers may, in respect of any claim or proceedings relating to a risk for which you are or may be insured:
- 7.1.1 direct the conduct of the claim/proceedings
- 2 Обязанности Члена Клуба**  
В случае происшествия/претензии, определенных выше в п. 1, Вы должны:
- 2.1 Принять все разумные меры для предотвращения/минимизации риска
- 2.2 Дать срочный нотис третьей стороне, которая может нести ответственность
- 2.3 Принять все разумные меры для получения максимального возмещения от третьей стороны, указанной в п. 2.2 и соблюдения сроков давности. Условия настоящего параграфа (2.3) считаются невыполненными, если Вы не принимаете таких мер в связи с возможностью претензии/ контрпретензии к Вам от третьей стороны в связи с тем же происшествием, если этим наносится ущерб нашим правам
- 2.4 Сотрудничать с Управляющими
- 2.4.1 в осуществлении прав, предусмотренных п. 7 ниже
- 2.4.2 оперативно предоставляя информацию/ документы, содействуя в организации сюрвеев.
- 2.4.3 выполняя запрос Управляющих в установлении, не явилась ли претензия последствием террористического акта
- 2.5 Не признавать ответственность или урегулировать претензию без предварительного согласия Управляющих
- 3 Заявление претензий**  
Претензии на возмещение нами убытков должны быть предъявлены в течение года с:
- 3.1 Претензии в связи с утратой застрахованного имущества:  
Даты утраты
- 3.2 Другие претензии, напр. ответственность или ремонт застрахованного имущества:  
Даты оплаты
- 4 Доказательство убытка**  
Если Вами выдвигается претензия, Вы, по запросу Управляющих, должны предоставить подписанное и подтвержденное доказательство оплаты Вами убытка и быть готовыми подтвердить оплату под присягой
- 5 Полномочия Директоров**  
Директора могут по своему усмотрению отклонить Вашу претензию или уменьшить размер возмещения, если Вами не выполняются требования вышеуказанных параграфов 1-4. В этом случае Вы должны вернуть нам уже возмещенные суммы
- 6 Распределение возмещений от третьих сторон**
- 6.1 Суммы, возмещенные по претензии третьими сторонами, причитаются нам в полном объеме выплаченных нами средств, включая расходы по получению регресса
- 6.2 Любой остаток причитается Вам в том объеме, в котором Вы понесли убытки (например: франшизы)
- 6.3 Любое превышение сверх этого распределяется между Вами и нами с учетом оплаченных/наложенных платежей и дат оплаты
- 7 Полномочия Управляющих**
- 7.1 Управляющие могут, в отношении любой претензии или судебного разбирательства по риску, от которого Вы застрахованы или можете быть застрахованы:
- 7.1.1 управлять ведением претензии / разбирательством

- 7.1.2 settle, compromise or dispose of the claim/ proceedings in their discretion
- 7.1.3 at any time appoint – and discontinue the appointment of – lawyers, surveyors and others on your behalf, in connection with the claim/ proceedings
- 7.2 The Managers may require from persons appointed as at 7.1.3 relevant advice, documents and information in their control:
- 7.2.1 at any time – whether or not the appointment has been discontinued
- 7.2.2 as if the persons were appointed to act and at all times had acted on our behalf
- 7.2.3 notwithstanding legal or other privilege

## 8 Death, Injury & Illness

1-7 above apply also to claims for death, injury and illness for which we would or might have insured you, except for a deductible

## G4 REINSURANCE

### 1 Structure

- 1.1 The reinsured insurer insures the primary assured, under a primary insurance policy
- 1.2 We reinsure the reinsured insurer

### 2 Certificate of Reinsurance

We issue a Certificate of Reinsurance to the reinsured insurer

- 2.1 The certificate of reinsurance will specify the percentage which we reinsure and the terms of reinsurance
- 2.2 The certificate of reinsurance may also confer membership of the Association on the reinsured insurer

### 3 Premium

- 3.1 The reinsured insurer pays a mutual premium – as set out in the certificate of reinsurance
- 3.2 The reinsured insurer will receive return of premium or pay additional premium at the same percentage as the percentage which we usually pay to our assureds – taking into account any override, commission, brokerage and other fees and adjusted proportionately in respect of:
- 3.2.1 the period covered by the certificate of reinsurance
- 3.2.2 the percentage of the liability of the reinsured insurer which we reinsure
- 3.3 G2:33 does not apply to the primary insurance policy

### 4 More than One Reinsured Insurer

If there is more than one reinsured insurer under the certificate of reinsurance the reinsured insurers will be liable to us jointly, not severally, for any amounts due under the certificate of reinsurance

### 5 Underwriting & Claims Control

- 5.1 It is a condition precedent that the reinsured insurer will:

- 7.1.2 урегулировать, заключать компромиссные соглашения или закрывать претензии / разбирательства по своему усмотрению
- 7.1.3 в любое время назначать – и отзывать назначение – юристов, сюрвейеров и других специалистов от Вашего лица в связи с претензиями / разбирательствами
- 7.2 Управляющие могут запрашивать от лиц, назначенных в соответствии с пар. 7.1.3, соответствующие рекомендации, а также находящиеся у них документы и информацию.
- 7.2.1 в любое время – вне зависимости от того, отозвано их назначение или нет
- 7.2.2 как если бы это лицо было назначено и все время действовало от нашего лица
- 7.2.3 невзирая на юридические или какие-либо еще привилегии

## 8 Гибель, травма или заболевание

Параграфы 1-7 выше применяются также к претензиям в связи с гибелью, травмой или заболеваниями, от которых Вы были/могли быть застрахованы, за исключением франшизы

## G4 ПЕРЕСТРАХОВАНИЕ

### 1 Структура

- 1.1 Перестрахователь страхует страхователя, по прямому страховому полису
- 1.2 Мы перестраховываем перестрахователя

### 2 Сертификат перестрахования

Мы выдаем Сертификат Перестрахования перестрахователю

- 2.1 Сертификат перестрахования определяет долю, которую мы перестраховываем и условия перестрахования
- 2.2 Сертификат перестрахования также может предоставлять членство в Ассоциации перестрахователю

### 3 Премия

- 3.1 Перестрахователь оплачивает взаимную премию – как указано в сертификате перестрахования
- 3.2 Перестрахователь получает возврат премии или оплачивает дополнительную премию в той же доле, в которой мы оплачиваем своим страхователям – с учетом любых перерасчетов, комиссий, брокерских и иных выплат и пересчитывается пропорционально в отношении:
- 3.2.1 периода, покрытого сертификатом перестрахования
- 3.2.2 долей ответственности перестрахователя, которую мы перестраховываем
- 3.3 G2:33 не применяется к прямому полису

### 4 Более, чем один перестрахователь

Если в сертификате перестрахования указан более чем один перестрахователь, то перестрахователи несут ответственность перед нами совместно, не по отдельности, за любые причитающиеся суммы по сертификату перестрахования

### 5 Андеррайтинговый и претензионный контроль

- 5.1 Предварительным условием является то, что перестрахователь

- 5.1.1 not exercise any of its powers, duties and discretions without the Managers' prior approval
- 5.1.2 comply with G3:1-3
- 5.2 We will control handling of claims likely to affect our reinsurance
- 6 Definitions**  
The following words will be interpreted as stated below
- 6.1 For the purpose of construing the primary insurance:
- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| a. <i>we/us</i>                    | <i>the Reinsured Insurer</i>                                    |
| b. <i>you/the assured</i>          | <i>the Primary Assured</i>                                      |
| c. <i>the Managers</i>             | <i>the Managers for the time being of the Reinsured Insurer</i> |
| d. <u>Certificate of Insurance</u> | <u>Certificate of Reinsurance</u>                               |
- 6.2 For the purpose of construing the reinsurance:
- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| a. <i>we/us</i>                    | <i>the Reinsurer</i>                           |
| b. <i>you/the assured</i>          | <i>the Reinsured Insurer as in Definitions</i> |
| c. <i>the Managers</i>             | <i>Certificate of Reinsurance</i>              |
| d. <u>Certificate of Insurance</u> | <u>Certificate of Reinsurance</u>              |
| e. <u>Insurance</u>                | <u>Reinsurance</u>                             |
| f. <u>Policy</u>                   | <u>Reinsurance Policy</u>                      |
- 7 Primary Insurance**  
The term *primary* is used in this clause solely to distinguish the insurance of the primary assured by the reinsured insurer and does not mean that the insurance is primary to any other insurance

- 5.1.1 не должен осуществлять свои права, обязанности и свободы действий без предварительно согласия Управляющих
- 5.1.2 выполнять требования пар. G3:1-3
- 5.2 Мы будем осуществлять контроль за претензиями, которые могут подпадать под действие перестрахования
- 6 Определения**  
Следующие термины будут иметь значение как указано ниже
- 6.1 Для определения прямого страхования:
- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| a. мы/нас                      | Перестрахователь                                     |
| b. Вы/страхователь             | <u>Страхователь</u>                                  |
| c. <u>Управляющие</u>          | <u>Управляющие</u> перестрахователя на данный момент |
| d. <u>страховой сертификат</u> | <u>сертификат перестрахования</u>                    |
- 6.2 Для определения перестрахования:
- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| a. мы/нас                      | Перестраховщик                |
| b. Вы/страхователь             | Перестрахователь              |
| c. <u>Управляющие</u> согласно | Определениям                  |
| d. страхового сертификата      | сертификат перестрахования    |
| e. страхование                 | перестрахование               |
| f. <u>Полис</u>                | Перестраховочный <u>полис</u> |
- 7 Прямое страхование**  
Термин *прямое* используется в данной оговорке исключительно для отличия страхования клиента перестрахователем и не означает, что это страхование первично по отношению к каким-либо еще видам страхования

## Y1 THE DEFINITIONS

### 1 Introduction

In any documentation relating to an offer or policy of insurance the words listed in the Definitions have the meaning set against them – unless otherwise specifically stated

With the exception stated below, text is underlined in these wordings, for guidance only, to indicate that a word or phrase is included in the Definitions

“You”, “your”, “we”, “us” and, “our” are defined below. These meanings are consistent throughout our documentation, and the words are not underlined in the text.

### 2 The Definitions

#### Accident

One fortuitous event or occurrence or a series of events or occurrences arising from one fortuitous event or occurrence

See extension at G2:40

#### Account year

The annual period of the insurance of the assured commencing each year on the date shown in your certificate

## Y1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### 1 Введение

В любой документации, относящейся к предложению по страхованию или страховому полису, слова, перечисленные ниже, имеют то значение, которое указано напротив них – если только иное не указано конкретно

За указанным ниже исключением, текст в этих формулировках подчеркнут только для сведения, чтобы указать, что слово или фраза включены в Определения

«Вы», «ваш», «мы», «нас» и «наш» определены ниже. Эти значения едины во всей нашей документации, и эти слова не подчеркнуты в тексте

### 2 Определения

#### Происшествие

Одно происшествие или случай либо серия происшествий или случаев, возникших в результате одного события, носящего случайный характер

См. подробнее в п. G2:40

#### Полисный год

Годовой период страхования Страхователя, начинающийся каждый год с даты, указанной в Вашем сертификате

## Act

- In respect of Through Transport Mutual Insurance Association Limited – the Through Transport Mutual Insurance Association Limited Consolidation and Amendment Act (Bermuda 1993) (and every amendment thereto in force)
- In respect of TT Club Mutual Insurance Limited – the Memorandum of Association

## Actual Total Loss (ATL)

Equipment or property is an actual total loss where:

- it is destroyed or damaged to such an extent that it can no longer be used for its purpose and cannot be repaired or rebuilt, or, in the case of carrying equipment, cannot be returned to ISO/IICL standard or
- the owner is irretrievably deprived of it as the result of an accident

## Adjustment date

The date on which the declaration of your gross freight receipts, gross annual income or similar earnings, insured values, movements, handling or any other agreed adjustment factor is to be made

## Adjustment rate

One of the following rates, as specified in your certificate:

- a rate on your gross freight receipts or gross annual income or similar earnings during an account year
- a rate per movement or handling during an account year
- a rate per annum on the insured value of equipment
- any other rate agreed by the Managers

## Advertising injury

Injury arising from one or more of the following offences:

- oral/written publication of material which:
  - slanders or libels anyone or disparages anyone's goods, products or services
  - violates anyone's right of privacy
- misappropriation of advertising ideas or style of doing business
- infringement of copyright, title or slogan

## Agree/agreed/agreement

Means *agree/agreed/agreement* in writing

## Agreed value

An amount agreed in advance between you and the Managers, and stated in your certificate, which we will reimburse in case of total loss of insured asset

## Aircraft

Includes aeroplane/helicopter (fixed or rotary wing), airship and balloon, drone and other unmanned aircraft

## All risks policy

Policy covering fortuities generally though not inevitabilities eg. wear and tear or depreciation etc. and subject to express exclusions

## Учредительный документ

- в отношении Through Transport Mutual Insurance Association Limited - Акт о консолидации и изменениях Ассоциации Through Transport Mutual Insurance Association Limited (Бермудские острова 1993) (и все действующие дополнения к нему)
- в отношении TT Club Mutual Insurance Limited – Меморандум Ассоциации

## Действительная полная гибель

Оборудование или имущество является объектом действительной полной гибели если:

- оно разрушено или поврежден до такой степени, что больше **не** может использоваться по назначению и **не** может быть отремонтировано или восстановлено, или, в случае перевозочного оборудования, **не** может быть приведено к стандартам ISO / IICL или
- владелец безвозвратно лишен его в результате инцидента

## Дата перерасчета

Дата, на которую должны быть сделаны декларации о Вашем валовом сборе фрахта, валовом годовом доходе или аналогичных доходах, страховых стоимостях, количестве перевозок, обработанных грузов либо иных согласованных факторах перерасчета

## Ставка перерасчета

Одна из нижеследующих ставок, как указано в Вашем Сертификате:

- ставка на Ваш валовой сбор фрахта или валовом годовом доходе или аналогичных доходах в течение полисного года
- ставка на количество перемещений или обработок груза в течение полисного года
- годовая ставка на страховую стоимость оборудования
- любая иная ставка, согласованная Управляющими

## Ущерб от рекламы

Ущерб, причиненный в результате одного или нескольких из следующих правонарушений:

- устное/письменное распространение материалов:
  - являющихся клеветой или диффамацией по отношению к личности, либо порочащих чьи-либо товары, продукцию или услуги
  - нарушающих чьи-либо права на неприкосновенность частной жизни
- незаконное присвоение рекламных идей или стиля работы
- нарушение авторских прав, наименований или слоганов

## Согласовать / согласованный / соглашение / согласие

Означает *согласовать/согласованный/соглашение* в письменном виде

## Согласованная стоимость

Сумма, заранее согласованная Вами с Управляющими и указанная в Вашем сертификате, которую мы возмещаем в случае полной гибели застрахованного имущества

## Воздушное судно / самолёт

Включает аэроплан/вертолет (с фиксированным или вращающимся крылом), дирижабль или воздушный шар, дрон и иное беспилотное воздушное средство

## Полис «от всех рисков»

Полис, покрывающий обычные случайности, но не неизбежности – например, как износ или амортизация, и предусматривающий определенные исключения

**Amount due (from you)**

Any of the following amounts due from you to us:

- all or part of any mutual/fixed/supplementary/release premium
- any amount due from you in respect of a claim
- any amount due from you in respect of interest
- any other sum due for any reason whatsoever

**Applicant**

The assured or the party completing policy application documents

**Approved contract**

Contract included in your Approved Contracts Schedule

**Asbestos**

Asbestos in any form whether or not the asbestos was at any time:

- airborne as a fibre, particle or dust
- contained in or formed as part of a product, structure or other real or personal property
- carried on clothing
- inhaled or ingested
- transmitted by any other means

**Association (the):**

The Club (Club's), i.e.: Through Transport Mutual Insurance Association Limited or TT Club Mutual Insurance Limited, whichever one is providing the insurance (or reinsurance) cover in any particular case

**Assured**

The person(s) so designated in your certificate.

**Authority**

- Any central or local government, or agency of such government
- Any body or person empowered to make regulations or issue directions in relation to:
  - the administration of any seaport, airport or railway
  - the import, export or transport of any cargo
  - safety of working conditions
  - immigration
  - the imposition of any tax or duty
  - the control of pollution
- Any court or tribunal

**Avalanche**

Includes mudslide

**Barratry**

Intentional sinking of a vessel by the master or crew to the prejudice of, and without the connivance of, the owner

**Berth**

Any quay, jetty, pier, wharf or other structure or object alongside which ships moor

**Breach of copyright**

Includes infringement of plans, patents, trade names, trade marks and registered designs

**Breakbulk**

cargo (unless in bulk) which is not in carrying equipment, when carried on board a ship

**Причитающиеся (от Вас) суммы**

Любой из следующих ниже платежей, причитающихся нам от Вас:

- вся или часть любой взаимной/ фиксированной/ дополнительной/ выходной премии
- любая сумма, причитающаяся нам в связи с претензией
- любая сумма, причитающаяся нам в связи с начисленными процентами
- любая иная сумма, причитающаяся нам по любой причине, как бы она не возникла

**Заявитель**

Страхователь либо иное лицо, заполняющее заявление на оформление полиса

**Одобренный договор**

Договор, включенный в список одобренных договоров страхового сертификата

**Асбест**

Асбест в любой форме, вне зависимости от того, был ли он в любое время:

- перенесен по воздуху в виде волокна, крупиц или пыли
- содержался в или составлял часть продукта, строения или иного недвижимого или личного имущества
- был перенесен на одежду
- вдыхался или проглатывался
- был передан каким-либо иным путем

**Ассоциация**

Клуб (Клуба), т.е. Through Transport Mutual Insurance Association Limited или TT Club Mutual Insurance Limited, смотря кто предоставляет страховое покрытие в конкретном случае

**Страхователь**

Лицо, указанное таковым в Вашем Сертификате страхования

**Органы власти**

- Любое центральное или местное правительство или представительство такого правительства
- Любая структура или лицо, уполномоченное устанавливать нормы или выдавать директивы в отношении:
  - управления портами, аэропортами или железными дорогами
  - импорта, экспорта или перевозки любого груза
  - безопасности условий труда
  - иммиграции
  - наложения любых пошлин и сборов
  - контроля за загрязнением
- Любой суд или арбитраж

**Лавина**

Включает оползень

**Баратрия**

Умышленное затопление судна капитаном или командой в ущерб и без согласия владельца

**Причал**

Любая причальная стенка, пристань, пирс, верфь или иная структура или объект, вдоль которого швартуются суда

**Нарушение авторских прав**

Включает нарушение прав на проекты, патенты, фирменные наименования, торговые марки и зарегистрированный дизайн

**Генеральные грузы**

Грузы (кроме навалочных), которые не находятся в перевозочном оборудовании при перевозке на борту судна

**British Isles**

Britain, Northern Ireland, Isle of Man and Channel Islands

**Broker**

An insurance broker, consultant or other intermediary or agent directly or indirectly involved in dealing on your behalf as regards your insurance

**Broker (in USA)**

A person, who may be characterised as a load, freight, truck, property, transportation or cargo broker, and who, for compensation, arranges, or offers to arrange, the transportation of cargo by a carrier

**Broker (Customs/Customs House)**

A person who represents, or acts as the agents of, a principal in clearing goods through customs, including preparation and submission of paper and electronic documentation and communicating with authorities on the principal's behalf

**Bulk**

Unpackaged goods of a homogeneous nature

**Bullion**

Gold, silver or platinum in bars or similar form

**By**

Includes on behalf of

**Bye-laws**

As the case may be:

- the Bye-Laws for the time being of Through Transport Mutual Insurance Association Limited or
- the Articles of Association for the time being of TT Club Mutual Insurance Limited

**Cargo**

Goods and property in respect of which you contract to provide services including:

- carrying equipment *unless* supplied by you
- anything used or intended to be used to pack or secure goods, carried from one place to another place

**Cargo broker**

See *Broker (in USA)*

**Carried**

Includes *intended for carriage and having been carried*

**Carrying equipment**

Any container, chassis, trailer, rolling stock, genset, swap body, igloo and anything else specified as carrying equipment in your Assets or Equipment schedule

**Cash**

Bank notes and coins (whether or not currently legal tender) – and travellers and bank cheques, drafts, credit and charge cards and any cards or documents entitling the holder to receive cash, goods or services

**Certificate (of Insurance/ Reinsurance)**

Includes endorsements, schedules in addition to the as incorporated into the certificate

**Британские острова**

Британия, Северная Ирландия, Остров Мэн и Острова Чаннел (Нормандские)

**Брокер**

Страховой брокер, консультант или иной посредник либо агент, прямо или опосредованно вовлеченный в ведение страхования от Вашего имени

**Брокер (в США)**

Лицо, которое может быть описано как брокер в отношении загрузки, отправки, грузовика, имущества, перевозки или груза и которое, в качестве компенсации организует или предлагает организовать перевозку груза перевозчиком

**Брокер (таможенный)**

Лицо, представляющее или действующее от имени принципала при таможенной очистке товаров, включая подготовку и предоставление бумажной или электронной документации, и осуществляющие контакты с органами власти от лица принципала

**Навалочные грузы**

Неупакованные грузы однородного характера

**Слиток**

Золото, серебро или платина в брусках или иной объемной форме

**Посредством**

Включает «*от имени*»

**Устав**

В зависимости от обстоятельств:

- действующий устав Ассоциации Through Transport Mutual Insurance Association Limited или
- действующий устав Ассоциации TT Club Mutual Insurance Limited

**Груз**

Товары и имущество в отношении которых Вы заключаете договор о предоставлении услуг, включая:

- перевозочное оборудование *кроме* предоставленного Вами
- что-либо используемое или предназначенное для использования для упаковки и крепления товаров, перевозимых с одного места в другое

**Грузовой брокер**

См. *Брокер (в США)*

**Перевозимый**

Включает *предназначенный к перевозке и перевезенный*

**Перевозочное оборудование**

Любой контейнер, шасси, трейлер, подвижной состав, контейнеры с дизель-генераторами, насыпные, термоконтейнеры и тому подобное – указанное в качестве перевозочного оборудования в Вашем списке застрахованного имущества или оборудования

**Наличные**

Банкноты и монеты (вне зависимости от того, являются или нет они законными платежными средствами на настоящий момент) – банковские чеки и чеки путешественников, тратты, кредитные и платежные карточки и любые карточки или документы, дающие держателю право на получение наличных, товаров или услуг

**Сертификат (Страхования / Перестрахования)**

Включая все приложения, списки дополнительно к тем, что включены в Сертификат

### **Cessation of work**

Loss/damage as a result of strikes, labour disturbances or locked out workers – *except physical loss/damage* directly caused by strikers, locked out workers or similar persons – arising from:

- cessation of work (total or partial)
- cessation, interruption or retarding of any process or operation

### **Charter (chartered)**

A time, voyage, space or slot *charter*, but *not* a bareboat charter (*chartered* under a time, voyage, space or slot charter)

### **Chassis**

- A trailer or semi-trailer designed to be hauled by a truck or tractor and used for the transportation of containers or intermodal cargo
- A part, including spares and accessories, of a chassis
- Plant, tools or materials for the maintenance or repair of a chassis

### **Claim**

Your claim on us under your insurance

### **Clean Up Costs**

Costs of removal of a pollutant after pollution of land, sea, the atmosphere, any watercourse or body of water

### **Club**

The Association

### **Co-Assured**

The person(s) so designated in your certificate

### **Combined single limit**

The limit to which a total claim in respect of one accident, parts of which arise from different risks, will be subject

### **Computer**

A device which accepts information in digital form and processes it for some result based on a program or sequence of instructions and which can perform substantial computation, including numerous arithmetic operations or logic operations – including the base unit but not a keyboard, monitor or other peripheral

### **Condition precedent**

A condition which must be fulfilled for the Club to be liable under your policy

### **Consequential Loss**

Financial loss resulting from physical loss or damage or death injury or illness

### **Container**

- An article of transport of permanent character fitted with corner castings specifically designed to facilitate transport by more than one mode of carriage
- Plant tools or materials for the maintenance or repair of a container

### **Contract (contractual)**

Any contract relating to your insured services, including a port statute, port tariff and port regulations to which you are subject or pursuant to which you provide insured services (relating to such a contract)

### **Прекращение работ**

Утрата/повреждение в результате забастовок, трудовых волнений или лонаута - *кроме физического ущерба/* повреждения, непосредственно вызванного забастовщиками, уволенными рабочими или иными аналогичными лицами возникающее в результате

- прекращения работ (полного или частичного)
- прекращения, прерывания или замедления любого процесса или операции

### **Чартер (отфрахтованный)**

Тайм-, воядж-, спейс или слот-*чартер*, но не бербоут-чартер (*отфрахтованный по тайм-, воядж-, спейс или слот-чартеру*)

### **Шасси**

- Трейлер или полуприцеп, предназначенный для буксировки грузовиком или тягачом и использующийся для перевозки контейнеров или интермодальных грузов
- Часть шасси, включая запасные части и приспособления
- Оборудование, инструменты и материалы для технического обслуживания или ремонта шасси

### **Претензия**

Ваша претензия к нам по Вашему страхованию

### **Расходы по очистке**

Расходы по удалению загрязняющего агента после загрязнения суши, моря, атмосферы, водного потока или толщи воды

### **Клуб**

Ассоциация

### **Сострахователь**

Лицо, указанное в таком качестве в Вашем Сертификате

### **Комбинированный единый лимит**

Лимит, применяемый ко всей претензии по одному происшествию, части которой возникают из различных рисков

### **Компьютер / компьютерный**

Устройство, воспринимающее информацию в цифровой форме и обрабатывающее ее для получения какого-либо результата посредством специальных программ или последовательных инструкций и способное производить значительный объем расчетов, включая многочисленные арифметический или логические операции – включая процессор, но не клавиатуру, монитор или иные периферийные устройства

### **Предварительное условие**

Условие, которое должно быть выполнено для того, чтобы Клуб нес ответственность по Вашему полису

### **Косвенный убыток**

Финансовый убыток, в результате физической утраты или повреждения или смерти или заболевания

### **Контейнер**

- Транспортная единица постоянного характера, оборудованная угловыми креплениями, специально предназначенными для обеспечения перевозок более, чем одним видом транспорта
- Оборудование, инструменты и материалы для технического обслуживания или ремонта контейнера

### **Договор / Контракт (договорной / контрактный)**

Любой договор, относящийся к Вашим застрахованным услугам, включая статут порта, портовые тарифы и обычай порта, которые распространяются на Вас или в соответствии с которыми Вы оказываете застрахованные услуги (относящиеся к такому договору)

**Contract services (in USA)**

Services customarily performed by a transporter of cargo, terminal, port, depot or warehouse operator or services incidental to the transport of cargo or operation of a port

**Conveyance**

Any ship, aircraft, road vehicle or rail wagon used or intended to be used for the carriage of cargo

**Costs**

Includes expenses

**Cover**

A grouping of clauses, for example Transport and Logistics Operator cover

**Crew member**

Any person (including the master and apprentices) employed as part of a ship's complement under the terms of a crew agreement or other contract of service or employment to serve on board a ship

**Customer**

Any person for whom you provide, directly or through your subcontractors, insured services

**Customs broker**

See *Broker*

**Cyber attack**

Use of any computer, program, virus, or any other electronic system/process as a means of inflicting loss

**Damage protection plan**

An agreement between you and a customer whereby, in return for additional premium, the lessee is relieved of its obligation under the leasing contract to pay for repair of damage to equipment during the period of the lease

**Death, injury or illness**

Includes hospital, medical and funeral expenses

**Death or injury**

Includes hospital, medical and funeral expenses

**Declaration**

Declaration of information which is to be provided by you to us in order to calculate your premium

**Defamation**

Libel, slander and publication or utterance of disparaging material in violation of privacy rights

**Deposit**

The part of the premium payable each account year in advance, adjusted at the adjustment rate on the adjustment date, subject to any applicable minimum

**Depreciated value**

The value of an item depreciated in annual increments, in a straight line, down to its estimated residual value at the end of its useful life

**Directors**

The Board of Directors for the time being of the Association

**Earthquake**

Includes seaquake, tsunami and seismic activity

**Договорные услуги (в США)**

Услуги, обычно предоставляемые перевозчиком груза, оператором терминала, порта, депо или склада, а также услуги, являющиеся дополнительными по отношению к перевозке груза или деятельности порта

**Транспортное средство**

Любое судно, воздушное судно, автотранспортное средство или железнодорожный вагон, используемые или предназначенные для перевозок груза

**Расходы / затраты**

Включают издержки

**Страховое покрытие**

Набор оговорок, например Покрытие Транспортного Оператора и Логистического Оператора

**Член экипажа**

Любое лицо (включая капитана и учеников), нанятое как часть экипажа судна в соответствии с условиями соглашения с экипажем или другим контрактом на обслуживание или найм для службы на борту судна

**Заказчик / Клиент**

Лицо, которому Вы предоставляете, напрямую или через субподрядчиков, застрахованные услуги

**Таможенный брокер**

См. *Брокер*

**Кибер-атака**

Использование любого компьютера, программы, вируса или любой иной электронной системы/ процесса в качестве средства причинения ущерба

**План защиты от повреждений**

Соглашение между Вами и заказчиком, по которому за дополнительную премию арендатор освобождается от своих обязательств по лизинговому договору оплачивать ремонт поврежденного оборудования в течение периода лизинга

**Гибель, травмы или заболевания**

Включает расходы на больницу, медицинское обслуживание и похороны

**Гибель и травмы**

Включает расходы на больницу, медицинское обслуживание и похороны

**Декларация**

Декларирование информации, которая должна быть предоставлена Вами нам для расчета премии

**Диффамация**

Клевета, сплетни и публикация или публичное заявление оскорбительной информации в нарушение прав на неприкосновенность частной жизни

**Депозит**

Часть премии, оплачиваемая каждый полисный год авансом и подлежащая перерасчету по ставке перерасчета на дату перерасчета, при условии применимой минимальной премии

**Остаточная стоимость**

Стоимость единицы с учетом ежегодной прямой амортизации вплоть до оценочной ликвидационной стоимости в конце периода ее целесообразной эксплуатации

**Директора**

Совет Директоров Ассоциации в настоящее время

**Землетрясение**

Включает моретрясение, цунами и сейсмическую активность

**Electrical**

Includes electronic

**Electronic components**

Integrated circuits, system boards and SIM cards, computer memory and computer processors, CD-ROM drives, DVD drives, sound cards, video cards and modems

**Employee (your)**

A person defined as your employee by the law which applies where he or she provides services

**Employment benefit**

Wages, salaries, bonuses, incentives, perquisites, fringe benefits or other payments, entitlements or benefits owed to any employee as a result of an employment contract

**Employment contract**

Any contract of employment between the assured and an employee

**Equipment**

Carrying or handling equipment

**Executive officer**

Any director, board member, commissioner, president, vice-president or managerial employee

**Expendable/replaceable parts**

Flexible drives, ropes, belts, chains, elevator and conveyor bands, batteries, tyres, trailing wires and cables, flexible pipes and hoses, jointing and packing materials, transistors, fuses and similar electrical components

**FDA Agent**

Food and Drugs Administration US Resident Agent

**Financial lessor**

Lessor of property/equipment under an agreement or option to purchase

**Financial loss**

Pecuniary loss, cost or expenses

**First aid post**

Premises providing medical services staffed by part time and/or volunteer personnel who are not qualified doctors or paramedics

**Fiscal representative**

A person acting as representative for tax or duty purposes or as otherwise defined in any applicable national or international law or convention

**Fixed premium**

Price (or any part of price) for insurance which has not been agreed to be a mutual premium

**Flood**

Rising water, surface water, waves, tidal waves, tidal water, storm surge, overflow of streams, rivers, lakes, ponds or other bodies of water, spray from any of the foregoing, all whether driven by wind or not

**For example (eg)**

Means *by way of example without limitation of the generality of the foregoing*

**Электрический**

Включает электронный

**Электронные компоненты**

Интегрированные схемы, системные платы и СИМ-карты, компьютерная память и компьютерные процессоры, устройства для считывания CD и DVD, звуковые карты, видеокарты и модемы

**Работник / Сотрудник (Ваш)**

Лицо, определяемое как Ваш работник применимым законодательством там, где он или она оказывают услуги

**Выплаты работникам**

Зарплаты, оклады, бонусы, премии, приработки, дополнительные льготы или иные платежи, права или выплаты, причитающиеся работнику по трудовому договору

**Трудовой договор**

Любой трудовой договор между страхователем и работником

**Оборудование**

Перевозочное или грузообрабатывающее оборудование

**Уполномоченное должностное лицо**

Любой директор, член правления, уполномоченный, президент, вице-президент или руководящий работник

**Расходуемые/запасные части**

Гибкие приводы, тросы, ремни, цепи, ленты подъемника или конвейера, батареи, шины, провода и кабели, гибкие трубы и шланги, соединяющие и упаковочные материалы, транзисторы, предохранители и аналогичные электрические компоненты

**Агент FDA**

Агент-резидент Управления по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов США

**Финансовый арендодатель**

Арендодатель имущества/оборудования по соглашению или опциону на покупку

**Финансовый убыток**

Материальный ущерб, затраты или расходы

**Пункт первой помощи**

Помещения для предоставления медицинских услуг, обслуживаемые добровольным или частично занятым персоналом, не являющимся квалифицированными врачами или фельдшерами

**Налоговый представитель**

Лицо, действующее как представитель по вопросам налогов и сборов, либо иным образом определенное в применимом национальном или международном законодательстве или конвенции

**Фиксированная премия**

Цена (или часть цены) страхования, по которой не согласовано, что она является взаимной премией

**Наводнение**

Подъем воды, уровня воды, волны, приливные волны, приливы, штормовые волны, выход из берегов ручьев, рек, озер, прудов или иных водоемов, выброс воды из любого перечисленного выше, вне зависимости от того, вызвано это ветром или нет

**Например (напр.)**

Означает *посредством примера, без ограничения общего характера вышеуказанного*

**Freight broker**

See *Broker (in USA)*

**Freight forwarder**

A transport operator providing services, which may include documentation and customs clearance, as agent or principal, but subcontracting all physical carriage and handling to one or more operators

**General average**

Sacrifice or expenditure to save property involved in a sea voyage, to which, in principle, all owners of the saved property contribute proportionately

**Gross freight receipts**

Gross revenue plus payments to agents and subcontractors in respect of services as transport operator, but excluding customs duty, sales tax or similar fiscal charges, paid on behalf of customers

**Gross revenue**

Revenue net of payments to agents and subcontractors in respect of services as transport operator

**Handheld electronic products**

Products designed primarily for the storage, management, use or transmission of information by electronic means (for example: organisers, computer games, remote control devices), but not products in which the electronic component only controls another, mechanical or other, function (for example: toothbrushes, power tools)

**Handling equipment**

- An item of machinery or other apparatus (not being an aircraft, container, locomotive, ship or trailer) used for the handling, movement or storage of cargo or carrying equipment, and operations incidental to such activities
- A part, including spares and accessories, of handling equipment
- Plant, tools or materials for the maintenance or repair of handling equipment or of any customer's equipment
- Anything specified as handling equipment in your Assets Schedule or Equipment Schedule

**Haulage Operator**

An actual road carrier

**Host Liquor**

Supplying alcoholic beverages in the course of your insured services other than in the business of manufacturing, distributing, selling or serving alcoholic beverages

**Illegal trade**

Handling, movement, storage of, or transaction in, people, goods, cargo or money in the course of trade which is prohibited by national law or international agreement/convention

**Фрахтовый брокер**

См. *Брокер (в США)*

**Экспедитор**

Транспортный оператор, предоставляющий услуги, которые могут включать подготовку документации и таможенную очистку, в качестве агента или принципала, но передающий в субподряд одному или большему числу операторов все физические операции по перевозке или обработке грузов

**Общая авария**

Жертвы или расходы для спасения имущества, участвующего в морском рейсе, в которых, в принципе, участвуют пропорционально все собственники спасенного имущества

**Валовой сбор фрахта**

Валовой доход плюс платежи агентам и субподрядчикам в отношении услуг транспортного оператора, но исключая таможенные пошлины, налоги с продаж и иные фискальные платежи аналогичного характера, выплачиваемые от лица заказчика

**Валовой доход**

Доход без платежей агентам и субподрядчикам в отношении услуг транспортного оператора

**Портативная электроника**

Продукция, основным назначением которой является хранение, обработка, использование и передача информации электронными методами (например: органайзеры, компьютерные игры, системы дистанционного управления), но не продукция, в которой электронные компоненты только контролируют механические или иные функции (например: зубные щетки, электрические инструменты)

**Грузообрабатывающее оборудование**

- Единица машинного оборудования или иной аппаратуры (не являющейся воздушным судном, контейнером, локомотивом, судном или трейлером) используемая для обработки, перемещения или хранения груза или перевозочного оборудования и операций, носящих вспомогательный характер для таких видов деятельности
- Часть, включая запасные части и аксессуары, грузообрабатывающего оборудования
- Оборудование, инструменты и материалы для технического обслуживания или ремонта грузообрабатывающего оборудования или любого оборудования заказчика
- Все, указанное как грузообрабатывающее оборудование в Списке застрахованного Имущества или Оборудования

**Автоперевозчик**

Фактический автоперевозчик

**Гостевой алкоголь**

Предоставление алкогольных напитков при предоставлении застрахованных услуг в тех случаях, когда Вы не занимаетесь производством, дистрибуцией, продажей или обслуживанием с алкогольными напитками

**Незаконная деятельность**

Обработка, перемещение, хранение или операции с людьми, товарами, грузами или деньгами при осуществлении деятельности, которая запрещена национальным законодательством или международными соглашениями/конвенциями

### **Impaired property**

Tangible property, other than your product or your work, that cannot be used or is less useful because:

- it incorporates your product or your work that is known or thought to be defective, deficient, inadequate or dangerous or
- you have failed to fulfil the terms of a contract and which can be restored to use by:
- the repair, replacement, adjustment or removal of your product or your work or
- your fulfilling the terms of the contract

### **In writing/written**

Visibly expressed in any permanent or retrievable form, including electronic means

### **Insured trading area**

The area described in your certificate in which the Managers have agreed that your insured ships will trade

### **Includes/including**

Means *includes/including without limitation of the generality of the foregoing*

### **Incur as an employer**

Incur liabilities which would not have arisen but for your employer-employee relationship, including liabilities under any state or private workers compensation insurance, disability benefits or similar law or scheme

### **Indemnity value**

The cost of replacing an item of insured asset with equipment/property of the nearest (but no worse) specification, age and condition, and any labour, dismantling, freight and erection costs of the replacement equipment/property but only to the extent that the total of such costs does not exceed the insured value

### **Indirect declarant**

A person making a customs declaration in his/her own name but on behalf of someone else or as otherwise defined in any applicable national or international law or convention

### **In flight**

The time commencing with the actual take off run of the aircraft and continuing thereafter until it has completed its landing run and its engines are shut down

### **Insanity**

Being or becoming incapable by reason of mental disorder of managing and administering property and affairs

### **Insured**

Insured by us in accordance with applicable terms

### **Insured asset**

Insured equipment, property, ship or aircraft

### **Непригодное имущество**

Материальное имущество, отличное от Вашей продукции или Вашей деятельности, которое не может быть использовано или годность которого понижена в связи с тем, что:

- оно включает Вашу продукцию или Вашу деятельность, в отношении которых известно или предполагается, что они являются дефективными, недостаточными, несоответствующими или опасными, *либо*
- Вы не выполнили условия договора

И пригодность которого к использованию может быть восстановлена Вами посредством:

- ремонта, замещения, приспособления или перемещения Вашей продукции или Вашей деятельности, *либо*
- выполнения Вами условий договора

### **В письменном виде**

Выраженный в явном виде в постоянной и доступной форме, включая электронными средствами

### **Застрахованная территория**

Область, описанная в вашем Сертификате, в которой Управляющие согласились, будут оказываться Ваши застрахованные услуги

### **Включает / включая**

Означает *включает/включая, без ограничения общего характера вышеуказанного*

### **Нести в качестве работодателя**

Нести ответственность, которая не возникла бы иначе, как из отношений работника-работодателя, включая ответственность по государственному или частному страхованию рабочих компенсаций, пособию по нетрудоспособности или аналогичным законам или схемам

### **Стоимость возмещения**

Стоимость замены единицы застрахованного имущества оборудованием/имуществом ближайшего (но не худшего) типа, возраста и состояния, а также трудовые расходы, затраты на демонтаж, перевозку и монтаж оборудования/имущества для замены, но только в той степени, в которой общая сумма таких расходов не превышает страховую сумму

### **Непрямой декларант**

Лицо, предоставляющее таможенную декларацию от своего собственного имени, но по поручению кого-либо еще, как это определено в применимом национальном или международном законодательстве или конвенции

### **Время полета**

Время, начинающееся с момента начала разгона самолета для отрыва от земли и продолжающееся до момента, когда завершена пробежка при приземлении и двигатели выключены

### **Невменяемость**

Неспособность к администрированию и управлению имуществом и делами, наступающая по причине умственного расстройства

### **Застрахованный**

Застрахованный нами в соответствии с применимыми условиями

### **Застрахованное имущество**

Застрахованное оборудование, имущество, судно или самолет

### Insured Assets Schedule

That part of your certificate which lists insured assets, which may be carrying/handling equipment, property, ships or aircraft

### Insured berth

A berth at your insured location, unless otherwise stated in your certificate

### Insured (carrying/handling) equipment

Equipment specified in your Insured Assets or Equipment Schedule

### Insured contract (in USA)

- Contract for the lease of premises. However, that portion of the contract that indemnifies anyone for damage to fire to premises while rented to you or temporarily occupied by you with permission of the owner is not an insured contract
- A sidetrack agreement
- An easement or licence agreement, except in connection with construction or demolition operations on or within 50 feet of a railroad
- An obligation, required by ordinance, to indemnify a municipality, except in connection with work for a municipality
- An elevator or maintenance agreement
- That part of any contract pertaining to your business (including an indemnification of a municipality in connection with work performed for a municipality) under which you assume the tort liability of someone else to pay for bodily injury or property damage to a third party. Tort liability means a liability that would be imposed by law in the absence of a contract

This definition does not include any part of a contract which:

- Indemnifies a railroad for bodily injury or property damage arising from construction or demolition operations, within 50 feet of any railroad property and affecting any railroad bridge or trestle, tracks, roadbeds, tunnel, underpass or crossing
- Indemnifies an architect, engineer or surveyor for injury or damage arising from:
  - preparing, approving, or failing to approve, maps, shop drawings, opinions, reports, surveys, field orders, change orders or drawings or specifications or
  - giving directions/instructions, or failing to give directions/ instructions, if that is the primary cause of the injury or damage or
- Under which the assured, if an architect, engineer or surveyor, assumes liability for injury/damage arising out of the insured's rendering, or failing to render, professional services, including those listed above, and supervisory, inspection, architectural or engineering activities

### Список Застрахованного Имущества

Та часть Вашего Сертификата, в которой перечислено застрахованное имущество, которое может включать в себя перевозочное / грузообрабатывающее оборудование, имущество, суда или самолет

### Застрахованный причал

Причал, находящийся на застрахованной территории, если иное не указано в сертификате

### Застрахованное (перевозочное/ грузообрабатывающее) оборудование

Оборудование, указанное в Списке застрахованного имущества или оборудования

### Застрахованный договор (в США)

- Договор на аренду производственных мощностей. Однако, та часть договора, которая определяет возмещение кому-либо за огневые повреждения арендованных либо временно используемых Вами с разрешения собственника производственных мощностей, не является застрахованным договором
- Договор по подъездным путям
- Лицензионное соглашение либо договор земельного сервитута, за исключением операций, связанных со строительством или демонтажем в пределах 50-футовой зоны от железной дороги
- Обязательства, принимаемые в соответствии с законодательством, по возмещению муниципальным органам власти – за исключением работ, выполняемых для муниципальных властей
- Соглашения по эксплуатации или обслуживанию подъемников
- Часть любого договора, относящаяся к Вашему бизнесу (включая возмещение муниципалитету в связи с проведением работ для муниципальных органов), по которому Вы принимаете на себя деликтную ответственность за кого-либо по оплате за травмы или повреждение имущества третьих лиц. Деликтная ответственность означает ответственность, налагаемую в соответствии с законодательством, при отсутствии какого-либо договора

Настоящее определение не включает какую-либо часть договора, по которой Вы:

- Производите возмещение железной дороге за травмы или повреждение имущества в результате операций по строительству или демонтажу в пределах 50-футовой зоны от железной дороги и затрагивающие железнодорожные мосты, эстакады, пути, дорожное полотно, туннели, подземные переходы или переезды
- Возмещаете убытки архитектора, инженера или сюрвейера за травмы или повреждения, возникающие в результате:
  - подготовки, одобрения либо отказа одобрить карт, чертежей, заключений, отчетов, сюрвеев, полевых нарядов, изменений нарядов, чертежей или спецификаций, либо
  - выдачи указаний/инструкций, либо невыдачи указаний/инструкций, если это стало первичной причиной травмы или повреждения, либо
- Как страхователь, который является архитектором, инженером или сюрвейером, принимает ответственность за травму/повреждение, возникающие в результате предоставления или непредоставления профессиональных услуг, включающих перечисленное выше, а также надзора, инспекции, архитектурной или инженерной деятельности

### **Insured Equipment Schedule**

That part of your certificate which lists insured carrying or handling equipment

### **Insured location**

The location at which you provide any insured services and in respect of which the Managers have agreed that you are insured, and which is included in your Insured Location Schedule (or Assets Schedule or Equipment Schedule)

### **Insured property**

Property *at the locations specified in your certificate* which is

- specified in your certificate *or*
- third party property in your care, custody and control which you are legally liable to insure against physical loss and damage

### **Insured services**

Services set out in your certificate in respect of which the Managers have agreed that you are insured

### **Insured ship**

A ship specified in your Insured Assets or Ships Schedule

### **Insured trading area**

The area stated in respect of each ship in your Insured Assets or Ships Schedule

### **Insured value**

An amount which may be the new replacement value, depreciated value, indemnity value, agreed value, market value or cost of reinstatement, as stated in your certificate, which the Managers have agreed to pay in the event of a total loss of an insured item. Where no amount is stated in the certificate, the insured value will be the market value, except in the case of an insured container when it will be the depreciated value

### **Joint assured**

The person(s) so designated in your certificate

### **Joint service partner** (see also *partner*)

A ship operator or NVOG with whom you operate a joint service

### **Joint venture partner** (see also *partner*)

An operator with whom you pool equipment in order to operate a joint service

### **Lack of due diligence**

Failure to exercise reasonable skill, care and competence in the circumstances

### **Lack of Due Diligence**

Failure to exercise reasonable skill, care and competence in the circumstances

### **Land**

Includes buildings and other things fixed to land so as to become part of it, mines, subsoil and airspace

### **Список застрахованного оборудования**

Та часть Вашего Сертификата, в которой перечислено застрахованное перевозочное или грузообрабатывающее оборудование

### **Застрахованная территория**

Территория, на которой Вы предоставляете любые застрахованные услуги и в отношении которых Управляющие подтвердили действие Вашего страхования и включили в Список застрахованных территорий (или Список застрахованного имущества или Список Оборудования)

### **Застрахованное имущество**

Собственность, *находящаяся на территориях, указанных в Вашем сертификате*, которая

- указана в Вашем сертификате, или
- является собственностью третьих лиц, находящейся под Вашей заботой, распоряжением и контролем, в отношении которой Вы юридически ответственны за страхование от физической утраты и повреждений

### **Застрахованные услуги / виды деятельности**

Услуги, указанные в Вашем сертификате, в отношении которых Управляющие согласились, что они застрахованы

### **Застрахованное судно**

Судно, указанное в Вашем Списке застрахованного имущества или судов

### **Застрахованная зона деятельности**

Зона, указанная в отношении каждого судна в Списке застрахованного имущества или Судов

### **Страховая сумма**

Сумма, которая может быть новой восстановительной стоимостью, остаточной стоимостью, стоимостью возмещения, согласованной стоимостью, рыночной стоимостью или восстановительной стоимостью, как это указано в Вашем Сертификате, которую Управляющие согласились выплатить в случае полной гибели застрахованной единицы. Если стоимость не указана в сертификате, страховая сумма соответствует рыночной стоимости, за исключением застрахованного контейнера, когда это будет остаточная стоимость

### **Сострахователь**

Лицо(-а), указанное так в Вашем Сертификате

### **Партнер по совместной деятельности** (см. также *партнер*)

Оператор судна или перевозчик-несудовладелец, с которым Вы предоставляете совместные услуги

### **Партнер по совместному предприятию** (см. также *партнер*)

Оператор, с которым Вы объединяете оборудование для предоставления совместных услуг

### **Недостаток должной заботы**

Неспособность применить разумные квалификация, заботу и компетентность в определенных обстоятельствах

### **Отсутствие должной осмотрительности**

Неспособность проявить разумные навыки, внимательность и компетентность в данных обстоятельствах

### **Земля / суша**

Включает здания и иные объекты, зафиксированные на земле таким образом, что являются частью ее, шахты, недра и аэрокосмическое пространство

### **Lease/leased/lessor/lessee**

Includes rent, hire and borrow (with or without payment), but excludes:

- re-positioning of carrying equipment in respect of which payment is not made or received
- use of carrying equipment owned by a ship operator to carry cargo on the ship operator's ships

### **Leased worker**

A person leased to you by a labour leasing firm under an agreement between you and the labour leasing firm, to perform duties relating to the conduct of your business. Leased worker does not include temporary worker

### **Leasing contract**

A contract approved by the Managers for the purposes of your lessor cover whereby you lease equipment to a customer on terms, amongst others, that the customer will be responsible for all physical loss and damage of the equipment (other than fair wear and tear) from the time the customer takes delivery of it until either the customer redelivers it to you or you repossess it, and will also be responsible for all third party liabilities arising from its condition or use during that period

### **Liability (liable)**

Means *legal liability (legally liable)*

### **Liquidated damages**

A fixed sum agreed in advance under a contract with your customer as payable in the event of a breach of the contract

### **Load broker**

See *Broker (in USA)*

### **Logistics operator**

An operator:

- undertaking supply chain management, defined as planning, implementing and controlling the flow and storage of goods, services and related information from point of origin to point of consumption
- operating under contracts specified in your Approved Contracts Schedule which extend liability provisions, for example: to just in time delivery, assembly (including packing, labelling and bar coding) and financial penalties for failure to conform

### **Loss**

A physical, financial or consequential loss as appropriate in the context

### **Loss Payee**

Includes mortgagees and mortgagors specified in your Loss Payee or Loss Payee Joint Assured Schedule

### **Lump sum**

A premium not subject to adjustment by means of an adjustment rate

### **Managers**

The Managers of the Association (or its branches) and their employees and agents acting within the scope of their authority.

### **Аренда/арендованный/арендодатель/ арендатор**

Включает аренду, прокат и заимствование, но исключает:

- репозиционирование перевозочного оборудования, в отношении которого платеж не сделан или не получен
- использование перевозочного оборудования, принадлежащего оператору судна, для перевозки груза на судах этого судового оператора

### **Арендованные работники**

Лицо, переданное Вам в аренду рекрутинговым агентством по соглашению между Вами и этим агентством для выполнения обязанностей, относящихся к Вашему бизнесу. Арендованные работники не включают временных работников

### **Договор аренды**

Договор, одобренный Управляющими в отношении страхового покрытия арендодателя, по которому Вы сдаете в аренду оборудование заказчику на условиях, среди которых включена ответственность клиента за все виды физической утраты/повреждения оборудования (кроме обычного износа) со времени, когда клиент берет на себя его доставку до момента, когда заказчик возвращает его Вам либо Вы снова вступаете во владение им из-за неплатежей, а также включена ответственность клиента перед любыми третьими лицами, возникающая из состояния оборудования или его использования в течение этого периода

### **Ответственность (ответственный) / обязательства**

Означает *юридическую ответственность (юридически ответственный)*

### **Фиксированные выплаты**

Фиксированная сумма, согласованная заранее по договору с заказчиками, как подлежащая оплате в случае нарушения договора

### **Брокер по отправке**

См. *Брокер (в США)*

### **Логистический оператор**

Оператор:

- принимающий на себя управление цепочками поставок, определяемыми как планирование, осуществление и контроль за перемещениями и хранением товаров, услуг и сопутствующей информации от места происхождения до места потребления
- работающий по договорам, указанным в Списке Одобренных Договоров, расширяющим положения об ответственности, например на поставки точно в срок, сборочные операции (включая упаковку, маркировку, нанесение штрих-кода) и финансовые наказания за невыполнение

### **Убыток / ущерб / утрата**

Физический, финансовый или косвенный ущерб в зависимости от контекста

### **Бенефициар**

Включает кредиторов и должников по закладной, указанных в Списках Бенефициаров и Бенефициаров-сострахователей

### **Фиксированная сумма**

Страховая премия, которая не подлежит перерасчету по ставке перерасчета

### **Управляющие**

Управляющие Ассоциации (или её филиалов) и их работники и агенты, действующие в пределах своих полномочий

**Market value**

The sale value of an asset on the open market in the condition in which it was immediately before the accident

**Medical centre**

Premises providing medical services and staffed by qualified doctors or paramedics

**Member currency**

The currency in which the Member ordinarily carries on business unless a different currency is declared in the certificate

**Microorganism**

Mould, mildew, fungus, spores or other microorganism of any type, including any substance the presence of which poses actual or potential threat to health

**Model conditions**

Conditions held on our website for Members' use, eg: *Series 100 Bill of Lading*

**Money damages**

Any monetary compensation for past loss

**Mutual premium**

Price (or any part of price) for insurance which is subject to supplementary, return, and release premiums in accordance with Part E of the Bye-Laws

**NVO(C)C (non vessel owning (common) carrier)**

A carrier, who is not a ship operator, providing freight forwarder services as a principal, usually under a bill of lading

**Navigational aids**

Provision and maintenance of:

- marine navigational aids
- charted and advertised water depths
- buoyage and lighting for fairways, wrecks and obstruction
  
- navigational information and warnings

**New for old**

Without deduction for depreciation

**New replacement value**

Cost of replacing an asset with a new item of the nearest (but no worse) specification available, and any labour, dismantling, freight and erection costs of the replacement asset

**Non-contractual**

Other than under a contract

**Notice**

Notice in writing

**Nuclear weapon**

Any weapon of war employing nuclear fission or fusion or other like reaction or radioactive force or matter

**Off lease (equipment)**

Equipment which at the time of an accident giving rise to a claim under your lessor cover was not on lease

**Рыночная стоимость**

Стоимость продажи единицы имущества на открытом рынке в условиях, в которых находился рынок непосредственно перед происшествием

**Медицинский центр**

Помещения, предназначенные для оказания медицинских услуг и обслуживаемые квалифицированными врачами или фельдшерами

**Валюта Члена**

Валюта, в которой Член обычно ведет бизнес, если только другая валюта не декларируется в сертификате

**Микроорганизм**

Плесень, грибок, споры и иные микроорганизмы любого вида, включая любые субстанции, наличие которых наносит действительный или потенциальный вред здоровью

**Типовые условия**

Договорные условия, размещенные на нашем сайте для использования членами Клуба, например: *Серия 100 – типовые условия коносамента*

**Денежный ущерб**

Любые денежные компенсации за предыдущие убытки

**Взаимная премия**

Цена (или любая часть цены) страхования, на которую распространяется действие дополнительных и релиз-взносов, возвратов премии в соответствии с Частью E Устава

**NVO(C)C (перевозчик-несудовладелец)**

Перевозчик, не являющийся оператором судна, предоставляющий услуги экспедитора в качестве принципала, обычно по коносаменту

**Навигационные услуги**

Предоставление и обслуживание:

- помощи в морской навигации
- нанесенных на карту и заявленных глубин
- бакенов и огней для судовых каналов, обломков и препятствий
- навигационной информации и предупреждений

**Новое за старое**

Без амортизационных вычетов

**Новая восстановительная стоимость**

Стоимость замены единицы имущества ближайшей (но не худшей) по спецификации новой единицей, а также стоимость работы, демонтажа, доставки и установки заменяемой единицы

**Внедоговорной**

Отличный от договорного

**Нотис / уведомление**

Уведомление в письменном виде

**Ядерное оружие**

Любое орудие войны, использующее ядерный синтез или ядерное деление либо энергию или явление иной радиоактивной реакции

**Вне лизинга (оборудование)**

Оборудование, которое во время происшествия, приведшего к претензии по Вашему страхованию арендодателя, не находилось в лизинге

### Officials claim

A written demand for money damages arising from a wrongful act. All officials claims against you arising from the same wrongful act, or from logically or causally connected wrongful acts, will be considered as one officials claim. All such officials claims will be considered first made at the time the earliest such officials claim was made against you

### Officials liability

Money damages which you become legally obligated to pay by reason of a wrongful act. Officials liability does not include:

- sanctions, fines or penalties
- liquidated damages as provided under a contract or statute
- return of taxes, assessments, penalties, fines or fees
- salaries and wages of any assured, other official, employee or member or officer of the assured, or any government body in connection with the investigation or defence of claims
- matters uninsurable under the law or against public policy
- employment benefits owed as a result of a written employment contract that is not the result of a collective bargaining agreement

### On lease (equipment)

Equipment which at the time of an accident giving rise to a claim under your lessor cover:

- was on lease to your customer pursuant to a leasing contract or
- had been leased to your customer under a leasing contract which had terminated by reason of default or breach of the customer and had not yet been redelivered to or repossessed by you

### Operator

A person who owns, leases, charters or otherwise operates means of transport or storage or handling facilities specified in your insured services

### Oversea ship

A ship carrying insured equipment from one port or place to another when the voyage includes a sea passage

### Oversize cargo

Cargo which, because of its size, weight or other characteristics, requires special arrangements for carriage

### Overspill claim

That proportion of a political risks claim which is unpaid as a result of the total political risks claims for the political risks account year exceeding the political risks maximum and which is carried forward to the next political risks account year

### Own/owned/ownership

Includes lease purchase and bareboat charter

### Претензии должностных лиц

Письменное требование о возмещении денежного ущерба, возникшего в результате неправомерного действия. Все претензии к Вам должностных лиц, возникшие в результате одного неправомерного действия либо в результате ряда неправомерных действий, связанных между собой логически или единой причиной, рассматриваются как одна претензия должностных лиц. Все такие претензии считаются поданными в момент предъявления Вам первой претензии

### Ответственность перед должностными лицами

Денежный ущерб, который Вы юридически обязаны оплатить в результате неправомерного действия. Ответственность перед должностными лицами не включает:

- санкции, штрафы и наказания
- фиксированные платежи, предусмотренные договором или статутом
- возврат налогов и иных сборов, взысканий, штрафов или вознаграждений
- зарплаты и жалованья любых страхователей, иных должностных лиц, работников, членов или старших служащих страхователя либо любого государственного органа в связи с расследованием или защитой претензии
- обстоятельства, которые не могут быть застрахованы в соответствии с законодательством либо общественной практикой
- выплаты работникам, причитающиеся им по письменному трудовому договору, который не заключен в ходе коллективных переговоров

### В лизинге (оборудование)

Оборудование, которое во время происшествия, приведшего к претензии по Вашему страхованию арендодателя:

- находилось в лизинге у Вашего заказчика в соответствии с договором аренды или
- было передано в лизинг Вашему заказчику по договору аренды, расторгнутому по причине его невыполнения или нарушения заказчиком, и которое еще не было возвращено Вам или Вы не вступили в распоряжение им

### Оператор

Лицо, которое владеет, арендует, фрахтует или иным способом оперирует средством транспорта или производственными мощностями по хранению или обработке, указанными в Вашем списке застрахованных услуг

### Морское судно

Судно, перевозящее застрахованное оборудование из одного порта или места в другое, если рейс включает проход через море

### Негабаритный груз

Груз, который из-за своего размера, веса или других характеристик требует специальной подготовки для перевозки

### Превышение претензионного уровня

Доля претензии по страхованию политических рисков, которая не оплачивается в результате превышения в полисном году максимального уровня общей суммы претензий по политическим рискам, которая переносится на следующий полисный год по политическим рискам

### Владеть/собственный/собственность

Включает приобретение по лизингу и бербоут-чартер

**Paragraph**

A numbered paragraph within a clause, for example T1:4 – limits applying to valuable cargo within the Transport & Logistics Operator cover for Cargo Liabilities

**Partner**

A person defined by applicable company law as a partner (see also *joint service/venture partner*)

**Period of insurance**

Does not include any extended reporting period

**Personal property**

All property except land

**Physical loss:**

Damage, destruction, seizure or deprivation of property such that there is no prospect of recovering the property or part of it

**Piracy risks**

Risks arising from any criminal acts of violence, detention, rape, or depredation committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or aircraft that is directed on the high seas (both outside and within international waters) against another ship, aircraft, or against persons or property on board a ship or aircraft

**Policy (of insurance)**

The terms of your insurance with us, as set out in the Act, the Bye-Laws and your certificate of insurance – which incorporates, to the extent stated in the certificate in each particular case, your policy book

**Policy book**

A collection of clauses which are, wholly or partly, incorporated into your policy by means of your certificate

**Pollutant**

Any solid, liquid, gaseous or thermal irritant or contaminant, including smoke, vapour, soot, fumes, liquid, gas, oil, petroleum substance or derivative acids, alkalis, chemicals and waste. Waste includes materials to be recycled, reconditioned or reclaimed

**Pollution**

The emission, discharge, dispersal, release or escape of a pollutant into or upon land, sea, the atmosphere, any watercourse or body of water which is not naturally present in the environment in the amounts/concentrations discovered

**Port**

Includes harbour

**Port authority**

Includes port operator, harbour board, harbour authority or harbour operator

**Precious jewellery**

Jewellery made from precious stones or precious metal

**Precious metal**

Gold (any carat and any colour), palladium, platinum, silver and objects made of or plated with precious metal (as defined here)

**Параграф**

Пронумерованный абзац в пункте, например T1:4 - лимиты, применяемые к ценному грузу в рамках страхового покрытия Транспортно-Логистического Оператора по ответственности за груз

**Партнер**

Лицо, определяемое в качестве партнера применимым корпоративным законодательством (см. также *партнер по совместному сервису/предприятию*)

**Период страхования**

Не включает период условного продления страхования для предоставления деклараций

**Личная собственность**

Любая собственность, кроме земли

**Физическая утрата:**

Повреждение, уничтожение, конфискация или лишение собственности - такого, что отсутствует перспектива вернуть имущество или его часть

**Риски пиратства**

Риски, возникающие в результате любых криминальных насильственных действий, задержаний, изнасилований или грабежа, совершенных в личных целях экипажем или пассажирами частного судна или самолета в открытом море (как в международных водах, так и вне их) против другого судна или самолета либо против лиц или имущества на борту

**Полис (страхования) / полисный**

Условия Вашего страхования у нас, как указано в Учредительных документах, Официальных разъяснениях и Вашем сертификате, которое включает, в объеме, указанном в сертификате в каждом конкретном случае, Вашу Книгу Правил

**Книга правил**

Набор условий, которые полностью или частично включены в Ваш страховой полис посредством вашего сертификата

**Загрязняющее вещество**

Любой твердый, жидкий, газообразный или тепловой раздражитель или загрязнитель, включая дым, пары, сажу, выхлопы, жидкости, газ, масло, нефтепродукты, производные кислоты, щелочи, химикаты и отходы. Отходы включают материалы, предназначенные для повторного использования, переработки или утилизации

**Загрязнение**

Выброс, слив, рассеивание, сброс или утечка загрязняющего вещества в или на землю, море, атмосферу, водный поток или водоем, которое в естественных условиях не присутствует в окружающей среде в установленных объемах/концентрации

**Порт / портовый**

Включает гавань

**Администрация порта**

Включает оператора порта, дирекцию, портовые власти или оператора гавани

**Драгоценные ювелирные изделия**

Ювелирные изделия, изготовленные из драгоценных камней или драгоценных металлов

**Драгоценные металлы**

Золото (любой пробы и веса), палладий, платина, серебро и предметы, изготовленные из или покрытые драгоценными металлами (как определено здесь)

### Precious stones

Diamonds, emeralds, sapphires and rubies – except where made up into precious jewellery

### Premium

(Used on its own) means a mutual premium, a fixed premium or a combination of the two

### Products liability

Liability for loss/damage of property or bodily injury arising from any product, including containers packaging or labelling, which:

- is sold, supplied, erected, constructed, repaired, altered, treated, converted, installed, processed, manufactured, tested, serviced, or hired out by or through you and
- has ceased to be in your possession, care, custody or control and
- is defective for the purposes of applicable products liability law

### Professional services

Includes preparation/approval of maps, charts, plans, reports, surveys, designs calculations or specifications and supervisory, inspection, engineering or data processing services and services of or in the nature of a profession which would normally be insured by a professional Indemnity Insurer (whether actually insured or not) – and advice of a professional nature

### Project cargo

- Cargo which, because of its size or weight, requires special arrangements for carriage or
- Cargo carried under a mining, construction, engineering, infrastructure or similar project contract

### Property broker

See *Broker (in USA)*

### Quiet use

Freedom from interference in enjoyment of the property by the seller or by anyone claiming through the seller

### Radioactive/nuclear risks

Risks caused or increased (directly or indirectly) by:

- ionising radiations from or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from combustion of nuclear fuel
- the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of:
  - an explosive nuclear assembly or nuclear component thereof *or*
  - *source material, special nuclear material or by product material* as defined by the US Atomic Energy Act 1954 (and amendments) *or*
- radioactive products – other than *excepted matter*

*excepted matter* is defined under s26(i) of the United Kingdom Nuclear Installations Act 1965 as nuclear matter consisting only of one or more of the following:

### Драгоценные камни

Бриллианты, изумруды, сапфиры и рубины – кроме встроженных в драгоценные ювелирные изделия

### Премия

(При использовании самостоятельно) означает взаимную премию, фиксированную премию или комбинацию обеих

### Ответственность производителя

Ответственность за утрату/повреждение имущества или ущерб здоровью, возникшая из-за любого продукта, включая упаковку или маркировку контейнеров, который:

- продается, поставляется, монтируется, строится, ремонтируется, изменяется, обрабатывается, переделывается, устанавливается, перерабатывается, производятся, тестируются, обслуживаются, сдаются в аренду, хранятся, перевозятся или доставляются Вами или через Вас *и*
- перестал находиться в Вашем распоряжении, под Вашей заботой, надзором или контролем *и*
- является дефективным в смысле применимого законодательства по ответственности производителя

### Профессиональные услуги

Включает подготовку/одобрение карт, схем, планов, отчетов, сюрвеев, дизайнов расчетов или спецификаций, а также надзор, инспекция, инжиниринг или обработка данных, а также услуги, присущие или предоставляемые в рамках профессии, которые обычно должны страховаться страховщиком профессиональной ответственности (вне зависимости от того, застрахованы ли они на самом деле или нет) – и рекомендации профессионального характера

### Проектные грузы

- Груз, требующий особых условий перевозки в силу своего размера или веса, или
- Груз, перевозимый в рамках контракта на добычу полезных ископаемых, строительства, инжиниринга, инфраструктуры или аналогичного проекта

### Имущественный брокер

См. *Брокер (в США)*

### Свободное распоряжение

Свобода от вторжения в распоряжение собственностью со стороны продавца либо любого иного лица, предъявляющего претензии со стороны продавца

### Радиоактивные/ядерные риски

Риски, вызванные или увеличенные (прямо или опосредованно):

- ионизирующей радиацией или радиационным загрязнением любым ядерным топливом или отходами его горения
- радиоактивными, токсичными, взрывчатыми или иными опасными свойствами:
  - взрывчатого ядерного устройства или его ядерного компонента *или*
  - *исходного материала, специального ядерного материала или конечного материала*, как определено в Федеральном Законе США об атомной энергии (и дополнениях к нему) *или*
  - радиоактивными продуктами – отличными от *исключенных материалов*

*Исключенные материалы* определены в п. s26(i) Закона Великобритании по ядерным установкам 1965 г. как ядерные материалы, состоящие исключительно из одного или более из указанных ниже:

- isotopes prepared for use for industrial, commercial, agricultural, medical or scientific purposes
- natural uranium
- any uranium of which isotope 235 forms not more than 0.72 per cent.
- nuclear matter of such other description, if any, in such circumstances as may be prescribed (or, for the purposes of the application of this Act to a relevant foreign operator, as may be excluded from the operation of the relevant international agreement by the relevant foreign law)

### Regulations

Means *regulations made by any authority*

### Reinstatement

In the case of:

- total loss of a building:  
Rebuilding
- total loss of an asset other than a building:  
New Replacement

### Review date

The date identified on your policy as the date to which the policy document extends

### Risk

Liability, loss, damage or costs

### Road vehicle

A vehicle with integral means of mechanical or electrical propulsion for use on public roads

### Rolling Stock

Railway wagon without integral means of mechanical or electrical propulsion

### Securities

Bonds, negotiable instruments or securities of any kind

### Semi-trailer

- A trailer constructed to be attached to, and supported at its forward end by, the fifth wheel device of a tractor – but excluding for the purposes of your policy any semi-trailer which is defined as a chassis
- A part, including spares and accessories, of a semi-trailer
- Plant, tools or materials for the maintenance or repair of a semi-trailer

### Ship

Boat (whether self-propelled or not), hovercraft and any other vessel or structure for use in navigation on, under, over or in water

### Ship operator

The owner, part owner, operator, charterer or manager of a ship

### Slot charter

An agreement under which the shipowner agrees to place a certain number of container slots at the charterer's disposal

### Space charter

An agreement under which the shipowner agrees to place part of the ship's capacity at the charterer's disposal

- изотопы, подготовленные для использования в промышленных, торговых, сельскохозяйственных или научных целях
- природный уран
- любой уран, в котором содержание изотопа 235 составляет не более 0.72 процента.
- иной ядерный материал в установленных обстоятельствах (или, в смысле применимости данного Закона к иностранному оператору – исключенный из действия соответствующего международного соглашения применимым иностранным законодательством)

### Нормы / требования законодательства / правила / тарифы

Означает *нормы, установленные органами власти*

### Восстановление

В случае:

- полной гибели здания: восстановление
- полной гибели имущества, отличного от здания: замена новой единицей

### Дата пересмотра

Дата, указанная в Вашем полисе как дата, до которой распространяется действие полиса

### Риск

Ответственность, утрата, повреждение или расходы

### Автотранспортное средство

Транспортное средство, оборудованное механическим или электрическим двигателем и предназначенное для использования на общественных дорогах

### Подвижной состав

Железнодорожный вагон, не оборудованный механическим или электрическим двигателем

### Ценные бумаги

Облигации, оборотные документы ценные бумаги любого рода

### Полуприцеп

- Трейлер, сконструированный таким образом, чтобы крепиться к и поддерживаться в своей передней части седельным сцепным устройством тягача – но исключая в смысле Вашего полиса любой полуприцеп, который определен как шасси
- Часть полуприцепа, включая запасные части и приспособления
- Оборудование, инструменты и материалы для ремонта и техобслуживания полуприцепа

### Судно / корабль

Корабль (самоходный либо нет), судно на воздушной подушке и любое иное судно или устройство, предназначенное для использования в навигации на воде, над водой или под водой

### Оператор судна / Судовой оператор

Владелец, совладелец, оператор, фрахтователь или управляющий судном

### Слот-чартер

Соглашение, по которому судовладелец соглашается предоставить в распоряжение фрахтователя определенное количество слотов для контейнеров

### Спейс-чартер

Соглашение, по которому судовладелец соглашается предоставить в распоряжение фрахтователя часть объема судна

**Specified lessee**

A lessee specified in your Specified Lessee Schedule

**Statutory obligation**

Any obligation, liability or discretion imposed by any legislative enactment, decree, order or regulation having the force of law in any country

**Stocktaking**

Counting and recording items in the course of storage as part of your insured services as a routine control measure

**Storm**

Includes hurricane, typhoon, windstorm, rainstorm or tornado

**Strikes riots & civil commotion risks**

Risks arising from strikers, locked-out workmen or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

**Strikes riots & terrorist risks**

Risks arising from:

- strikers, locked-out workmen or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- terrorists or persons acting from a political motive

**Subsidence**

Includes landslip and heave

**Suit**

A proceeding in a court of law where money damages may be awarded

**Temporary worker**

A person who is furnished to you to substitute for a permanent employee on leave to meet seasonal or short term workload conditions

**Terms**

Includes *warranties, conditions, exclusions, qualifications* and (where applicable) *price*

**Terrorism (terrorist)**

(An act of) any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious or ideological purposes to:

- overthrow or influence any government (de facto or de jure) or
- put the public in fear for such purposes by force or violence

**Terrorism class**

As defined in the *Pool Reinsurance Company Limited* rules for the purposes of reinsurance of risks arising from terrorism. The classes are (in brief):

- property damage/ buildings
- property damage/ other property (including handling equipment)
- business interruption
- book debts

**Third party**

Anyone other than us, the assured or a joint assured (or co-assured)

**Определенный арендатор**

Арендатор, указанный в Вашем Списке определенных арендаторов

**Установленное законом обязательство**

Любое обязательство или ответственность, налагаемые законодательным актом, постановлением, распоряжением или нормативом, имеющим силу закона в какой-либо стране

**Инвентаризация**

Учёт и регистрация предметов в процессе хранения в рамках Ваших застрахованных услуг в качестве обычной меры контроля

**Шторм / штормовой**

Включает ураган, тайфун, бурю, ливень или торнадо

**Забастовки, бунты и гражданские беспорядки**

Риски, возникающие в результате действий забастовщиков, уволенных рабочих либо лиц, участвующих в трудовых беспорядках, мятежах или гражданских волнениях

**Забастовки, бунты и террористические риски**

Риски, возникающие в результате действий:

- забастовщиков, уволенных рабочих либо лиц, участвующих в трудовых беспорядках, мятежах или гражданских волнениях
- террористов или лиц, действующих из политических мотивов

**Просадка почвы**

Включает оползни и вспучивание почвы

**Иск**

Рассмотрение в законном суде, в результате которого может быть получено возмещение денежного ущерба

**Временный работник**

Лицо, предоставленное Вам для замещения находящегося в отпуске постоянного работника для выполнения сезонных или краткосрочных объемов работы

**Условия**

Включает требования, условия, исключения, ограничения и (если это применимо) цену

**Терроризм (террорист) / террористический акт**

(Действие) любого лица или группы (групп) лиц, вне зависимости от того, действуют ли они в одиночку или от лица либо в связи с какой-либо организацией или правительством, совершенное в политических, религиозных или идеологических целях для:

- свержения какого-либо правительства или воздействия на него (де-факто или де-юре) *или*
- силового или насильственного достижения этих целей путем запугивания общества

**Классы террористических рисков**

Как определено в правилах *Перестраховочной компании «Пул Лтд»* в отношении перестрахования рисков, возникающих в результате терроризма. Следующие классы (кратко):

- ущерб имуществу/ здания
- ущерб имуществу/ иное имущество (включая грузообрабатывающее оборудование)
- перерывы в производстве
- задолженности

**Третье лицо**

Лицо, отличное от нас, страхователя или сострахователя

### Third party liability

- Liability for physical loss of or damage to third party property and for resulting consequential loss
- Liability for death, injury or illness of any third party, and for resulting consequential loss

### Third party property

Any property of a third party *except*:

- cargo
- property leased to the assured or a joint assured (for example: equipment, land or buildings)

### Trailer

- A vehicle, without integral means of propulsion, designed to be hauled by a truck or tractor for the purpose of transporting goods
- A part, including spares and accessories, of a trailer
- Plant, tools or materials for the maintenance or repair of a trailer

### Transit storage

Storage of cargo during, or immediately before or after, carriage (which is other than solely local distribution), if at the commencement of such storage it was intended that the storage would not exceed 30 days

### Transportation broker

See *Broker (in USA)*

### Transport operator

A person undertaking transport of cargo, either directly or through a subcontractor, which may include transit storage and incidental handling

### Truck broker

See *Broker (in USA)*

### Unapproved contract

Contract not included in your Approved Contracts Schedule or otherwise approved by the Managers

### Unspecified lessee

A lessee other than a specified lessee

### Valuable papers

Formal documents expressing property, or debt, relations between parties and classified as follows:

- share capital certificates if it is possible to receive credit from a bank on the document
- bond certificates – issued by both companies and governments
- documents expressing proprietary interests including bills, cheques, warrants, certificates of deposit, bills of lading and other commercial papers
- international valuable papers including euroshares and eurobonds

### Valuable works of art

Includes antiques, paintings, furniture, sculptures, tapestries, collectibles or objects for display, if the value exceeds USD 20 000 each item or set of items

### Vertical tandem lift

Lift of more than one container linked together vertically

### Ответственность перед третьими лицами

- Ответственность за физическую утрату или повреждение имущества третьих лиц и косвенные убытки, связанные с этим
- Ответственность за гибель, травмы или заболевания третьих лиц и косвенные убытки, связанные с этим

### Имущество третьих лиц

Любое имущество третьих лиц, *кроме*:

- груза
- имущества, арендованного страхователем или сострахователем (например: оборудование, земля или здания)

### Трейлер

- Транспортное средство без встроеной силовой установки, сконструированное таким образом, чтобы буксироваться грузовиком или тягачом для транспортировки грузов
- Часть трейлера, включая запасные части и приспособления
- Оборудование, инструменты и материалы для ремонта и техобслуживания трейлера

### Транзитное хранение

Хранение груза во время, либо непосредственно до или после перевозки (отличной от случаев, когда осуществляется только местная развозка), если при начале такого хранения предполагалось, что срок хранения не будет превышать 30 дней

### Транспортный брокер

См. *Брокер (в США)*

### Транспортный оператор

Лицо, принимающее на себя транспортировку груза, напрямую либо через субподрядчика, которая может включать транзитное хранение и иногда сопутствующую грузообработку

### Автотранспортный брокер

См. *Брокер (в США)*

### Неодобренный контракт

Контракт, не включенный в Ваш Список Одобрённых Контрактов или иным образом одобренный Управляющими

### Не определенный арендатор

Арендатор, отличный от определённого арендатора

### Ценные бумаги

Официальные документы, устанавливающие собственность или задолженность, взаимоотношения между сторонами – и классифицирующиеся следующим образом:

- сертификаты акционерного капитала *если* имеется возможность получения кредита в банке по документу
- облигации – выданные как компаниями, так и правительствами
- документы, устанавливающие имущественные интересы, включая счета, чеки, гарантии, депозитные сертификаты, коносаменты и иные коммерческие бумаги
- международные ценные бумаги, включая евроакции и евробонды

### Ценные произведения искусства

Включает антиквариат, живопись, мебель, скульптуры, гобелены, предметы коллекционирования или выставочные объекты стоимостью более USD 20 000 за единицу или комплект

### Подъем вертикального тандема

Подъем более, чем одного контейнера, соединенных между собой вертикально

### War risks

The following, except to the extent that the definition of terrorism applies:

- war, civil war, revolution, rebellion, insurrection or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- capture, seizure, arrest, restraint, detainment (piracy excepted), confiscation or expropriation and the consequences thereof and attempts thereat
- risks arising from mines, torpedoes, bombs, rockets, missiles, shells, explosives or other similar weapons of war, whether active or derelict – unless handled by the Member in the course of its insured services with the Managers agreement

### We (us) (our)

The Association

### Wear and tear

Wastage, wearing away or wearing out of any material or part arising from ordinary usage or working, or other gradual deterioration, rust, oxidisation, corrosion, or erosion, including slowly developing deformation, distortion, cracks or other flaws

### Winding up/bankruptcy

- In the case of a corporation:
  - the passing of a resolution for voluntary winding up
  - an order being made for compulsory winding up
  - dissolution
  - appointment of a receiver or manager of all or part of the business or undertaking
  - possession being taken by a secured party of any property
  - commencing proceedings under any insolvency laws to seek protection from creditors or to reorganise its affairs
- In the case of an individual:
  - having a receiving order made against him/her
  - becoming bankrupt
  - making a composition or arrangement with creditors generally

### Wrongful act

Any act, error or omission by an executive officer of the assured acting in his/her representative capacity as such, or any matter claimed against an executive officer solely by reason of his/her status as executive officer of the assured, constituting a breach of a duty imposed by law or breach of an employment contract

### Your country

Any country in which:

- you are incorporated *or*
- the management of your business is conducted *or*
- your principal place of business is situated

### You (your)

An assured and any joint assured (or co-assured) under the assured's insurance – as designated in the certificate(s) and any of the following in respect of a designated assured/joint assured:

- a. director or board member
- b. commissioner
- c. president/vice-president or chief executive (or equivalent)

### Военные риски

Следующее, за исключением случаев, когда применяется определение терроризма:

- война, гражданская война, революция, восстание, мятеж или гражданские беспорядки, возникшие в их результате, а также враждебные действия воюющей стороны или против нее
- пленение, захват, арест, лишение свободы, задержание (кроме пиратства), конфискация или экспроприация, а также попытки сделать это и последствия этого
- риски, возникающие в связи с минами, торпедами, бомбами, ракетами, реактивными снарядами, артиллерийскими снарядами, взрывчатыми веществами или иными орудиями войны такого рода - если только они не обрабатываются Членом в ходе его застрахованных услуг и с согласия Управляющих

### Мы (нас) (наше)

Ассоциация

### Износ

Изнашивание, срабатывание или истирание какого-либо материала или части в результате обычного использования или работы либо иное постепенное ухудшение, ржавление, окисление, коррозия или эрозия, включая постепенную деформацию, искривление, трещины и иные изъяны

### Ликвидация/банкротство

- В случае юридического лица:
  - подача резолюции о добровольной ликвидации
  - распоряжение об обязательной ликвидации
  - распад
  - назначение ликвидатора или внешнего управляющего на весь или часть бизнеса или обязательств
  - переход права собственности любым имуществом стороне, получившей его в обеспечение
  - начало процесса по любому применимому закону о несостоятельности для защиты от кредиторов или реорганизации дел
- В случае физического лица:
  - выдача исполнительного листа против него/нее
  - банкротство
  - компромиссное соглашение или договоренность с кредиторами

### Неправомерное действие

Любое действие, ошибка или упущение со стороны руководящего работника страхователя, действующего в соответствии с его/ее полномочиями либо любая претензия, выдвигаемая против руководящего работника исключительно в связи с его/ее статусом руководящего работника страхователя, относящиеся к нарушению его обязанностей в соответствии с законом или нарушению трудового договора

### Ваша страна

Любая страна, в которой:

- Вы инкорпорированы или
- осуществляется управление Вашим бизнесом или
- расположен Ваш основной бизнес

### Вы (Ваш)

Страхователь и любой сострахователь - как указано в сертификате(-ах) и любое из следующих лиц Страхователя / сострахователя:

- a. директор или член правления
- b. специальный уполномоченный
- c. президент / вице-президент или исполнительный директор (или эквивалентное лицо)

- d. partner (including salaried partner)
- e. senior employee with direct responsibility to the board or president/vice-president or chief executive (or equivalent) for the insured service in respect of which a claim arises
- f. sole trader

#### **Your product**

Any goods, other than real property, manufactured, sold, handled, distributed or disposed of by:

- you
- others trading under your name
- anyone whose business or assets you have acquired
- containers (other than vehicles), materials, parts or equipment furnished in connection with your goods or products

Your product includes:

- warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of your product *and*
- the providing of, or failure to provide, warnings or instructions

#### **Your work**

- Any work or operations performed by you or on your behalf and
- Any materials, parts or equipment furnished in connection with this work or operations

Your work includes:

- Warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of your work *and*
- The providing of, or failing to provide, warnings or instructions

- d. партнер (включая оплачиваемого партнера)
- e. старший сотрудник с прямыми обязательствами перед советом директоров или президентом вице-президентом или исполнительным директором (или эквивалентным лицом) за застрахованные услуги, в отношении которых возникает претензия
- f. индивидуальный предприниматель

#### **Ваша продукция**

Любые товары, кроме недвижимости, которые производятся, продаются, обрабатываются, распределяются или утилизируются:

- Вами
  - другой торговой компанией под Вашим именем
  - любым иным лицом, чей бизнес или активы Вы приобрели
- Ваша продукция включает:

- контейнеры (отличные от транспортных средств), материалы, части или оборудование, предоставленные в связи с Вашими товарами или продукцией

Термин «Ваша продукция» включает:

- гарантии или заявления, сделанные в любое время в связи с пригодностью, качеством, долговечностью, характеристиками или использованием Вашего продукта и
- предоставление или непредоставление предупреждений или инструкций

#### **Ваша работа**

- Любая работа или операция, сделанная Вами или от Вашего лица и
- Любые материалы, части или оборудование, предоставленные в связи с этой работой или операциями

Термин «Ваша работа» включает:

- Гарантии или заявления, сделанные в любое время в связи с пригодностью, качеством, долговечностью, характеристиками или использованием Вашей работы и
- Предоставление или непредоставление предупреждений или инструкций

Additional Interests

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ  
СТРАХОВЫЕ ИНТЕРЕСЫ



## J1 LOSS PAYEE

### 1 The Schedule identifies

Loss payees in respect of specified equipment, property or ships supplied or financed for use in the assured's insured services and the agreements under which the equipment, property or ships are supplied or financed

### Qualifications

#### 2 Payment

We will pay claims for physical loss/damage of an item specified at 1 above:

- 2.1 to the order of the assured – unless and until we receive valid notice from the loss payee that the assured is in default under the agreement specified at 1 above
- 2.2 to the order of the loss payee on receipt of a notice as at 2.1

#### 3 General Qualifications

- 3.1 We are not bound to pay as specified at 2.2:
- 3.1.1 until the expiration of the next two business days after receipt of the notice
- 3.1.2 if the Managers are not satisfied that the notice specified at 2.2 is valid
- 3.2 The assured/loss payee will clearly identify the equipment, property or ship involved which is the subject of the loss payee clause.
- 3.3 If the claim results from an accident which also gives rise to another claim, any deductible or limit of liability will be apportioned pro rata

#### 4 Cesser

A loss payee will cease to be a loss payee:

- 4.1 as specified in the Schedule
- 4.2 on expiry/termination of an agreement specified in the Schedule
- 4.3 on cancellation/cessation of the assured's insurance

#### 5 Notice to Loss Payee

- 5.1 We will not agree to a request by the assured for cesser or reduction of insurance of an item without giving 15 days notice to the loss payee – *except*:
- 5.1.1 as specified at G2:34.3 or
- 5.1.2 due to war, strikes riots & terrorist and piracy risks
- 5.2 If we give the assured notice of cancellation of insurance for non payment of amounts due, we will not cancel without giving 15 days notice to the loss payee
- 5.3 We will serve notice to the loss payee:
- 5.3.1 by post, fax or e mail to the loss payee or its broker, at the address or fax number last recorded by the Managers
- 5.3.2 personally (on a director/officer in the case of a company)
- 5.4 We will deem notice served:
- 5.4.1 if sent by post – on the third day after posting
- 5.4.2 if sent by fax or e mail – on the date of transmission

## J1 БЕНЕФИЦИАР

### 1 Настоящим Приложением определяются

Бенефициары в отношении указанного оборудования, имущества или судов, предоставленных или профинансированных для использования в застрахованных видах деятельности страхователя и договоры, по которым предоставляются или финансируются оборудование, имущество или суда

### Ограничения

#### 2 Платежи

Мы оплатим претензии по физической утрате/повреждению имущества, перечисленного в п. 1 выше: в соответствии с указанием страхователя – за исключением и до того, как мы получим надлежащий нотис от бенефициара о нарушении страхователем условий договора, определенного в п. 1 выше в соответствии с указанием бенефициара по получении нотиса в соответствии с п.2.1

#### 3 Общие ограничения

- 3.1 Мы не несем ответственности по оплате в соответствии с п.2.2:
- 3.1.1 до истечения последующих двух рабочих дней после получения нотиса
- 3.1.2 если Управляющие не считают, что нотис по п. 2.2 подан надлежащим образом
- 3.2 Страхователь/бенефициар должны четко указать оборудование, имущество или суда, на которые распространяется оговорка о бенефициаре
- 3.3 Если претензия связана с происшествием, в результате которого возникает другая претензия, любые франшизы и лимиты перераспределяются пропорционально

#### 4 Прекращение

Бенефициар перестает быть таковым: в соответствии с условиями Приложения о бенефициаре при истечении сроков/расторжении договора. Указанного в Приложении при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя

#### 5 Нотис бенефициару

- 5.1 Мы не дадим согласия на прекращение или сокращение объема страхования единицы по требованию страхователя без подачи 15-дневного нотиса бенефициару, за исключением случаев:
- 5.1.1 указанных в G2:34.3, либо
- 5.1.2 связанных с военными рисками, рисками забастовок, бунтов и терроризма
- 5.2 Если подаем страхователю нотис о расторжении страхования в связи с неоплатой причитающихся сумм, мы не прекратим страхование без подачи 15-дневного нотиса бенефициару
- 5.3 подача нотиса бенефициару будет осуществляться:
- 5.3.1 почтой, факсом или электронной почтой бенефициару или его брокеру по адресу или номеру факса, последними из сообщенных Управляющим
- 5.3.2 лично (директору или управляющему – в случае компании)
- 5.4 Мы считаем нотис поданным:
- 5.4.1 при отправке почтой – на третий день после отправки
- 5.4.2 при отправке факсом или электронной почтой – на дату передачи

## J2 LOSS PAYEE JOINT ASSURED

### 1 The Schedule identifies

Loss payees in respect of specified equipment, property or ships supplied or financed for use in the assured's insured services and the agreements under which the equipment, property or ships are supplied or financed

### 2 We insure a Joint Assured

in respect of its interest specified at 1 above and to the extent that we insure the assured (subject to 4 below) for:

- 2.1 liabilities arising from condition/use of an item specified at 1 above
- 2.2 physical loss/damage of an item specified at 1 above
- 2.3 general average/salvage contributions in relation to an item specified at 1 above

### Qualifications

#### 3 Terms of Joint Assurance

- 3.1 A joint assured under this Clause:
  - 3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)
  - 3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

#### 4 Joint Assured's own Interest

We do not insure a joint assured under this clause for liabilities arising from the joint assured's own interest in the equipment, property or ships specified at 1 above

#### 5 Payment

We will pay claims for physical loss/damage of an item specified at 1 above:

- 5.1 to the order of the assured – unless and until we receive valid notice from the joint assured that the assured is in default under the agreement specified at 1 above
- 5.2 to the order of a joint assured as loss payee specified at 1 above – on receipt of notice as at 5.1

#### 6 Relationship of Insureds\*

- 6.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all insureds\* at the same time
- 6.2 We do not insure any insured\* for its liability to any other insured\*
- 6.3 insureds\* are jointly and severally liable for amounts due to us
- 6.4 Receipt by one insured\* of a sum from us relieves us of liability to all insureds\*

## J2 БЕНЕФИЦИАР – СОСТРАХОВАТЕЛЬ

### 1 Настоящим Приложением определяются

Бенефициары в отношении указанного оборудования, имущества или судов, предоставленных или профинансированных для использования в застрахованных видах деятельности страхователя и договоры, по которым предоставляются или финансируются оборудование, имущество или суда

### 2 Мы страхуем сострахователя

в отношении его интереса по п. 1 выше и в той степени, в которой мы страхуем страхователя (при условии п. 4 ниже) от:

- 2.1 ответственности, возникающей в связи с состоянием/использованием имущественных единиц, определенных в п. 1 выше
- 2.2 физической утраты/повреждения имущественных единиц, определенных в п. 1 выше
- 2.3 взносов по общей аварии/спасанию в отношении имущественных единиц, определенных в п. 1 выше

### Ограничения

#### 3 Условия сострахования

- 3.1 Сострахователь по данной Оговорке:
  - 3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)
  - 3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахования

#### 4 Собственные интересы сострахователя

Мы не страхуем по данной Оговорке сострахователя от ответственности, возникающей из собственных интересов сострахователя в оборудовании, имущества или суда, определенных в п. 1 выше

#### 5 Платежи

Мы оплатим претензии по физической утрате/повреждению имущества, перечисленного в п. 1 выше:

- 5.1 в соответствии с указанием страхователя – за исключением и до того, как мы получим надлежащий нотис от сострахователя о нарушении страхователем условий договора, определенного в п. 1 выше
- 5.2 в соответствии с указанием сострахователя-бенефициара по получении нотиса в соответствии с п.5.1

#### 6 Взаимоотношения *страхователей\**

- 6.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех страхователей\*
- 6.2 Ни один из страхователей\* не застрахован от ответственности перед любым иным страхователем\*
- 6.3 Страхователи\* совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы
- 6.4 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми страхователями\*

<p>6.5 Breach of the <u>terms</u> of this <u>policy</u> by one <u>insured</u>* disentitling it to recovery from us disentitles all other <u>insureds</u>* to any recovery under the <u>policy</u> if:</p> <p>6.5.1 the breach is causative of the loss or</p> <p>6.5.2 the <u>Directors</u> exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach</p> <p>6.6 We deem a customer of one <u>insured</u>* to be a <u>customer</u> of all <u>insureds</u>*</p> <p>6.7 We will deem communication between us (or our representative) and an <u>insured</u>* to be within the knowledge of all <u>insureds</u>*</p> <p>6.8 We deem service of <u>notice</u> on the <u>assured</u> (or its <u>broker</u>) to be service on all <u>insureds</u>*</p> <p><small>*We define insured <b>for the purposes of this paragraph 6 only</b> as the <u>assured</u> and all <u>joint assureds</u> under the same policy</small></p> <p><b>7 General Qualifications</b></p> <p>7.1 We are not bound to pay as specified at 5.2:</p> <p>7.1.1 until the expiration of the next two business days after receipt of the <u>notice</u></p> <p>7.1.2 if the <u>Managers</u> are not satisfied that the <u>notice</u> specified at 5.2 is valid</p> <p>7.2 The <u>assured</u>/joint <u>assured</u> will clearly identify the <u>equipment</u>, property or <u>ship</u> which is the subject of the <u>loss payee</u> clause.</p> <p>7.3 If the <u>claim</u> results from an <u>accident</u> which also gives rise to another <u>claim</u>, any deductible or limit of liability will be apportioned pro rata</p> <p><b>8 Cesser</b></p> <p>Insurance of a <u>joint assured</u> will cease:</p> <p>8.1 as specified in the Schedule (in respect of the <u>equipment</u>, property or ship or of the <u>joint assured</u>)</p> <p>8.2 on expiry/termination of an <u>agreement</u> specified in the Schedule</p> <p>8.3 on cancellation/cessation of the <u>assured's</u> insurance</p> <p><b>9 Notice to Loss Payee</b></p> <p>9.1 We will not agree to a request <u>by</u> the assured for cesser or reduction of insurance of an item without giving 15 days <u>notice</u> to the <u>joint assured</u> – <i>except</i>:</p> <p>9.1.1 as specified at G2:34.3 or</p> <p>9.1.2 due to <u>war, strikes riots &amp; terrorist</u> and <u>piracy risks</u></p> <p>9.2 If we give the assured notice of cancellation of insurance for non payment of <u>amounts due</u>, we will not cancel without giving 15 days <u>notice</u> to the <u>joint assured</u></p> <p>9.3 We will serve <u>notice</u> to the <u>joint assured</u>:</p> <p>9.3.1 by post, fax or e mail to the <u>joint assured</u> or its <u>broker</u>, at the address or fax number last recorded by the <u>Managers</u></p> <p>9.3.2 personally (on a director/officer in the case of a company)</p> <p>9.4 We will deem <u>notice</u> served:</p> <p>9.4.1 if sent by post – on the third day after posting</p> <p>9.4.2 if sent by fax or e mail – on the date of transmission</p>	<p>6.5 Нарушение <u>условий</u> этого <u>полиса</u> одним из <u>страхователей</u>*, лишающее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по <u>полису</u> всех <u>страхователей</u>*, если</p> <p>6.5.1 убыток произошел в результате этого нарушения</p> <p>6.5.2 <u>Директора</u> в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5</p> <p>6.6 <u>Заказчик</u> одного из <u>страхователей</u>* считается <u>заказчиком</u> всех <u>страхователей</u>*</p> <p>6.7 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из <u>страхователей</u>* известно всем <u>страхователям</u>*</p> <p>6.8 Считается, что подача <u>нотиса</u> <u>страхователю</u> (или его <u>брокеру</u>) является подачей нотису страхователю и всем сострахователям</p> <p><small>*«Страхователь» <b>исключительно в контексте данного параграфа 6</b> определяется как <u>страхователь</u> и все <u>сострахователи</u> по одному полису</small></p> <p><b>7 Общие ограничения</b></p> <p>7.1 Мы не несем ответственности по оплате в соответствии с п.5.2:</p> <p>7.1.1 до истечения последующих двух рабочих дней после получения <u>нотиса</u></p> <p>7.1.2 если <u>Управляющие</u> не считают, что нотис по п.5.2 подан надлежащим образом</p> <p>7.2 <u>Страхователь</u>/со<u>страхователь</u> должны четко указать <u>оборудование</u>, имущество или <u>суда</u>, на которые распространяется оговорка о <u>бенефициаре</u></p> <p>7.3 Если <u>претензия</u> связана с <u>происшествием</u>, в результате которого возникает другая <u>претензия</u>, любые франшизы и лимиты перераспределяются пропорционально</p> <p><b>8 Прекращение</b></p> <p>Страхование <u>сострахователя</u> прекращается:</p> <p>8.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе (в отношении <u>оборудования</u>, имущества или судна <u>сострахователя</u>)</p> <p>8.2 при истечении сроков/расторжении <u>договора</u>. Указанного в Приложении</p> <p>8.3 при расторжении/прекращении страхования в отношении <u>страхователя</u></p> <p><b>9 Нотис бенефициару</b></p> <p>9.1 Мы не даем согласия на прекращение или сокращение объема страхования единицы по требованию страхователя без подачи 15-дневного <u>нотиса</u> <u>сострахователю</u>, за исключением случаев:</p> <p>9.1.1 указанных в G2:34.3, либо</p> <p>9.1.2 связанных с <u>военными рисками</u>, <u>рисками забастовок</u>, <u>бунтов</u> и <u>терроризма</u></p> <p>9.2 Если нами подается нотис о расторжении страхования в связи с неоплатой <u>причитающихся сумм</u>, мы не прекратим страхование без подачи 15-дневного <u>нотиса</u> <u>сострахователю</u></p> <p>9.3 Подача <u>нотиса</u> <u>сострахователю</u> будет осуществляться:</p> <p>9.3.1 почтой, факсом или электронной почтой <u>сострахователю</u> или его <u>брокеру</u> по адресу или номеру факса, последними из сообщенных <u>Управляющим</u></p> <p>9.3.2 лично (директору или управляющему – в случае компании)</p> <p>9.4 Мы считаем <u>нотис</u> поданным:</p> <p>9.4.1 при отправке почтой – на третий день после отправки</p> <p>9.4.2 при отправке факсом или электронной почтой – на дату передачи</p>
---	---

## J3 CONTRACTOR JOINT ASSURED

### 1 The Schedule identifies

Joint assureds in respect of specified agreements under which they provide services

### 2 We insure a Joint Assured for

Liabilities incurred in performing services specified at 1 above arising from the fault or negligence of the assured or of an operational joint assured and to the extent that we insure the assured or operational joint assured in respect of such liability

### Qualifications

#### 3 Terms of Joint Assurance

3.1 A joint assured under this Clause:

3.1.1 will be subject to G2:32 (material information)

3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively

3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

#### 4 Joint Assured's Own Negligence

We do not insure a joint assured under this clause for liabilities arising from the joint assured's own fault or negligence, or that of its servants, employees, agents or subcontractors – or agents (except as defined at 3.1.2 above)

#### 5 Relationship of Insureds\*

5.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all insureds\* at the same time

5.2 Insureds\* are jointly and severally liable for amounts due to us

5.3 Receipt by one insured\* of a sum from us relieves us of liability to all insureds\*

5.4 Breach of the terms of this policy by one insured\* disentitling it to recovery from us disentitles all other insureds\* to any recovery under the policy if:

5.4.1 the breach is causative of the loss or

5.4.2 the Directors exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach

5.5 We deem a customer of one insured\* to be a customer of all insureds\*

5.6 We will deem communication between us (or our representative) and an insured\* to be within the knowledge of all insureds\*

5.7 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all insureds\*

5.8 In the event of a claim by one insured\* against another insured\* we will deem the claimant to be a third party. The definition of third party in the Definitions is modified to this extent

\*We define insured **for the purposes of this paragraph 5 only** as the assured and all joint assureds under the same policy

## J3 СОСТРАХОВАТЕЛЬ-ПОДРЯДЧИК

### 1 Настоящим Приложением определяются

Сострахователи в отношении указанных договоров, на основании которых они предоставляют свои услуги

### 2 Мы страхуем сострахователя

В отношении ответственности, возникающей при предоставлении услуг, указанных в п.1 выше в результате вины или небрежности страхователя или операционного сострахователя и в той степени, в которой мы страхуем самого страхователя либо операционного сострахователя в отношении такой ответственности

### Ограничения

#### 3 Условия сострахования

3.1 Сострахователь по данной Оговорке:

3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)

3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело

3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахования

#### 4 Небрежность сострахователя

Мы не страхуем сострахователя по данной Оговорке от ответственности, возникающей по его собственной вине или небрежности, а также вины или небрежности его служащих, работников, агентов или субподрядчиков – или агентов (за исключением определения в п. 3.1.2)

#### 5 Взаимоотношения страхователей\*

5.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех страхователей\*

5.2 Страхователи\* совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы

5.3 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми страхователями\*

5.4 Нарушение условий полиса одним из страхователей\*, лишаящее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по полису всех страхователей\*, если

5.4.1 убыток произошел в результате этого нарушения

5.4.2 Директора в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5

5.5 Заказчик одного из страхователей\* считается заказчиком всех страхователей\*

5.6 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из страхователей\* известно всем страхователям\*

5.7 Считается, что подача нотиса страхователю (или его бронеру) является подачей нотису всем страхователям\*

5.8 В случае претензии одного страхователя\* к другому страхователю\* мы будем рассматривать истца как третью сторону. Определение третьей стороны в Определениях изменено в этой степени

\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

- 6 Cesser**  
Insurance of a joint assured will cease:  
6.1 as specified in the Schedule  
6.2 on cessation of the assured's relevant insured services  
6.3 on cancellation/cessation of the assured's insurance

## **J4 SUPPLIER JOINT ASSURED**

- 1 The Schedule identifies**  
Joint assureds in respect of specified equipment, land or premises, which the joint assured supplies for use in the assured's insured services, and the agreements under which the equipment, land or premises is supplied
- 2 We insure a Joint Assured for**  
Liabilities arising from the condition or use of equipment, land or premises specified at 1 above – to the extent that we insure the assured or an operational joint assured in respect of such liability

### **Qualifications**

- 3 Terms of Joint Assurance**  
3.1 A joint assured under this Clause:  
3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)  
3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

### **4 Exclusions**

- We do not insure a joint assured under this clause for liabilities arising from the joint assured's:  
4.1 own fault or negligence, or that of its servants, employees, agents or subcontractors – or agents (except as defined at 3.1.2 above)  
4.2 own interest in the equipment, land or premises specified at 1 above

### **5 Relationship of Insureds\***

- 5.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all insureds\* at the same time  
5.2 Insureds\* are jointly and severally liable for amounts due to us  
5.3 Receipt by one insured\* of a sum from us relieves us of liability to all insureds\*  
5.4 Breach of the terms of this policy by one insured\* disentitling it to recovery from us disentitles all other insureds\* to any recovery under the policy if:  
5.4.1 the breach is causative of the loss or

- 6 Прекращение**  
Страхование сострахователя прекращается:  
6.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе  
6.2 при прекращении страхователем соответствующих застрахованных видов деятельности  
6.3 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя

## **J4 СОСТРАХОВАТЕЛЬ-ПОСТАВЩИК**

- 1 Настоящим Приложением определяются**  
Сострахователи в отношении указанного оборудования, земли или сооружений, предоставляемых сострахователем страхователю для использования в застрахованных видах деятельности, а также договоры, по которым предоставляется оборудование, земля или сооружения
- 2 Мы страхуем сострахователя**  
В отношении ответственности, возникающей в связи с состоянием или использованием оборудования, земли или сооружений, указанных в п. 1 выше - в той степени, в которой мы страхуем страхователя или операционного сострахователя в отношении такой ответственности

### **Ограничения**

- 3 Условия сострахования**  
3.1 Сострахователь по данной Оговорке:  
3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)  
3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахователя

### **4 Исключения**

- Мы не страхуем сострахователя по данной Оговорке от ответственности, возникающей в результате:  
4.1 собственной вины или небрежности сострахователя либо его служащих, работников, агентов или субподрядчиков - или агентов (за исключением определения в п. 3.1.2)  
4.2 их собственного интереса в оборудовании, земли или сооружений, указанных в п.1 выше

### **5 Взаимоотношения страхователей\***

- 5.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех страхователей\*  
5.2 Страхователи\* совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы  
5.3 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми страхователями\*  
5.4 Нарушение условий полиса одним из страхователей\*, лишаящее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по полису всех страхователей\*, если  
5.4.1 убыток произошел в результате этого нарушения

- 5.4.2 the Directors exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach
- 5.5 We deem a customer of one *insured*\* to be a customer of all *insureds*\*
- 5.6 We will deem communication between us (or our representative) and an *insured*\* to be within the knowledge of all *insureds*\*
- 5.7 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all *insureds*\*
- 5.8 In the event of a claim by one *insured*\* against another *insured*\* we will deem the claimant to be a third party. The definition of third party in the Definitions is modified to this extent  
\*We define insured **for the purposes of this paragraph 5 only** as the assured and all joint assureds under the same policy
- 6 Cesser**  
Insurance of a joint assured will cease:
- 6.1 as specified in the Schedule
- 6.2 on cessation of the assured's relevant insured services
- 6.3 on expiry/termination of an agreement specified in the Schedule
- 6.4 on cancellation/cessation of the assured's insurance

## J5 CUSTOMER JOINT ASSURED

- 1 The Schedule identifies**  
Joint assureds in respect of specified agreements – under which the assured or operational joint assureds perform insured services for the joint assureds
- 2 We insure a Joint Assured for**  
Liabilities arising from the performance by the assured or an operational joint assured of services specified at 1 above arising from fault or negligence of the assured or operational joint assured to the extent that we insure the assured or an operational joint assured

### Qualifications

- 3 Terms of Joint Assurance**
- 3.1 A joint assured under this Clause:
- 3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)
- 3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance
- 4 Joint Assured's Own Negligence**  
We do not insure a joint assured under this clause for liabilities arising from the joint assured's own fault or negligence, or that of its servants, employees, agents or subcontractors – or agents (except as defined at 3.1.2 above)

- 5.4.2 Директора в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5
- 5.5 Заказчик одного из страхователей\* считается заказчиком всех страхователей\*
- 5.6 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из страхователей\* известно всем страхователям\*
- 5.7 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем страхователям\*
- 5.8 В случае претензии одного страхователя\* к другому страхователю\* мы будем рассматривать истца как третью сторону. Определение третьей стороны в Определениях изменено в этой степени  
\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису
- 6 Прекращение**  
Страхование сострахователя прекращается:
- 6.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе
- 6.2 при прекращении страхователем соответствующих застрахованных видов деятельности
- 6.3 при истечении срока/расторжении договора, указанного в данном Приложении
- 6.4 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя

## J5 СОСТРАХОВАТЕЛЬ-ЗАКАЗЧИК

- 1 Настоящим Приложением определяются**  
Сострахователи в отношении указанных договоров – по которым страхователь или операционный сострахователь предоставляют застрахованные виды деятельности сострахователям
- 2 Мы страхуем сострахователя**  
В отношении ответственности, возникающей в результате вины или небрежности страхователя или операционного сострахователя при предоставлении ими услуг, указанных в п.1 выше – в той степени, в которой мы страхуем страхователя или операционного сострахователя

### Ограничения

- 3 Условия сострахования**
- 3.1 Сострахователь по данной Оговорке:
- 3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)
- 3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахователя
- 4 Собственная небрежность сострахователя**  
Мы не страхуем сострахователя по данной Оговорке от ответственности, возникающей по его собственной вине или небрежности, а также вины или небрежности его служащих, работников, агентов или субподрядчиков - или агентов (за исключением определения в п. 3.1.2)

## 5 Relationship of Insureds\*

- 5.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all *insureds\** at the same time
- 5.2 *Insureds\** are jointly and severally liable for amounts due to us
- 5.3 Receipt by one *insured\** of a sum from us relieves us of liability to all *insureds\**
- 5.4 Breach of the terms of this policy by one *insured\** disentitling it to recovery from us disentitles all other *insureds\** to any recovery under the policy if:
- 5.4.1 the breach is causative of the loss or
- 5.4.2 the Directors exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach
- 5.5 We deem a customer of one *insured\** to be a customer of all *insureds\**
- 5.6 We will deem communication between us (or our representative) and an *insured\** to be within the knowledge of all *insureds\**
- 5.7 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all *insureds\**
- 5.8 In the event of a claim by one *insured\** against another *insured\** we will deem the claimant to be a third party. The definition of *third party* in the Definitions is modified to this extent
- \*We define insured **for the purposes of this paragraph 5 only** as the assured and all joint assureds under the same policy

## 6 Cesser

- Insurance of a joint assured will cease:
- 6.1 as specified in the Schedule
- 6.2 on cessation of the assured's relevant insured services
- 6.3 on cancellation/cessation of the assured's insurance
- 6.4 on expiry/termination of the agreement specified in the Schedule

## J6 COMMERCIAL LESSOR JOINT ASSURED

### 1 The Schedule identifies

Joint assureds in respect of specified equipment or property leased to the assured or an operational joint assured for use in the assured's insured services and the agreements under which the equipment or property is leased

### 2 We insure a Joint Assured

in respect of its interest specified at 1 above and to the extent that the assured is insured for:

- 2.1 liabilities arising from condition/use of an item specified at 1 above
- 2.2 physical loss/damage of an item specified at 1 above
- 2.3 general average/salvage contributions in relation to an item specified at 1 above

## 5 Взаимоотношения страхователей\*

- 5.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех *страхователей\**
- 5.2 *Страхователи\** совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы
- 5.3 Получение одним *страхователем\** платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми *страхователями\**
- 5.4 Нарушение условий полиса одним из *страхователей\**, лишаящее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по полису всех *страхователей\**, если
- 5.4.1 убыток произошел в результате этого нарушения
- 5.4.2 Директора в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5
- 5.5 Заказчик одного из *страхователей\** считается заказчиком всех *страхователей\**
- 5.6 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из *страхователей\** известно всем *страхователям\**
- 5.7 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем *страхователям\**
- 5.8 В случае претензии одного *страхователя\** к другому *страхователю\** мы будем рассматривать истца как третью сторону. Определение третьей стороны в Определениях изменено в этой степени
- \*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

## 6 Прекращение

- Страхование сострахователя прекращается:
- 6.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе
- 6.2 при прекращении страхователем соответствующих застрахованных видов деятельности
- 6.3 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя
- 6.4 при истечении срока/расторжении договора, указанного в данном Приложении

## J6 СОСТРАХОВАТЕЛЬ -АРЕНДОДАТЕЛЬ

### 1 Настоящим Приложением определяются

Сострахователи в отношении указанного оборудования или имущества, отданного в лизинг страхователю или операционному сострахователю для использования в застрахованных видах деятельности страхователя, а также договоры, по которым оборудование/имущество отдается в лизинг

### 2 Мы страхуем сострахователя

В отношении его интересов, указанных в п.1 выше и в той степени, в которой страхователь застрахован от: ответственности, возникающей в связи с состоянием/использованием имущественных единиц, определенных в п. 1 выше

2.2 физической утраты/повреждения имущественных единиц, определенных в п. 1 выше

2.3 взносов по общей аварии/спасанию в отношении имущественных единиц, определенных в п. 1 выше

## Qualifications

### 3 Terms of Joint Assurance

- 3.1 A joint assured under this Clause:
- 3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)
- 3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

### 4 Exclusions

- We do not insure a joint assured under this clause for:
- 4.1 risks, including costs of search, rescue and related transport, arising from winding up/bankruptcy or cesser of operations of the assured
- 4.2 liabilities arising from the joint assured's:
- 4.2.1 own fault or negligence, or that of its servants, employees, agents or subcontractors – or agents (except as defined at 3.1.2 above)
- 4.2.2 own interest in the equipment, land or premises specified at 1 above

### 5 Payment

- We will pay claims for physical loss/damage of an item specified at 1 above:
- 5.1 to the order of the assured – unless and until we receive notice from a joint assured that the assured is in default under an agreement specified at 1 above
- 5.2 to the order of the joint assured – on receipt of notice as at 5.1.

### 6 Relationship of Insureds\*

- 6.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all insureds\* at the same time
- 6.2 Insureds\* are jointly and severally liable for amounts due to us
- 6.3 Receipt by one insured\* of a sum from us relieves us of liability to all insureds\*
- 6.4 We deem a customer of one insured\* to be a customer of all insureds\*
- 6.5 We will deem communication between us (or our representative) and an insured\* to be within the knowledge of all insureds\*
- 6.6 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all insureds\*
- 6.7 In the event of a claim by one insured\* against another insured\* we will deem the claimant to be a third party. The definition of claim by in the Definitions is modified to this extent

\*We define insured **for the purposes of this paragraph 6 only** as the assured and all joint assureds under the same policy

### 7 General Qualifications

- 7.1 We are not bound to pay as specified at 5.2:
- 7.1.1 until the expiration of the next two business days after receipt of the notice

## Ограничения

### 3 Условия сострахования

- 3.1 Сострахователь по данной Оговорке:
- 3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)
- 3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахования

### 4 Исключения

- Мы не страхуем сострахователя по данной Оговорке от:
- 4.1 рисков, включая расходы на поиск, спасание и связанную с этим транспортировку, возникающих в связи с ликвидацией/банкротством страхователя или прекращением им операций
- 4.2 ответственности, возникающей в результате:
- 4.2.1 собственной вины или небрежности сострахователя или его служащих, работников, агентов или субподрядчиков – или агентов (за исключением определения в п. 3.1.2)
- 4.2.2 собственного интереса сострахователя в указанных в п.1 выше оборудовании, земле или сооружениях

### 5 Платежи

- Мы оплатим претензии по физической утрате/повреждению имущества, перечисленного в п. 1 выше:
- 5.1 в соответствии с указанием страхователя – за исключением и до того, как мы получим нотис от сострахователя о нарушении страхователем условий договора, определенного в п. 1 выше
- 5.2 в соответствии с указанием сострахователя по получении нотиса в соответствии с п.5.1

### 6 Взаимоотношения страхователей\*

- 6.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех страхователей\*
- 6.2 Страхователи\* совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы
- 6.3 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми страхователями\*
- 6.4 Заказчик одного из страхователей\* считается заказчиком всех страхователей\*
- 6.5 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из страхователей\* известно всем страхователям\*
- 6.6 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем страхователям\*
- 6.7 В случае претензии одного из страхователей\* против другого страхователя\* мы рассматриваем предъявителя претензии как третью сторону. Определение претензии в Определениях изменяется в этой степени.

\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 6** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

### 7 Общие ограничения

- 7.1 Мы не несем ответственности по оплате в соответствии с п.5.2:
- 7.1.1 до истечения последующих двух рабочих дней после получения нотиса

- 7.1.2 if the Managers are not satisfied that the notice specified at 5.2 is valid
- 7.2 The assured/joint assured will clearly identify the equipment or property which is the subject of the joint assured clause.
- 7.3 If the claim results from an accident which also gives rise to another claim, any deductible or limit of liability will be apportioned pro rata
- 8 Cesser**  
Insurance of a joint assured will cease:
- 8.1 as specified in the Schedule (in respect of the equipment or property or of the joint assured)
- 8.2 on expiry/termination of an agreement specified in the Schedule
- 8.3 on cancellation/cessation of the assured's insurance
- 9 Notice to Joint Assured**
- 9.1 We will not agree to a request by the assured for cesser or reduction of an item without giving 15 days notice to the joint assured – *except*:
- 9.1.1 as specified at G2:34.3 or
- 9.1.2 due to war, strikes riots & terrorist and piracy risks
- 9.2 If we give the assured notice of cancellation of insurance for non payment of amounts due, we will not cancel without giving 15 days notice to the joint assured
- 9.3 We will serve notice to the joint assured:
- 9.3.1 by post, fax or e mail to the joint assured or its broker, at the address or fax number last recorded by the Managers
- 9.3.2 personally (on a director/officer in the case of a company)
- 9.4 We will deem notice served:
- 9.4.1 if sent by post – on the third day after posting
- 9.4.2 if sent by fax or e mail – on the date of transmission

## **J7 CONNECTED INTERESTS**

- 1 The Schedule identifies**  
Connected Interests
- 2 We insure the Assured for**  
Liability Claims enforced against connected interests specified at 1 above arising from the assured's insured services to the extent that we insure the assured or an Operational Joint Assured

### **Qualifications**

- 3 Separate Insurance**  
Connected interests will insure their own operations. Insurance under this clause (J7) excludes claims insurable under this separate insurance (or which would be insurable except for an exclusion, qualification, deductible or limit of liability)

- 7.1.2 если Управляющие не считают, что нотис по п.5.2 подан надлежащим образом
- 7.2 Страхователь/сострахователь должны четко указать оборудование, имущество или суда, на которые распространяется оговорка о сострахователе
- 7.3 Если претензия связана с происшествием, в результате которого возникает другая претензия, любые франшизы и лимиты перераспределяются пропорционально
- 8 Прекращение**  
Страхование сострахователя прекращается:
- 8.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе (в отношении оборудования, имущества или судна сострахователя)
- 8.2 при истечении сроков/расторжении договора, указанного в Приложении
- 8.3 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя
- 9 Нотис сострахователю**
- 9.1 Мы не даем согласия на просьбу страхователя о прекращении или сокращении объема страхования любой застрахованной единицы без подачи 15-дневного нотиса сострахователю, *за исключением случаев*:
- 9.1.1 указанных в G2:34.3, либо
- 9.1.2 связанных с военными рисками, рисками забастовок, бунтов и терроризма
- 9.2 Если нами подается нотис страхователю о расторжении страхования в связи с неоплатой причитающихся сумм, мы не прекратим страхование без подачи 15-дневного нотиса сострахователю
- 9.3 Подача нотиса сострахователю будет осуществляться:
- 9.3.1 почтой, факсом или электронной почтой сострахователю или его брокеру по адресу или номеру факса, последними из сообщенных Управляющим
- 9.3.2 лично (директору или управляющему – в случае компании)
- 9.4 Мы считаем нотис поданным:
- 9.4.1 при отправке почтой – на третий день после отправки
- 9.4.2 при отправке факсом или электронной почтой – на дату передачи

## **J7 СВЯЗАННЫЕ ИНТЕРЕСЫ**

- 1 Настоящим Приложением определяются**  
Лица со связанными интересами
- 2 Мы страхуем Страхователя от**  
Претензий против лиц со связанными интересами, определенными в п. 1 выше, возникших в ходе предоставления страхователем застрахованных услуг, в той степени, в которой мы страхуем самого страхователя либо операционного сострахователя

### **Ограничения**

- 3 Раздельное страхование**  
Лица со связанными интересами страхуют свои операции самостоятельно. Страхование по данной Оговорке (J7) исключает претензии, страхуемые по таким отдельным полисам (либо претензии, которые были бы застрахованы, если бы не исключения, ограничения, франшизы или лимиты ответственности по этим полисам)

**4 Negligence**  
We do not insure a joint assured under this clause for liabilities arising from the joint assured's own fault or negligence, or that of its servants, employees, agents or subcontractors

**5 Cesser**  
Insurance under this clause will cease:  
5.1 as specified in the Schedule

5.2 on cancellation/cessation of the assured's insurance

5.3 on the connected interest ceasing

## **J8 CONNECTED INTEREST JOINT ASSURED**

**1 The Schedule identifies**  
Connected Interest Joint Assureds

**2 We insure a Joint Assured for**  
Liability claims enforced against the joint assured arising from the assured's insured services to the extent that we insure the assured or an Operational joint assured in respect of such liability

### **Qualifications**

#### **3 Terms of Joint Assurance**

3.1 A joint assured under this Clause:  
3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)  
3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively

3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

#### **4 Joint Assured's Own Negligence**

We do not insure a joint assured under this clause for liabilities arising from the joint assured's own fault or negligence, or that of its servants, employees, agents or subcontractors

#### **5 Relationship of Insureds\***

5.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all insureds\* at the same time

5.2 We do not insure any insured\* for its liability to any other insured\*

5.3 Receipt by one insured\* of a sum from us relieves us of liability to all insureds\*

5.4 Breach of the terms of this policy by one insured\* disentitling it to recovery from us disentitles all other insureds\* to any recovery under the policy if:

5.4.1 the breach is causative of the loss or

5.4.2 the Directors exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach

**4 Небрежность**  
Мы не страхуем сострахователя по данной Оговорке от ответственности, возникающей по его собственной вине или небрежности, а также вины или небрежности его служащих, работников, агентов или субподрядчиков

**5 Прекращение**  
Страхование по данной оговорке прекращается:  
5.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе

5.2 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя

5.3 при исчезновении связанного интереса

## **J8 СОСТРАХОВАТЕЛИ СО СВЯЗАННЫМ ИНТЕРЕСОМ**

**1 Настоящим Приложением определяются**  
Сострахователи со связанными интересами

**2 Мы страхуем сострахователя от**  
Претензий против сострахователей, возникших в ходе предоставления страхователем застрахованных услуг, в той степени, в которой мы страхуем самого страхователя либо операционного сострахователя от претензий, направленных против них

### **Ограничения**

#### **3 Условия сострахования**

3.1 Сострахователь по данной Оговорке:  
3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)  
3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело

3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахователя

#### **4 Небрежность сострахователя**

Мы не страхуем сострахователя по данной Оговорке от ответственности, возникающей по его собственной вине или небрежности, а также вины или небрежности его служащих, работников, агентов или субподрядчиков

#### **5 Взаимоотношения страхователей\***

5.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех страхователей\*

5.2 Ни один из страхователей\* не застрахован от ответственности перед любым иным страхователем\*

5.3 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми страхователями\*

5.4 Нарушение условий полиса одним из страхователей\*, лишаящее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по полису всех страхователей\*, если

5.4.1 убыток произошел в результате этого нарушения

5.4.2 Директора в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5

- 5.5 We deem a customer of one *insured*\* to be a customer of all *insureds*\*
- 5.6 We will deem communication between us (or our representative) and an *insured*\* to be within the knowledge of all *insureds*\*
- 5.7 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all *insureds*\*

\*We define *insured* for the purposes of this paragraph 5 only as the assured and all joint assureds under the same policy

## 6 Separate Insurance

Joint assureds will insure their own operations. Insurance under this clause (J8) excludes claims insurable under this separate insurance (or which would be insurable except for an exclusion, qualification, deductible or limit of liability)

## 7 Cesser

Insurance of a joint assured will cease:

- 7.1 as specified in the Schedule
- 7.2 on cancellation/cessation of the assured's insurance
- 7.3 on the connected interest ceasing

## J9 EQUIPMENT LESSEE JOINT ASSURED

### 1 The Schedule identifies Joint Assureds

### 2 We insure the Joint Assured for

Risks under your equipment clause(s) and/or under your Third Party Liabilities Clause for which we would have insured the assured if it had itself incurred the risk

### Qualifications

#### 3 Terms of Joint Assurance

- 3.1 A joint assured under this Clause:
- 3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)
- 3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

#### 4 Relationship of *Insureds*\*

- 4.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all *insureds*\* at the same time
- 4.2 We do not insure any *insured*\* for its liability to any other *insured*\*
- 4.3 Receipt by one *insured*\* of a sum from us relieves us of liability to all *insureds*\*

- 5.5 Заказчик одного из *страхователей*\* считается заказчиком всех *страхователей*\*

- 5.6 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из *страхователей*\* известно всем *страхователям*\*

- 5.7 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем *страхователям*\*

\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

## 6 Раздельное страхование

Сострахователи страхуют свои операции самостоятельно. Страхование по данной Оговорке (J8) исключает претензии, страхуемые по таким отдельным полисам (либо претензии, которые были бы застрахованы, если бы не исключения, ограничения, франшизы или лимиты ответственности по этим полисам)

## 7 Прекращение

Страхование сострахователя прекращается:

- 7.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе
- 7.2 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя
- 7.3 при исчезновении связанного интереса

## J9 СОСТРАХОВАТЕЛЬ – АРЕНДАТОР ОБОРУДОВАНИЯ

### 1 Настоящим Приложением определяются Сострахователи

### 2 Мы страхуем сострахователя от

Рисков в соответствии с положениями оговорок об оборудовании и/или об Ответственности перед Третьими Лицами, в отношении которых мы страховали бы страхователя, если бы он сам нес данный риск

### Ограничения

#### 3 Условия сострахования

- 3.1 Сострахователь по данной Оговорке:
- 3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)
- 3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахования

#### 4 Взаимоотношения *страхователей*\*

- 4.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех *страхователей*\*
- 4.2 Ни один из *страхователей*\* не застрахован от ответственности перед любым иным страхователем\*
- 4.3 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми *страхователями*\*

- 4.4 Breach of the terms of this policy by one insured\* disentitling it to recovery from us disentitles all other insureds\* to any recovery under the policy if:
- 4.4.1 the breach is causative of the loss or
- 4.4.2 the Directors exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach
- 4.5 We deem a customer of one insured\* to be a customer of all insureds\*
- 4.6 We will deem communication between us (or our representative) and an insured\* to be within the knowledge of all insureds\*
- 4.7 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on the assured and all insureds\*

\*We define insured **for the purposes of this paragraph 4 only** as the assured and all joint assureds under the same policy

## 5 Cesser

Insurance of a joint assured will cease:

- 5.1 as specified in the Schedule
- 5.2 on cancellation/cessation of the assured's insurance
- 5.3 on termination of the lease concerned

## J10 OPERATIONAL JOINT ASSURED

### 1 The Schedule identifies

Operational Joint Assureds

### 2 We insure a Joint Assured for

Liabilities arising from the assured's insured services – for which we would insure the assured if it had itself incurred the liability

### Qualifications

#### 3 Terms of Joint Assurance

- 3.1 A joint assured under this Clause:
- 3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)
- 3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

#### 4 Relationship of Insureds\*

- 4.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all insureds\* at the same time
- 4.2 We do not insure any insured\* for its liability to any other insured\*
- 4.3 Insureds\* are jointly and severally liable for amounts due to us
- 4.4 Receipt by one insured\* of a sum from us relieves us of liability to all insureds\*

- 4.4 Нарушение условий полиса одним из страхователей\*, лишаящее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по полису всех страхователей\*, если

4.4.1 убыток произошел в результате этого нарушения

4.4.2 Директора в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5

- 4.5 Заказчик одного из страхователей\* считается заказчиком всех страхователей\*

- 4.6 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из страхователей\* известно всем страхователям\*

- 4.7 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем страхователям\*

\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

## 5 Прекращение

Страхование сострахователя прекращается:

- 5.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе
- 5.2 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя
- 5.3 при прекращении соответствующего договора лизинга

## J10 ОПЕРАЦИОННЫЕ СОСТРАХОВАТЕЛИ

### 1 Настоящим Приложением определяются

Операционные сострахователи

### 2 Мы страхуем сострахователя от

Ответственности, возникающей при предоставлении застрахованных услуг страхователя – от которой мы страховали бы самого страхователя, как если бы ответственность нес непосредственно он сам

### Ограничения

#### 3 Условия сострахования

- 3.1 Сострахователь по данной Оговорке:
- 3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)
- 3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахования

#### 4 Взаимоотношения страхователей\*

- 4.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех страхователей\*
- 4.2 Ни один из страхователей\* не застрахован от ответственности перед любым иным страхователем\*
- 4.3 Страхователи\* совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы
- 4.4 Получение одним страхователем\* платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми страхователями\*

- 4.5 Breach of the terms of this policy by one *insured\** disentitling it to recovery from us disentitles all other *insureds\** to any recovery under the policy if:
- 4.5.1 the breach is causative of the loss or
- 4.5.2 the Directors exercise their discretion under G3:5 as a result of the breach
- 4.6 We deem a customer of one *insured\** to be a customer of all *insureds\**
- 4.7 We will deem communication between us (or our representative) and an *insured\** to be within the knowledge of all *insureds\**
- 4.8 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all *insureds\**

\*We define insured for the purposes of this paragraph 4 only as the assured and all joint assureds under the same policy

## 5 Cesser

- Insurance of a joint assured will cease:
- 5.1 as specified in the Schedule
- 5.2 on cancellation/cessation of the assured's insurance

## J11 AFFILIATE JOINT ASSURED

### 1 Affiliate Joint Assureds are identified

By notification to us by the assured. Notification will specify the carriage in respect of which we insure the joint assured

### 2 We insure a Joint Assured for

Claims under T1, T2 & T5 enforced against the joint assured arising from the carriage specified at 1 above to the extent that the assured is insured for a claim directed against it if it had itself incurred the liability

### Qualifications

#### 3 Terms of Joint Assurance

- 3.1 A joint assured under this Clause:
- 3.1.1 will comply fully with G2:32 (material information)
- 3.1.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom we can deal exclusively
- 3.2 Insurance of a joint assured under this clause is subject to all the terms of the assured's insurance – as well as to terms relating to the joint assurance

#### 4 Relationship of Insureds\*

- 4.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled we will cease or cancel the insurance of all *insureds\** at the same time
- 4.2 Receipt by one *insured\** of a sum from us relieves us of liability to all *insureds\**
- 4.3 We deem a customer of one *insured\** to be a customer of all *insureds\**

- 4.5 Нарушение условий полиса одним из *страхователей\**, лишающее его права на получение от нас возмещения, лишает такого права по полису всех *страхователей\**, если

- 4.5.1 убыток произошел в результате этого нарушения
- 4.5.2 Директора в результате такого нарушения используют свое право по п. G3:5

- 4.6 Заказчик одного из *страхователей\** считается заказчиком всех *страхователей\**
- 4.7 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из *страхователей\** известно всем *страхователям\**
- 4.8 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем *страхователям\**

\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

## 5 Прекращение

- Страхование сострахователя прекращается:
- 5.1 в соответствии с условиями Приложения о сострахователе
- 5.2 при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя

## J11 АФФИЛИРОВАННЫЕ СОСТРАХОВАТЕЛИ

### 1 Аффилированные сострахователи определяются

Подачей нам извещения со стороны страхователя. Извещение определяет перевозку, в отношении которой застрахован сострахователь

### 2 Мы страхуем сострахователя от

Претензий по Оговоркам T1, T2 и T5, выдвинутых против сострахователя в связи с перевозкой, определенной в соответствии с п.1 выше в той степени, в которой застрахован сам страхователь от претензий, направленных против него, как если бы он сам нес ответственность

### Ограничения

#### 3 Условия сострахования

- 3.1 Сострахователь по данной Оговорке:
- 3.1.1 должен полностью выполнять требования п. G2:32 (материальная информация)
- 3.1.2 считается уполномочившим страхователя (или заявителя на страхование) в качестве своего агента, исключительно с которым мы можем иметь дело
- 3.2 На страхование сострахователя по данной Оговорке распространяются все условия страхования в отношении страхователя – как и на условия сострахования

#### 4 Взаимоотношения страхователей\*

- 4.1 Если страхование страхователя прекращается или расторгается, одновременно прекращается или расторгается страхование всех *страхователей\**
- 4.2 Получение одним *страхователем\** платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми *страхователями\**
- 4.3 Заказчик одного из *страхователей\** считается заказчиком всех *страхователей\**

- 4.4 We will deem communication between us (or our representative) and an *insured*\* to be within the knowledge of all *insureds*\*
- 4.5 We deem service of notice on the assured (or its broker) to be service on all *insureds*\*
- 4.6 In the event of a claim by one *insured*\* against another *insured*\* we will deem the claimant to be a third party. The definition of *third party* in the Definitions is modified to this extent

\*We define insured **for the purposes of this paragraph 4 only** as the assured and all joint assureds under the same policy

## 5 Cesser

Insurance of an affiliate joint assured will cease on cancellation/cesser of the assured's insurance

## 6 Approval of Joint assureds

The Managers will approve all affiliate joint assureds in advance. We may, on giving 30 days notice to the assured, decline to continue to insure anyone as an affiliate joint assured

## 7 Limits

Claims against the assured arising out of carriages as specified at 1 above undertaken by each affiliate joint assured and against each affiliate joint assured are subject to a limit stated in the assured's certificate. This aggregate limit is separate from the assured's limits in respect any risk not arising from carriages as specified at 1 above

## 8 Delivery of Cargo

We do not insure an affiliate joint assured in respect of any liability resulting from delivery of cargo to someone not entitled to receive it

## 9 Subcontractors

- 9.1 Subject to 9.2, we insure the assured for claims arising from, or increased by, the fact that its sub-contractor is not insured for its liability to the assured
- 9.2 We do not insure either the assured or an affiliate joint assured if the affiliate joint assured subcontracts the carriage

- 4.4 Считается, что обо всей коммуникации между нами (или нашими представителями) и одним из *страхователей*\* известно всем *страхователям*\*
- 4.5 Считается, что подача нотиса страхователю (или его брокеру) является подачей нотису страхователю и всем *страхователям*\*
- 4.6 В случае претензии одного из *страхователей*\* против другого *страхователя*\* мы рассматриваем предъявителя претензии как третью сторону. Определение *третьего лица* в Определениях изменяется в этой степени.

\*«Страхователь» **исключительно в контексте данного параграфа 5** определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису

## 5 Прекращение

Страхование аффилированного сострахователя прекращается при расторжении/прекращении страхования в отношении страхователя

## 6 Одобрение сострахователей

Управляющие заранее должны одобрить сострахователя. Мы можем путем подачи 30-дневного нотиса страхователю отклонить продолжение страхования любого из аффилированных сострахователей

## 7 Лимиты

На претензии против страхователя, возникшие в результате перевозки, определенной в соответствии с п.1 выше и осуществленной любым аффилированным сострахователем, а также на претензии против любого аффилированного сострахователя, распространяются лимиты ответственности, указанные в сертификате страхователя. Эти агрегатные лимиты даются отдельно от лимитов страхователя в отношении любых рисков, возникающих в связи с перевозками, отличными от определенных в п.1 выше.

## 8 Доставка груза

Мы не страхуем аффилированных сострахователей от любой ответственности, связанной с доставкой груза кому-либо не имеющему полномочий на получение груза

## 9 Субподрядчики

- 9.1 При условии применимости п. 9.2 ниже, мы страхуем страхователя от претензий, возникших или увеличенных тем фактом, что ответственность его субподрядчика не застрахована
- 9.2 Мы не страхуем ни страхователя, ни аффилированного сострахователя в случаях, когда аффилированный сострахователь сам заключает субподряд на перевозку